

ER

Sayı Ausgabe 8 | Mayıs-Haziran Mai-Juni 2016
İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi www.yee.org.tr
Zweimonatliche Zeitschrift für Sprache, Kultur und Literatur

Dayanışma Örneği Olarak
Osmanlı Ramazanları

DER RAMADAN IM OSMANISCHEN
REICH WAR EIN BEISPIEL FÜR SOLIDARITÄT

SAHNESİZ OLMAYAN ADAM: MEHMET AKİF
KÜNSTLER OHNE BÜHNE: MEHMET AKİF

Prof. Dr. Abdülkadir İlgen

BERGAMA'DAN DARÜŞŞİFAYA ECZACILIK
VON ASKLEPEION BIS DARÜŞŞİFA PHARMAZIE

Prof. Dr. Nil Sarı

KATKILARIYLA...

Unter Mitwirkung von...

Prof. Dr. Emine Gürsoy Naskali
Dr. Alp Tuncer
Recep Kankal
Thomas Koch
Osman Sinav
Danyal Manti
Ömer Erdem
Kamil Fırat
Erkan Oğur
Ara Güler

Türk
Kültüründe

AT

DAS PFERD IN DER
TÜRKISCHEN KULTUR

YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ



Türkiye



TURKISH

OFFIZIELLER AIR



BATMAN v

DAWN OF

NURIM

AIRLINES 

LINE-PARTNER



SUPERMAN

JUSTICE™

KINO

14



GÜNDEM AKTUELL

- İstanbul'un Fethi'nin 563. Yıl Dönümü
563. Jahrestag der Eroberung Istanbul
- Behçet Necatigil 100 Yaşında
100. Geburtstag von Behçet Necatigil
- Gabra Cannes'a Davet Edildi
Gabra auf den Internationalen Filmfestspielen von Cannes
- Tarihi Kırkpınar'da Geri Sayım
Countdown zu den Öl - Ringkämpfen von Kırkpınar

DOSYA DOSSIER

- Türk Kültüründe At
Das Pferd in der türkischen Kultur
- Sultanın Kılıçları: Akıncılar
Die Akıncilar: Schwerter des Sultans
- Sosyal Yardımlaşma ve Dayanışma Örneği Olarak Osmanlı Ramazanları
Der Ramadan im Osmanischen Reich war ein Beispiel für Solidarität und Unterstützung
- Türkiye'de Eczacılığın Tarihi Gelişimi
Die historische Entwicklung der Pharmazie in der Türkei

24



58



SANAT KUNST

- Bir Deryadır Klasik Türk Müziği
Ein unendliches Meer – Die klassische Musik der Türkei
- Pencere mi, Duvar mı?
Fenster oder Mauer?

66



RÖPORTAJ INTERVIEW

- Erkan Oğur: "Müzik Yoksa O Toplumun Geleceği Olmaz!"
Erkan Oğur: „Ohne Musik hat die Gesellschaft keine Zukunft“



Yunus Emre Vakfı Adına Sahibi
Herausgeber im Auftrag von YEE
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
Vorsitzender des Yunus Emre Institü
Prof. Dr. Şeref Ateş

Yayın Danışmanı
Veröffentlichungsberater
Dr. Melike Günyüz

Yönetim Yeri
Geschäftsstelle

Yunus Emre Enstitüsü
Atatürk Bulvarı No: 11
Ulus, Ankara

Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Verantwortlicher Schriftleiter
Doç. Dr. Ebubekir Ceylan

Genel Yayın Yönetmeni
Chefredakteur
Dr. Ekrem Saltık

İletişim Kontakt
E-mail: iletisim@yee.org.tr
Faks/Fax: +90 312 309 16 15

80



EDEBİYAT LİTERATUR

- Sahnesi Olmayan Adam:
Mehmet Akif
Künstler ohne Bühne:
Mehmet Akif

92



YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ

- Başkan Şeref Ateş Çok Dillilik Sempozyumu'nda
Präsident Şeref Ateş auf dem Symposium für Mehrsprachigkeit
- Yunus Emre Enstitüsü EURIE Zirvesi'nde
Das Yunus Emre Enstitüsü auf dem EURIE - Gipfel

Yapım Produktion

**cube
medya**

**Cube Medya Yayıncılık Tanıtım
Organizasyon Hizmetleri Tic. Ltd. Şti.**

Genel Koordinatör
Koordinator
Ömer Anıcı

Editör Editor
Zeynep Yeğiner

Grup Direktörü
Manager
Mustafa Özkan

Almanca Deutsch
Bartu Yuvalı

Yayıncı Koordinatörü
Publikationskoordinator
Melih Uslu

Yabancı Dil Danışmanı
Fremdsprachlicher Berater
Aydın Süer (Yunus Emre Enstitüsü Berlin)

Sanat Yönetmeni
Kunstdirektor
Serpil Atmış

Yönetim Yeri Geschäftsstelle
Koşuyolu Mah. Kâtip Salih Sok. No: 48/1
Kadıköy/İstanbul
info@cube medya.com
Tel./Phone: +90 216 325 25 52

Baskı, Cilt Druck MATSIS

Tevfikbey Mahallesi, Dr. Ali Demir Caddesi NO:51
34290 Sefaköy/İSTANBUL, Tel: 0212 624 21 11

Yayın Türü
Publikation
Global, Süreli/Periodisch

.tr dergisinde yayımlanan yazı, fotoğraf ve çizimlerden yayıncının izni alınmadan ve kaynak belirtilmeden tam ya da parça alıntı yapılamaz.

Nutzung von Texten, Textausschnitten, Fotos sowie Illustrationen aus dem «.tr» Magazins ohne Quellenangabe und vorherige Genehmigung durch den Verlag verboten.

ISSN 2149-3170



Willyam Bradberry (İllüstratör, Vektör ve Video Sanatçısı)
Willyam Bradberry (Illustrator, Vektor - und Videokünstler)

ER

İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Zweimonatliche Zeitschrift für Sprache,
Kultur und Literatur*



**YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ**

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID
Marketlerden
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



www.trdergisi.com



Prof. Dr. Şeref Ateş
Başkan / Präsident

Değerli .tr dergisi okuyucuları,

Kış mevsiminin vakur havasıyla dinlenen doğanın yeniden uyanıp, canlanmasıyla parıldayan güneşin içimizi ısıtma-ya başladığı yeni bir bahar ayında, siz değerli okuyucularımızın karşısındayız.

Bahar, toprağa düşen tohumların filizlenmesiyle çevremizi yeşilliklerle donatırken, Yunus Emre Enstitüsü de yakın ve uzak coğrafyalarda yeşeren dünya vizyonuna bir yenisini daha ekledi. Sürdürdüğümüz kültürel diplomasi faaliyetleriyle tohumunu attığımız 45. Enstitümüz, 2016 yılının baharında Amerika kıtasında filizlenerek artık dört kıtaya yayılan bir aileye dönüşmemizi sağladı. Maryland eyaletinde yemyeşil bir arazide inşa edilen "Diyamet Center of America" külliyesi içerisinde Sayın Cumhurbaşkanımız Recep Tayyip Erdoğan ve eşinin teşekkürleriyle 2 Nisan Cumartesi günü açılan merkezimizin Amerika'daki Türk diline ve kültürüne ilgi duyanlara faydalı olmasını ve kültürümüzün tanıtılmasına büyük katkı sağlama-çığını umut ediyoruz.

Enstitümüzün yedinci faaliyet yılında uzak coğrafyalarda sürdürdüğümüz faaliyetlerimizi Amerika kıtasına da taşımış olmak gerçekten heyecan verici. Doğrusunu söylemek gerekirse geride bıraktığımız bunca yılın tamamında sahip olduğumuz bu heyecan hiç sönmedi. Aksine ulaştığımız her ülke, farklı coğrafyalarda tanıştığımız her yeni insanla birlikte daha da büyüyerek dünya vizyonumuzu besleyen bir motivasyon sağladı.

Uzak coğrafyalara modern teknolojilerin sağladığı imkânlarla yaptığımız ve yapacağımız yolculuklar devam ederken bu sayımızda "Türk Kültüründe At" konusunu kapağımıza taşıdık. Baharla yeşeren uçsuz bucaksız coğrafyalarda heybetli gövdeleri, rüzgârın vücut bulduğu yeşelleri ve hayranlık verici güzellikleriyle dörtnala koşan atların tarihsel serüveni ve Türk kültüründeki yerini siz değerli okuyucularımız için araştırdık. Gördük ki, Türklerin gündelik hayatı ve sivil yaşamından savaş meydanlarına kadar pek çok mahalde yoldaş olmuş, öldüklerinde bile aynı mezara gömülmüş, bir sevda olmuş atlar. Kadim çağlarda atları ile yaşayan ve ölen Türkler için savaş alanında da en kaçınılmaz ulaşım ve savaş aracı şüphesiz yine atları olmuş. Atların dörtnala koşuşlarını hissettireceğini umduğumuz sayfalarımızda Osmanlı Devleti'nin atlı süvarilerinden olan Akıncılara da yer vererek, asırlarca süren bir yolculukta dörtnala menzile koşan bir askerî teşkilatın hikâyesini at ve atçılık kültürünün bir parçası olarak ele aldık.

Baharla birlikte yaklaşmakta olan bir başka müjdeyi, artık sayılı günler kalan ramazan ayını da sayfalarımıza taşıyarak yine Osmanlı tarihine, ramazanın uhrevî atmosferinin gündelik yaşamın her köşesine yansıdığı, "o eski ramazanlar"dan, "bir tatlı huzur" kaleme aldık. Ayrıca UNESCO'nun Somut Olmayan Miras Listesi'nde yer verdiği Nevruz'un Tahran Yunus Emre Enstitüsünde kutlandığını hatırlatarak, Ali Şir Nevâi'nin kutlu bir bahar habercisi olarak yüz yıllardır kutlanan Nevruz üzerine yazdığı dizeleriyle .tr dergisinin yeni sayısına hoş geldiniz diyoruz...

"Her gününüz nevrüz ve bayram / Her gecenez kadir ve berat olsun."

Dearest '.tr' readers,

nachdem die Natur sich im Winter zur Ruhe setzte und wir nun die Wärme der ersten Sonnenstrahlen des Frühlings genießen, freuen wir uns, Sie wieder begrüßen zu können.

So wie der Frühling um uns herum alles neu erstrahlen lässt, so hat auch das Yunus Emre Enstitüsü seiner Vision folgend, Neues geschaffen. Unser 45. Institut konnte als Ergebnis unserer kulturellen Diplomatie im Frühjahr 2016 in der Neuen Welt seine Türe öffnen. Somit ist das Yunus Emre Enstitüsü auf vier Kontinenten vertreten. Am 02. April wurde in Anwesenheit unseres verehrten Staatspräsidenten Recep Tayyip Erdoğan sowie seiner Gattin das im US – Bundesstaat Maryland sich befindende „Diyamet Center of America“ feierlich eröffnet. Unser Institut ist in diesem Komplex beheimatet und wird allen an der türkischen Sprache und Kultur interessierten Bürgern offen stehen und einen großen Beitrag zur Präsentation unserer Kultur leisten können.

Die Tatsache, im siebten Jahr unseres Wirkens auf dem amerikanischen Kontinent Fuß gefasst zu haben, erfüllt uns wahrlich mit Freude und Enthusiasmus. Ehrlich gesagt, haben wir in den vergangenen Jahren unseren Enthusiasmus nie verloren. Ganz im Gegenteil – mit jedem neuen Land und neuen Menschen, die wir kennenlernten, wurden wir größer und motivierter, unsere Vision zu verfolgen.

Während wir in fernen Ländern dank der modernen Technik unsere Reisen fortsetzen, haben wir dem Pferd und seinen Platz in der türkischen Kultur unser Titelblatt gewidmet. Wir recherchierten für Sie die historische Zeitreise dieser schönen Tiere und deren Platz in unserer Kultur. Dabei stellten wir fest, dass das Pferd treuer Wegbegleiter des Menschen war und ist. Im Alltag, im zivilen aber auch im militärischen Leben ist es stets an der Seite des Menschen. Diese Liebe geht auch über den Tod hinaus: auch teil(t)en sich Pferd und Mensch ein Grab. In früheren Zeiten war das Pferd ein unverzichtbares Fortbewegungs- und Kampfmittel der Türken. Auch beschäftigen wir uns näher mit den Sturmreitern des Osmanischen Reiches, den Akıncılar; einer legendären militärischen Organisation der Osmanen.

Mit dem Frühjahr nähern wir uns auch einem anderen, ganz besonderen Ereignis; dem Ramadan. Wir beleuchten, wie dieser spirituelle Monat zu Zeiten des Osmanischen Reiches zelebriert wurde und wie stark er das Alltagsleben in der damaligen Zeit beeinflusste.

Auch berichten wir von den Nevruz – Feierlichkeiten in unserem Teheraner Institut und heißen Sie mit dem Gedicht von Ali Şir Nevâi über den Boten des Frühlings, dem Nevruz – der in der UNESCO-Liste des Immateriellen Kulturerbes aufgeführt ist - herzlich willkommen in dieser neuen Ausgaben des .tr....

„Möge jeder Ihrer Tage ein Nevruz und ein Festtag, sowie jeder Ihrer Nächte eine Kadir- und eine Berat – Nacht sein“

KONSER/KONZERT



BEIRUT

ABD'li grup Beirut, 28 Mayıs'ta İstanbul'da sevenleriyle buluşuyor. Zach Condon'un kurucusu olduğu ve farklı kültürlerden gelen müzisyenlerin oluşturduğu sıra dışı müzik kalitesine sahip olan Beirut, Batı Avrupa ve Balkan ezgilerini kendi yorumlarıyla harmanlıyor. Folk müziği ve caz arasında özgün bir tarza sahip olan grup, yeni albümlerinin tanıtımı kapsamında Türkiye'ye geliyor.

28 MAYIS, 21.00
KÜÇÜKÇİFTLİK PARK, İSTANBUL

Die US –Amerikanische Gruppe Beirut tritt mit ihrem Album No No No am 28. Mai in Istanbul auf. Diese von Zach Condon gegründete Musikband besteht aus Künstlern verschiedenster Herkunft. Ihre außergewöhnliche Musik - eine Mischung aus Folk und Jazz - ist geprägt mit Elementen Westeuropas und des Balkans, die sie auf ihre eigene Art interpretieren. Im Rahmen der Vorstellung ihres neuen Albums werden sie in Istanbul auftreten.

28. MAI, 21.00 UHR
KÜÇÜKÇİFTLİK PARK, İSTANBUL

YAVUZ BİNGÖL İLE BİN YILIN OZANLARI

Şef Orhan Şalliel'in önderliğinde Âşık Sümmani Oda Orkestrası eşliğinde bir müzik ziyafeti. 13. ile 20. yüzyıllar arası yaşamış Karacaoğlan, Pir Sultan Abdal, Yunus Emre, Bayburtlu Sümmani ve Gevheri gibi ozanların eserlerinin ele alınacağı konserler dizisinin her bölümüne farklı sanatçılar konuk oluyor.

26 MAYIS, 20.00
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL

BİN YILIN OZANLARI MIT YAVUZ BİNGÖL

Unter der Leitung von Orhan Şalliel und in Begleitung des Âşık Sümmani Kammerorchesters erwartet die Besucher ein musikalischer Leckerbissen. Werke der großen Volksdichter wie Karacaoğlan, Pir Sultan Abdal, Yunus Emre, Bayburtlu Sümmani sowie Gevheri werden von unterschiedlichen Interpreten aufgeführt.

26. MAI, 20.00 UHR
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL



PJ HARVEY

Bugüne kadar yayınladığı sekiz stüdyo albümüyle müzik dünyasında kendine özgü bir isim olmayı başaran İngiliz Şarkıcı, Besteci, Şair ve Yazar PJ Harvey, dört yıllık aranın ardından dokuzuncu stüdyo albümüyle sevenleriyle tekrar buluşuyor.

8 HAZİRAN, 21.30
ZORLU PSM, İSTANBUL

Mit seinen bisherigen acht Alben schafft es PJ Harvey, sich einen besonderen Platz in der Musikwelt zu schaffen. Der englische Sänger, Komponist, Dichter und Schriftsteller wird nach vierjähriger Pause dem Publikum sein neuntes Album präsentieren.

8. JUNI, 21.30 UHR
ZORLU PSM, İSTANBUL



CEM KARACA'YI ANMA KONSERİ

"Anadolu Rock" denilince akla ilk gelen isim güçlü sesi, duruşu, yorumu ve şahsı ile bir akımın figürlerinden biri hâline gelmiş deneyimli müzisyen Cem Karaca, "Müziğin Ustaları" konser serisinde birbirinden özel isimler tarafından seslendirilecek olan şarkılarıyla anılıyor. Sanatçıya dair anılar ve özel görüntüler, barkovizyon eşliğinde dinleyicilerle buluşuyor.

16 MAYIS, 20.00
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL

GEDENKKONZERT FÜR CEM KARACA

Wenn man über „Anatolien Rock“ redet, fällt sein Name stets zuerst. Er ist einer der Vorreiter der musikalischen Revolution in der Türkei. Seine starke Stimme, sein künstlerischer Charakter, seine einzigartige Interpretation sowie seine Persönlichkeit machten Cem Karaca zu den ganz Großen der Musik. In der Konzertreihe „Müziğin Ustaları“ werden bekannte Interpreten seine Lieder vortragen. Auch werden dem Publikum Erinnerungen und besondere Aufnahmen des verstorbenen Künstlers gezeigt.

16. MAI, 20.00 UHR
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL

SEMA TÖRENİ

Mevlana Kültür ve Sanat Vakfının düzenlediği "Sema Töreni", değerli ses ve saz sanatçılarının katılımıyla gerçekleşecek. Mevlana Kültür ve Sanat Vakfı (MEKÜSAV), 1990 yılında Mevlevilik kültürünün ocağı, akademisi ve konservatuarı kabul edilen mevlevihanelerden yetişip, hayatta olan son dönem yetkililerin direktifleri ile seçilen Andaç Arbaş ve A. Doğan Ergin tarafından kuruldu.

12 HAZİRAN, 17.00
GALATA MEVLEVİHANE MÜZESİ, İSTANBUL

SEMA - DARBIETUNG

Die von der „Mevlana Kultur - und Kunststiftung“ organisierte Sema – Darbietung findet unter Mitwirkung bedeutender Künstler statt. Die „Mevlana Kultur - und Kunststiftung“ (MEKÜSAV) wurde 1990 von Andaç Arbaş und A. Doğan Ergin gegründet. Beide wurden von den letzten noch am Leben sich befindenden Zuständigen gewählt, die in den Mevleviklöstern aufgewachsen waren.

12. JUNI 17.00 UHR
GALATA MEVLEVİHANE MÜZESİ, İSTANBUL



SIGUR RÓS

Müzik sahnesinin önemli gruplarından Sigur Rós, uzun zamandır beklenen canlı performansı ile Türkiye'de ilk kez sahne alıyor. Grubun farklı boyutların kapılarını açan tarifsiz güzellikteki müziği ve Jónsi Birgisson'un falsetto vokallerinin kusursuz birleşimi, Sigur Rós serüveninin 1994'ten bugüne etkisini katlayarak gelmesini sağladı.

11 HAZİRAN, 21.30
ZORLU PSM, İSTANBUL

Nach langem Warten tritt erstmals Sigur Rós in der Türkei auf. Die 1994 in Reykjavik gegründete isländische Band gehört mittlerweile zu den bedeutendsten Bands der Musikszene. Die unbeschreiblich vielseitige Musik im Einklang mit der Falsett – Stimme von Jónsi Birgisson haben zu dieser rasanten Entwicklung beigetragen. Ihr erstes Album Von aus dem Jahr 1997 war der Anfang der Erfolgsgeschichte von Sigur Rós.

11. JUNI, 21.30 UHR
ZORLU PSM, İSTANBUL

SERGI/AUSSTELLUNG



SEMAZEN ÇEYİZİ

Türk kültürünün unsurlarından biri olan sema ve semazen geleneğinin sunulduğu bu eşsiz sergi, sizleri mistik bir deneyime çağırıyor. Sergi içinde sema geleneği ile ilgili bilgiler, semazen dünyasını anlatan kıyafetlerden müzik aletlerine kadar birçok obje yer alıyor. Etkinliğin performans kısmında sema ve video gösterileri de izleyenleri bekliyor.

**31 ARALIK'A KADAR
HODJAPASHA GÖSTERİ VE ETKİNLİK MERKEZİ,
İSTANBUL**

DIE AUSSTELLUNG DER SEMAZEN

Diese einzigartige Ausstellung lädt sie zu einem mystischen Erlebnis ein und widmet sich einem der bedeutendsten Elemente türkischer Kultur, dem Sema – Tanz und seinem Tänzer, dem Semazen. Informationen rund um die Tradition dieses Tanzes, die Kleider der Tänzer sowie bis hin zu den Instrumenten werden den Besuchern präsentiert. Auch stehen Videoaufnahmen sowie Live – Darbietungen auf dem Programm.

**DIE AUSSTELLUNG GEHT BIS ZUM 31. DEZEMBER
HODJAPASHA GÖSTERİ VE ETKİNLİK MERKEZİ,
İSTANBUL**

ON SERGİSİ

Marcus Graf küratörlüğünde hazırlanan sergi, çağdaş sanatçıların eserlerini, yerel sanat yapıtlarını ve tarihsel olduğu kadar etnografik açıdan da önemli işleri içeren bir seçkiyi sanatseverlerle buluşturuyor. Koleksiyondaki eserler, müzenin "sanat ve zanaat arasında diyalog kuran" konseptine bağlı kalınarak oluşturulmuş.

**12 MAYIS'A KADAR
BAKSI MÜZESİ, BAYBURT**

DIE ON - AUSSTELLUNG

Die Ausstellung unter dem Kuratorium von Marcus Graf befasst sich mit den Werken zeitgenössischer Künstler und ihren regionalen Kunstwerken, die sowohl aus historischer als auch aus ethnographischer Sicht von Bedeutung sind. Die ausgestellten Objekte stehen im Einklang mit dem Museumskonzept, dem „Dialog zwischen Kunst und Handwerk“.

**DIE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM 12.
MAY AN
BAKSI MÜZESİ, BAYBURT**



4. JAMEEL ÖDÜLÜ

Pera Müzesi, Victoria ve Albert Müzesi ile Art Jameel'in iş birliğiyle düzenlenen 4. Jameel Ödül Töreni ve Sergisi'ne ev sahipliği yapıyor. İngiltere dışında ilk kez düzenlenen sergide kolajlardan video yerleştirmelerine, seramik kaligrafiden heykele kadar birçok farklı mecrada üretilmiş yapıtlar yer alıyor.

**8 HAZİRAN – 14 AĞUSTOS
PERA MÜZESİ, İSTANBUL**

DER 4. ART JAMEEL - PRIZE

In Zusammenarbeit zwischen einen der ältesten und bedeutendsten Kunstorganisationen Englands, dem Victoria and Albert Museum sowie dem Art Jameel, findet in Istanbul die Preisverleihung des 4. Art Jameel - Prize und die Ausstellung statt. In dieser erstmals außerhalb von England stattfindenden Veranstaltung werden den Besuchern zahlreiche Kunstwerke, von Collagen bis hin zu Keramikkalligraphien, präsentiert.

**8. JUNI BIS 14. AUGUST
PERA MÜZESİ, İSTANBUL**



MACK. SADECE IŞIK VE RENK

20. yüzyıl ortası avangart sanat ağı ZERO'nun kurucularından Alman Sanatçı Heinz Mack'in yapıtlarının bir araya geldiği sergide resim, heykel ve kinetik sanat eserlerinden zengin bir seçki sunuluyor. Alman modernizminin öncülerinden biri olan sanatçı, 60 senelik uzun ve üretken kariyerine ait 100'den fazla eser ile İstanbul'a konuk oluyor. Mack'in sergisine ayrıca zengin bir eğitim programı ve atölyeler de eşlik ediyor.

17 TEMMUZ'A KADAR SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL

HEINZ MACK - NUR LICHT UND FARBE

Ausgestellt wird eine reiche Auswahl von Gemälden, Skulpturen sowie kinetischen Werken von Heinz Mack, Mitbegründer des Künstlernetzwerkes ZERO. Der Künstler gehört zu den Vorreitern der modernen Kunst Deutschlands und stellt in Istanbul über 100 Werke aus seinem sechzigjährigen künstlerischen Schaffen aus. Umrahmt wird das Programm mit einer Vielzahl von Workshops und Lehrveranstaltungen.

DIE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM 17. JULI AN SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL



ERSİN ALOK-RETROSPEKTİF SERGİSİ

Uluslararası sanat camiasında, yaşayan itibarlı fotoğraf ustalarından biri kabul edilen Ersin Alok, 55. sanat yılında ilk retrospektif sergisini sanatseverlerle buluşturuyor. 1967-1985 yılları arasında çekilen 44 çalışmanın bulunduğu "Portreler" bölümünde Cemal Reşit Rey'den Bedri Rahmi Eyüboğlu'na dek pek çok ismin şimdiye kadar gün yüzüne çıkmamış siyah beyaz portreleri yer alıyor.

20 HAZİRAN'A KADAR İSTANBUL FOTOĞRAF MÜZESİ

ERSİN ALOK - EINE RETROSPEKTIVE

Ersin Alok zählt in der internationalen Kunstszene zu den renommiertesten Fotokünstlern. Anlässlich des 55. Jahres seiner Künstlerkarriere findet eine erste Retrospektive seiner Werke statt. 44 seiner Fotografien aus den Jahren zwischen 1967 und 1985 sind unter der Titel „Portreler“ zusammengefasst und zeigen bisher unveröffentlichte Schwarzweißaufnahmen von Namen wie Cemal Reşit Rey oder Bedri Rahmi Eyüboğlu.

DIE AUSSTELLUNG DAUERT BIS ZUM 20. JUNI AN İSTANBUL FOTOĞRAF MÜZESİ

KİTAP SANATLARI VE HAT KOLEKSİYONU

İslam sanatının 14. yüzyıldan 20. yüzyıla kadar uzanan dönemine ait, ünlü hattatların ve kitap sanatçıların elinden çıkmış 200'den fazla eserin yer aldığı sergide, başta *Kur'an-ı Kerim* nüshaları olmak üzere nadir el yazması kitaplar, levhalar, hilyeler, tuğralı fermanlar ve beratlar ile hattatların çalışmalarında kullandığı araçlar yer alıyor.

DAİMÎ SERGİ SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL

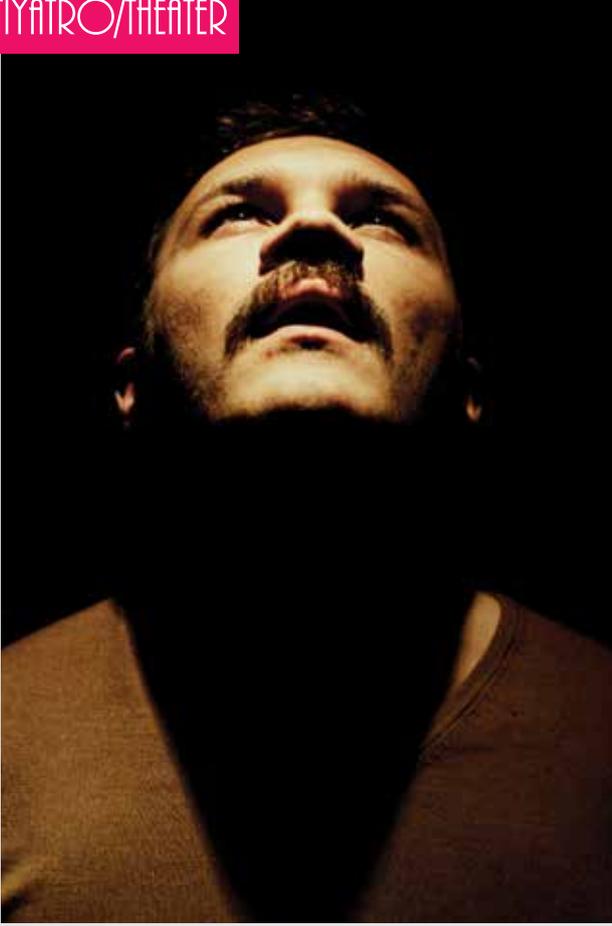
BÜCHERKUNST UND KALLIGRAPHIESAMMLUNG

Über 200 Werke islamischer Kunst von berühmten Kalligraphen und Buchkünstlern aus der Zeit des 14. Jahrhunderts bis zum 20. Jahrhundert werden den Besuchern auf dieser Dauerausstellung präsentiert: von Auszügen aus dem Koran bis hin zu seltenen, handgeschriebenen Büchern, Tafeln, Ornamenten über den Propheten, signierten Erlassen und Urkunden des Sultans sowie diversen Kalligraphieinstrumenten.

DAUERAUSSTELLUNG SAKIP SABANCI MÜZESİ, İSTANBUL



TİYATRO/THEATER



KAHRAMANIN EL KİTABI

İlhami Algör'ün *Albayım Beni Nezahat ile Evlendir ve Fakat Müzeyyen Bu Derin Bir Tutku* isimli romanlarından uyarlanan performans; bir erkeğin, "kahraman" imgesinin peşinde, İstanbul sokaklarında yaptığı zihinsel yolculuğu, video animasyon eşliğinde anlatıyor. Bu eğlenceli anlatı, seyirciyi siyah beyaz filmler döneminin naif ve tanıdık dünyasında gezdirirken, bir yandan da bu filmlerin imgeleriyle büyümüş bir kuşağın zihnindeki "kahraman erkek" imgesini sorguluyor.

16 MAYIS, 20.30
TALİMHANE TİYATROSU, ŞİŞLİ BLACKOUT
SAHNESİ, İSTANBUL

DAS HANDBUCH DES HELDEN

Eine Adaption aus İlhami Algör's Büchern *Albayım Beni Nezahat ile Evlendir und Fakat Müzeyyen Bu Derin Bir Tutku*. In Begleitung einer Videoanimation wird die geistige Reise eines Mannes, der auf Suche nach der Vorstellung, wie ein Held sein könnte, ist, dargestellt. Diese heitere Erzählung entführt den Zuschauer einerseits in die naive und bekannte Welt des Schwarzweißfilms und hinterfragt andererseits die Vorstellung von einem „männlichen Helden“ aus diesen damaligen Filmen.

16. MAI, 20.30 UHR
TALİMHANE TİYATROSU, ŞİŞLİ BLACKOUT
SAHNESİ, İSTANBUL

GİZLİ YÜZ

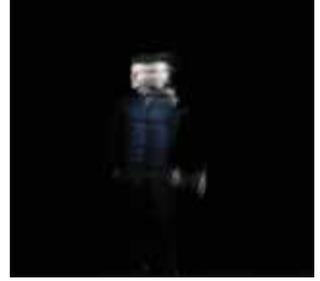
Gizli Yüz kimlik üzerine kurulmuş, günümüzde geçen bir peri masalı. Yapımcı ve Tiyatrocu Mesut Arslan, *Gizli Yüz*'de Nobel Ödüllü Orhan Pamuk'un yapıtından gerçeküstü film senaryosundan güçlü bir uyarlama yapıyor. Sahne tasarımcısı Erki De Vries'nin yaratıcı ışık koreografisinin yardımıyla Türkiye ve Hollanda'dan bir grup oyuncu karakterlerin gizli yüzlerini ortaya çıkarıyor.

7 MAYIS, 20.30
MODA SAHNESİ, İSTANBUL

DAS GEHEIME GESICHT

Gizli Yüz ist ein modernes Feenmärchen. Der Produzent und Theaterschaffende Mesut Arslan präsentiert eine Adaption aus dem surrealistischen Filmdrehbuch des Nobelpreisträgers Orhan Pamuk. Mit Hilfe der Lichtchoreographie des Bühnendesigners Erki de Vries werden die geheimen Gesichter einer Gruppe von holländischen und türkischen Schauspielern enttarnt. So erscheint auf der Bühne eine fiktive und beeindruckende Welt, voll mit Geschichten, die möglicherweise real werden könnten.

7. MAI, 20.30
UHR
MODA
SAHNESİ,
İSTANBUL



KUVAYI MİLLİYE DESTANI

Nazım Hikmet'in eseri, Kurtuluş Savaşı'nın büyük destanı, Ali Berktaç tarafından sahneye uyarlanıp tiyatro okulu öğrencileri tarafından canlandırılıyor. Oyunun yönetmenliğini üstlenen Ayşe Emel Mesçi'nin bu çalışması, şiir-tiyatro ilişkisinin sahnedeki karşılıklarının aranması anlamında da değerli bir malzeme sunuyor.

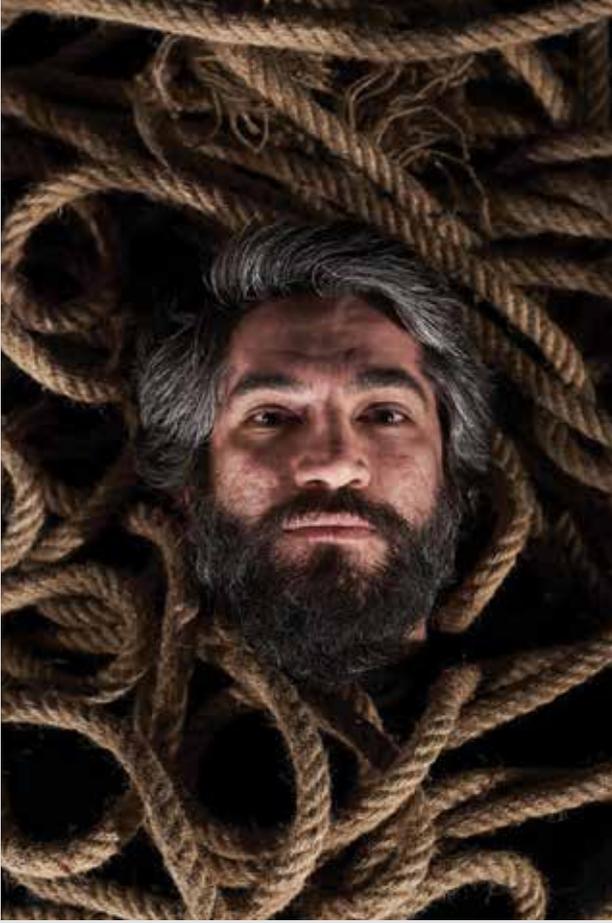
19 MAYIS, 15.00
MÜJDAT GEZEN TİYATROSU, İSTANBUL

DAS EPOS VON DER KUVAYI MİLLİYE

Dieses Werk von Nazım Hikmet erzählt von dem Epos über den Türkischen Befreiungskrieg. Von Ali Berktaç adaptiert, wird es von Schülern und Schülern der Theaterschule auf der Bühne dargestellt. Dieses Werk unter der Regie von Ayşe Emel Mesçi dient gleichzeitig dazu, die Beziehung zwischen Gedicht und Theater besser zu verstehen.

19. MAI, 15.00 UHR
MÜJDAT GEZEN TİYATROSU, İSTANBUL





O/ HAKKÂRİ'DE BİR MEVSİM

"O, kendini bir gün ülkenin doğusunda, bir dağ başında, Hakkâri'nin Pirkanis köyünde bulur. Geçmişine dair hiçbir şey hatırlamaz. Düş ile gerçek arasında yol alırken bir yandan orayı ve oradakileri tanımakta bir yandan da kendini var etme çabasındadır. Döngüsel bir biçimde kurularak parçalanan yollarda, o ve onlar yaşar, ölür ve anlaşılır..."
Oyunun ruhunu özetleyen bu cümleler, Yazar Ferit Edgü'nün eserini sahneye taşıırken oyuncuların beden ve vokal sınırlarını sonuna kadar kullanıyor.

5 MAYIS, 20.30
TALİMHANE TİYATROSU ŞİŞLİ BLACKOUT
SAHNESİ, İSTANBUL

ER – EINE JAHRESZEIT IN HAKKÂRİ

„Er findet sich eines Tages im Osten des Landes, in dem abgelegenen Dorf Pirkanis, bei Hakkâri, wieder. An seine Vergangenheit kann er sich nicht mehr erinnern. Während er zwischen Realität und Fiktion hin und her taumelt, versucht er sein neues Umfeld kennenzulernen und sich selbst wiederzufinden. Auf den zyklisch aufgebauten und wieder zerstörten Wegen leben, sterben und verständigen sich er und die Anderen...“
Der Geist dieses Stücks von Ferit Edgü liegt in diesen Sätzen verborgen, und bringt die Schauspieler an die Grenzen ihrer körperlichen und vokalen Fähigkeiten.

5. MAI, 20.30 UHR
TALİMHANE TİYATROSU ŞİŞLİ BLACKOUT
SAHNESİ, İSTANBUL

MARTI

Fiyaskoya dönüşen bir prömiyer akşamı, daha başarılı bir yazara âşık olan bir kadın, daha genç bir oyuncuya kapılıp giden bir adam, hissedilen eksiklikleri doldurabilmek için sürekli üretilen ve tüketilen, yer yer rüyalara, yer yer gerçeğe yaklaştırılmaya çalışılan sanat...

25 MAYIS, 20.30
MUHSİN ERTUĞRUL SAHNESİ, İSTANBUL

DIE MÖWE

Ein Premierenabend endet in einem Fiasko. Eine Frau, die sich einen Schriftsteller verliebt, der erfolgreicher ist; sowie ein Mann, der einer noch jüngeren Schauspielerin verfällt. Um das vermeintlich Fehlende auszugleichen, wird ständig produziert und konsumiert. Die Kunst wird versucht, mal in die Nähe der Fiktion, mal in die Nähe der Realität gebracht zu werden.

25. MAI, 20.30 UHR
MUHSİN ERTUĞRUL SAHNESİ, İSTANBUL



GERÇEK HAYATTAN ALINMIŞTIR

Christian Rizzo, 2004'te İstanbul'da bir festivalde izlediği bir halk dansının anılarından esinlenerek ürettiği bu yapıtı, Türk halk danslarının kendisinde uyandırdığı duygular üzerine kurmuş. Bu hisleri eserine aktaran Rizzo, dansın toplumlara nasıl bir ilişki kurduğunu inceliyor.

27 MAYIS, 20.30
ZORLU PSM, İSTANBUL

AUS DEM REALEN LEBEN ENTNOMMEN

Christian Rizzos Werk ist das Ergebnis einer Inspiration von einem türkischen Volkstanz, dem er auf einem Festival im Jahr 2004 in Istanbul begegnete. Seine Gefühle für diese Tänze fließen in dieses Werk von ihm ein, welches sich mit der Frage beschäftigt, welche Beziehung der Tanz zwischen den Gesellschaften herstellen kann.

27. MAI, 20.30 UHR
ZORLU PSM, İSTANBUL





BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Behçet Necatigil 100 Yaşında** 100. Geburtstag von Behçet Necatigil
- **Müze Geceleri Başlıyor** Beginn der Nacht der Museen
- **İstanbul'un Gözü'ne Prestijli Ödül** Prestigeträchtige Auszeichnung für Das Auge İstanbuls
- **Gabra Cannes'a Davet Edildi** Gabra auf den Internationalen Filmfestspielen von Cannes
- **Tarihî Kırkpınar'da Geri Sayım** Countdown zu den Öl - Ringkämpfen von Kırkpınar

İSTANBUL'UN FETHİ'NİN

563. Yıl Dönümü

563. JAHRESTAG DER EROBERUNG İSTANBULS

Geçtiğimiz sene Yenikapı'daki etkinlik alanında binlerce kişinin katılımıyla gerçekleştirilen İstanbul'un Fethi Törenleri, bu yıl da 563. yıl dönümü sebebiyle yine coşkuyla kutlanacak.

Die letztjährigen Feierlichkeiten anlässlich der Eroberung İstanbuls fanden in Anwesenheit tausender Besucher auf dem Platz von Yenikapı statt. Auch dieses Jahr wird man diesen historischen Tag zum 563. Mal feierlich begehen.

Dünyanın dört bir köşesinden ziyaretçilerin katıldığı etkinliklerde Fatih Sultan Mehmet Han'ın İstanbul'u destansı fethi canlandırılmış, fethin anlamına yakışır bir kutlama yapılmıştı. Bu sene de şehrin çeşitli noktalarında fethin 563. yılı şöenlerle kutlanacak. İstanbul'un fethiyle Bizans İmparatorluğu'nun başkenti ele geçirilmiş ve Bizanslıların Anadolu'daki 1000 yıllık hâkimiyetine son verilmişti. Orta Çağ'ın bitişi olarak kabul edilen bu olaydan sonra İstanbul kültürlerin beşiği hâline gelmiş ve yüzyıllar boyunca Osmanlı Medeniyeti'ne başkentlik yapmıştı. UNESCO Dünya Mirası Listesi'nde bulunan İstanbul'da, fethinin 563. yıl dönümünde yapabileceğiniz üç etkinliği sizler için sıraladık:

1. İstanbul Surlarında tarihî gezintiye çıkıp, dönemin havasını soluyabilir,
2. 1453 Panorama Müzesini ziyaret edip, fetih deneyimini yaşayabilir,
3. Rumelihisarı'nda fetih esnasında Haliç'i kapatan zincirleri, topları ve gülleleri ziyaret edebilirsiniz.

Auf der letztjährigen Veranstaltung, zu der Besucher aus aller Welt anreisten, wurde die damalige Eroberung der Stadt, die heute zum UNESCO – Weltkulturerbe gehört, in einer Darbietung rekonstruierend, gebührend gefeiert. Auch dieses Jahr wird es an vielen Orten der Stadt Feiern anlässlich des 563. Jahrestag geben. Mit der Eroberung verlor das Byzantinische Reich nicht nur seine Hauptstadt. Auch dessen tausendjährige Herrschaft über Anatolien beendet wurde mit dieser Niederlage. Gleichzeitig wurde mit diesem Jahr das Ende des Mittelalters eingeläutet. İstanbul wurde fortan zur Wiege der Kulturen und viele Jahrhunderte zur Hauptstadt des Osmanischen Reiches.

Für diesen besonderen Tag haben wir Ihnen drei Veranstaltungstipps zusammengestellt:

1. Rundgang über die Theodosianischen Mauern
2. Besuch des Museums Panorama 1453
3. Ausflug zum Rumelihisarı und Besichtigung einer osmanischen Festungsanlage



Behçet Necatigil

100 YAŞINDA

100. GEBURTSTAG VON BEHÇET NECATİGİL

Türk şiirinde geleneksel ve modern şiir arasındaki en sağlam köprülerden olan Behçet Necatigil'in 100. yaşı kutlanıyor.

Dieses Jahr wird der 100. Geburtstag von Behçet Necatigil, einem der wichtigsten Brückenbauer zwischen der türkischen Lyrik der Klassik sowie der Moderne.

16 Nisan 1916 doğumlu Şair Behçet Necatigil'in şiirleri, geleneksel şiirle modern şiir arasında kurulan bir köprüyü temsil ediyor. Sıradan insanın, gündelik hayatını yeni bir edebî üslupla anlatan Necatigil'in 100. yaşı çeşitli etkinliklerle kutlanıyor. 16-24 Nisan tarihleri arasında Uluslararası İzmir Fuar Alanı'nda bu yıl 21.'si düzenlenecek olan İzmir Kitap Fuarı'nın bu seneki özel teması ise usta şairin 100. yaşına ayrıldı. Fuar süresince Behçet Necatigil'in yaşamı ve eserleri, çeşitli söyleşi ve panellerle ele alınacak. Türk edebiyatının gelişmesine ve derinleşmesine farklı türlerde ortaya koyduğu eserlerle katkı sağlayan Necatigil'in en önemli özelliği, şiirde daima yalnız başına hareket etmesi olarak görülüyor. Behçet Necatigil gelenekle arasına mesafe koymaktansa yaşadığı döneme özgün bir yorumlabakması ve herhangi bir şiir hareketine katılmamasıyla öne çıkıyor.

Geboren wurde Behçet Necatigil am 16. April 1916. Seine Gedichte stehen für die errichtete Brücke zwischen der türkischen Lyrik der Klassik sowie der Moderne. Necatigil schaffte es, in einem neuen Stil das alltägliche Leben eines ganz gewöhnlichen Menschen wiederzugeben. Anlässlich seines 100. Geburtstages wird es diverse Veranstaltungen geben. Die 21. Büchermesse von Izmir, die zwischen dem 16. und 24. April 2016 auf dem Internationalen Messegelände von Izmir stattfinden wird, steht ganz im Zeichen dieses Jahrestages. Während dieser Tage werden Leben und Werk dieses großen Künstlers Thema von zahlreichen Vorträgen und Gesprächsveranstaltungen sein. Mit seinen außergewöhnlichen Arbeiten hatte Necatigil großen Anteil an der Entwicklung der türkischen Literatur. Als seine auffälligste Eigenschaft gilt, dass er in seinem Wirken stets als Einzelgänger agierte. Behçet Necatigil distanzierte sich keineswegs von der Klassik, sondern betrachtete die Gegenwart stets aus seiner eigenen Perspektive und schloss sich auch keiner lyrischen Bewegung oder Strömung an.

Müze Geceleri BAŞLIYOR

BEGINN DER NACHT DER MUSEEN

Her yıl 18-24 Mayıs tarihleri arasında kutlanan Dünya Müzeler Haftası, bu sene de ziyaretçilere gece yarısı müze gezme deneyimi sunacak.

Die diesjährige Weltweite Woche der Museen findet zwischen dem 18. und dem 24. April 2016 statt. Auch dieses Jahr laden die Museen zu einem nächtlichen Besuch ein.



Müzeler Haftası kapsamında “11. Avrupa Müzeler Gecesi” düzenlenecek. İstanbul ve Ankara başta olmak üzere Türkiye'nin pek çok şehrinde müzeler gece yarısına kadar açık ve ücretsiz olarak hizmet verecek.

Avrupa Konseyi, UNESCO ve ICOM'un iş birliğiyle bu yıl Avrupa'da 12.'si, Türkiye'de ise 11.'si kutlanacak olan “Avrupa Müzeler Gecesi” etkinliği de bu kapsamda gerçekleştirilecek. Etkinlik çerçevesinde Türkiye'nin dört bir yanından birçok müze, kapanış saatlerinden itibaren ziyaret edilebilecek ve saat 23.00'e kadar hiçbir ücret alınmayacak. Bu deneyim, bazı Avrupa müzelerinde 02.30'a kadar uzatılıyor.

Yüzyıllar boyunca birçok uygarlığa ev sahipliği yapan Anadolu topraklarında bu uygarlıkların kalıntıları, anıtları, belgeleri Türkiye müzelerinde sergileniyor. Müzelerin çoğu İstanbul, İzmir, Ankara ve Konya'da bulunuyor. En çok ziyaretçisi olan müze Topkapı Sarayı Müzesi iken Ankara Anadolu Medeniyetleri Müzesi, İstanbul Arkeoloji Müzesi, İstanbul Türk İslam Eserleri Müzesi, Ayasofya, Efes Müzesi ile Konya Mevlana Müzesi önemli müzelerin başında geliyor.

▲ Berlin'deki Bergama Müzesi.

▲ Pergamon - Museum, Berlin.

Außerdem wird im Rahmen der Museumswoche die „11. Europäische Nacht der Museen“ veranstaltet. Neben den Häusern in Istanbul und Ankara werden in vielen Städten des Landes die Museen bei kostenlosem Eintritt bis Mitternacht geöffnet haben.

Die „11. Europäische Nacht der Museen“ wird in Zusammenarbeit des Europarates, der UNESCO sowie der ICOM veranstaltet. Anlässlich dieses Tages werden landesweit zahlreiche Museen bei freiem Eintritt bis 23.00 Uhr geöffnet haben. In einigen europäischen Museen ist ein Eintritt bis 02.30 Uhr möglich.

In den Museen der Türkei sind Relikte aus Anatolien, der Heimatstätte zahlreicher Zivilisationen der vergangenen Jahrhunderte, zu besichtigen. Die meiste Museen gibt es in Istanbul, Izmir, Ankara sowie Konya. Das meistbesuchte Museum ist der Topkapı – Palast, gefolgt vom Museum der Anatolischen Zivilisationen in Ankara, dem Archäologischen Museum Istanbul, dem Museum Türkisch – Islamischer Werke in Istanbul, dem Ephesus – Museum sowie dem Mevlana – Museum in Konya.

Istanbul'un Gözü'ne

PRESTIJLİ ÖDÜL

PRESTIGETRÄCHTIGE AUSZEICHNUNG FÜR DAS AUGE İSTANBULS

Fotoğraf âleminin kült isimlerinden biri olan Ara Güler'i anlatan *Istanbul'un Gözü* adlı belgesel film, dünyanın en prestijli sanat ödüllerinden birine layık görüldü.

Der Dokumentarfilm Das Auge İstanbuls, welcher den Meisterfotografen Ara Güler beschreibt, wurde mit einem der weltweit prestigeträchtigen Kunstpreise ausgezeichnet.



Denizler Kitabevi/Denizler Verlag

Dünya prömiyerinin yapıldığı Washington DC Bağımsız Film Festivali'nde, Türkiye Washington Büyükelçiliği ve Washington Türk-Amerikan Derneğinin (ATA-DC) sponsorluğunda ilk kez gösterilen *Istanbul'un Gözü* belgeseli, "En İyinin En İyisi" ödüllerinden birini almaya hak kazandı.

Dünyaca ünlü Fotoğrafçı Ara Güler'in 60 yılı aşkın kariyerini gözler önüne seren filmin yapımcısı Ümran Safter, düzenlenen ödül töreninde "Festivalde aslında çok iyi filmler yarıştıyordu. 'En İyinin En İyisi' bizim için biraz sürpriz oldu. Çok sevindim." dedi. Belgeselin, geçtiğimiz günlerde Selanik Belgesel Film Festivali'nde gösterilip, büyük beğeni topladığını belirten Safter, eserin 2016 yılının Mayıs ayında Los Angeles'ta düzenlenecek Güneydoğu Avrupa Film Festivali'nde de izleyicilerin huzuruna çıkacağını belirtti. Safter, "Ara Güler'i bütün dünyaya tanıtmak istiyoruz. Hem kişiliğini hem fotoğraflarını hem de İstanbul'u tanıtmayı amaçlıyoruz. Filmimiz, sadece Ara Güler ile ilgili değil; esasen İstanbul ve Türkiye'nin tarihi ile de ilgilidir." dedi.



Ara Güler

Auf dem Washington DC Independent Film Festival fand die Uraufführung dieses von der türkischen Botschaft in Washington sowie des American-Turkish Association of Washington, D.C. (ATA -DC) gesponserten Dokumentarfilms statt, der auf diesem Festival den Preis in der Kategorie „Best of Fest“ gewann. Ümran Safter, die Regisseurin des Dokumentarfilms, der vom Leben und der sechzigjährigen Karriere des weltberühmten Fotografen handelt, sagte auf der Preisverleihung, dass sie überrascht und sehr glücklich seien über den Preis „Best of Fest“. „Schließlich waren sehr gute Filme im Rennen“, so die Regisseurin. Safter sagte anschließend, dass Das Auge Istanbul vor einigen Tagen auch auf dem Dokumentarfilmfestival von Thessaloniki für positive Resonanz sorgte. Darüber hinaus werde der sechzigminütige Film im Mai dieses Jahres die Türkei auf dem South East European Film Festival in Los Angeles vertreten. „Wir möchten, dass Ara Güler überall auf der Welt bekannt wird. Unser Ziel ist es, den Zuschauern seine Persönlichkeit, seine Fotografien sowie Istanbul näher zu bringen. So gesehen ist unser Film nicht nur eine Dokumentation über Ara Güler, sondern auch über Istanbul und die Geschichte der Türkei“, sagte Ümran Safter abschließend.



Gabra CANNES'A DAVET EDİLDİ

GABRA AUF DEN INTERNATIONALEN FILMFESTSPIELEN VON CANNES

Suriye'deki savaşta ailesini kaybeden ve Türkiye'ye sığınan bir kızın hayat mücadelesini anlatan *Gabra*, Cannes Film Festivali'nde "Cannes Kısa Filmler Köşesi"nde gösterilecek.

Gabra erzählt den Überlebenskampf eines Mädchens, das im syrischen Krieg ihre Eltern verloren hat und in die Türkei geflüchtet ist.

Yönetmen koltuğunda Hakkı Görgülü'nün oturduğu *Gabra* filmi, "Cannes Kısa Filmler Köşesi"nde gösterilmek üzere Cannes'a davet edildi. 2015 yılında "Uluslararası Yed-i Velayet 7 Vilayet Kısa Film Festivali" yarışmasında senaryo birinciliği kazanan film, Suriye'deki savaşta ailesini kaybettikten sonra Türkiye'ye sığınan Gabra isimli Suriyeli bir kızın hikâyesini konu ediyor.

Mezar bekçisi olarak çalışan İsmail'in, Azerbaycanlı sufi Yahya Şirvani'nin öğretisiyle hayatında düstur edindiği iyiliği ve sevgiyi aktarması Gabra'yı hayata tutunduruyor. Senaristliğini Batuhan Arıcıoğlu'nun yaptığı filmin yapımcılığı ve proje koordinatörlüğünü Eda Sürmeli üstleniyor. Filmde Gabra karakterini Tutku Karaca, İsmail karakterini ise Bülent Ergün canlandırıyor. Bu yıl 69.'su düzenlenecek olan festival, 11-22 Mayıs tarihleri arasında Fransa'nın Cannes kentinde gerçekleştirilecek. www.festival-cannes.com

Der Film wird in Cannes im Rahmen der Kurzfilmreihe gezeigt. Hakkı Görgülü ist der Regisseur dieses Films, der 2015 beim Kurzfilmfestival „Uluslararası Yed-i Velayet 7 Vilayet Kısa Film Festivali“ den Preis für das beste Drehbuch erhielt.

Der Friedhofswärter Ismail und seine Lebensphilosophie von der Nächstenliebe gemäß den Lehren des aserbaidischen Sufi-Gelehrten Yahya Şirvani, geben der jungen Gabra Halt in ihrer schwierigen Situation. Das Drehbuch schrieb Batuhan Arıcıoğlu. Eda Sürmeli war die Projektkoordinatorin. Tutku Karaca spielt das Mädchen Gabra, während Bülent Ergün in der Rolle des Friedhofswärters Ismail zu sehen ist. Die 69. Internationalen Filmfestspiele von Cannes finden vom 11. bis 22. Mai 2016 statt. www.festival-cannes.com

Tarihî Kirkpınarda GERİ SAYIM

COUNTDOWN ZU DEN ÖL - RINGKÄMPFEN VON KIRKPINAR

**Edirne Belediyesi Kültür ve Sosyal İşler Müdürlüğünden alınan bilgiye göre
655. Tarihî Kirkpınar Yağlı Güreşleri, bu yıl 18-24 Temmuz tarihlerinde gerçekleştirilecek.**

Nach Informationen des Amtes für Kultur und Soziales der Stadtverwaltung von Edirne findet die diesjährige 655. Auflage der Traditionellen Öl – Ringkämpfe von Kirkpınar zwischen dem 18. und 24. Juli statt.

📷 Merve Ay 📷 Kamil Fırat



6 55 yıllık geleneği yaşatmak, Türkiye'yi tanıtmak, yağlı güreşleri gelecek nesillere aktarmak adına düzenlenen festival, birbirinden renkli organizasyonlara ev sahipliği yapacak. 18 Temmuz Pazartesi günü Edirne'deki açılış töreni ile başlayacak olan 655. Tarihî Kirkpınar Yağlı Güreşleri kortej yürüyüşü, halk oyunları gösterileri ve konserlerle devam etmesi bekleniyor. 22 Temmuz Cuma günü çayıra çıkacak olan güreşçiler, pazar günü başpehlivanın belirleneceği final güreşlerinde yarışacak. Geleneksel yağlı güreşlerde üst üste üç kez "Kirkpınar Başpehlivan" unvanını alan güreşçiye verilen altın kemer bu sene hiçbir güreşçiye verilemeyecek. Sebebi ise yarışçılardan hiçbirinin üçüncü şampiyonluk için yarışamayacak olmasından kaynaklanıyor. Geleneksel Türk sporlarında ön sıralarda yer alan ve UNESCO İnsanlığın Somut Olmayan Kültürel Mirası Listesi'nde yer alan yağlı güreşler, asırlardır varlığı sürdürüyor. Bilgi için: www.edirnekirkpinar.com

Die 655 Jahre alte Tradition leben zu lassen, die Türkei vorzustellen sowie den Öl – Ringkampf den nachfolgenden Generationen zu vermitteln. Dies ist das Ziel dieses farbenfrohen Festivals. Mit der Eröffnungsfeier am Montag, den 18. Juli fällt in Edirne der Startschuss für die 655. Öl – Ringkämpfe von Kirkpınar. Es folgen der Straßenumzug, Volkstänze sowie Konzerte. Am Freitag, den 22. Juli schließlich betreten die Protagonisten dieses Spektakels, die Öl – Ringkämpfer die Bühne. Mit dem Finale am Sonntag wird der oberste Ringer, der Başpehlivan, ermittelt. Der goldene Gürtel jedoch, den der dreimal hintereinander siegreiche Başpehlivan erhält, wird dieses Jahr nicht verliehen werden können. Grund hierfür ist, dass keine der möglichen Anwärter dieses Jahr am Start sein wird. Die Öl – Ringkämpfe blicken auf eine jahrhundertealte Tradition zurück. Sie sind in der Türkei ein Volkssport und befinden sich auf der Repräsentativen Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit von der UNESCO. Nähere Informationen über www.edirnekirkpinar.com

ZİRAAT BANKASI DÜNYADA

ALMANYA FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR **BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA** **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENÇE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **İRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR **BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA** **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENÇE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALİ VARNA **İRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS BATUM **SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR **BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VİSOKO KONJİC NOVİ GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANİCA KAKANJ HADZİCİ SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA** **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ

BİR BANKADAN DAHA FAZLASI



Ziraat Bankası

TOKAT'TA EDEBİYAT KLASIĞI

Drakula'nın İzleri

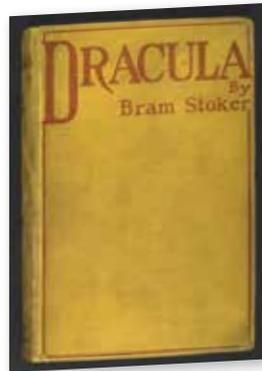
AUF DEN SPUREN VON DRACULA IN TOKAT

Tokat Kalesi'nde sürdürülen restorasyon çalışmalarında kent merkezindeki Pervane Hamamı'na inen gizli geçitte Eflak Beyliği Prensi Kont Drakula'nın izleri bulundu.

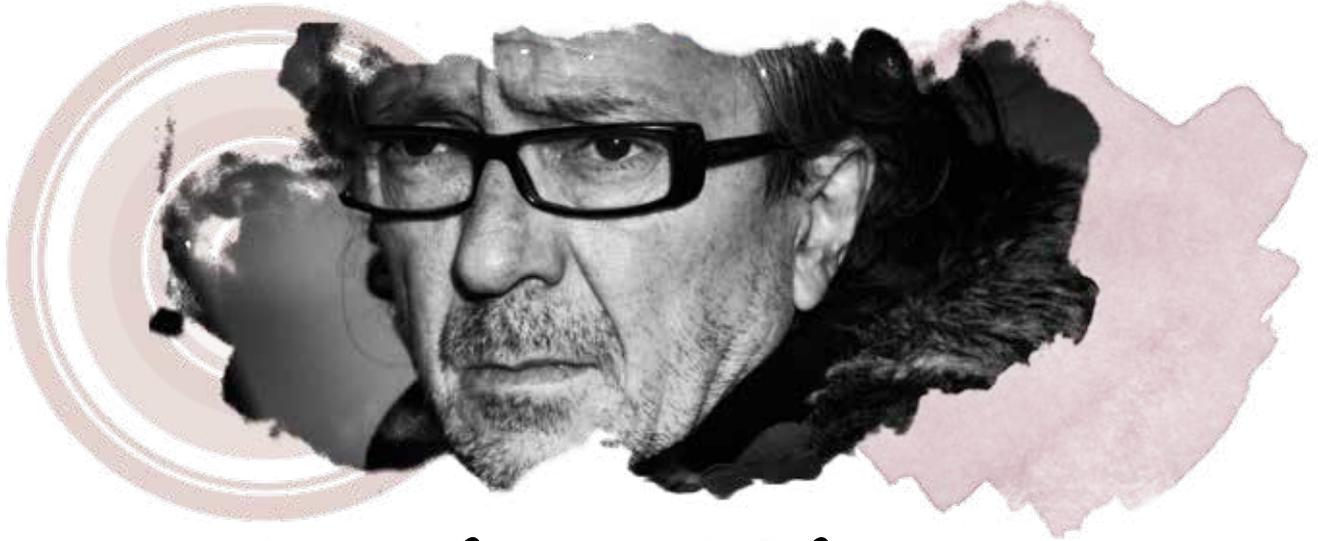
Bei Restaurierungsarbeiten an der Festung von Tokat stoss man in einem Geheimgang der zum Pervane Hamam führt, auf die Spuren von Graf Dracula.



Tokat Valiliği ile İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü tarafından Tokat Kalesi'nde 2009 yılında başlatılan restorasyon çalışmaları sırasında Selçuklu ve Osmanlı dönemine ait sayısız kalıntı bulundu. Savunma amaçlı kullanılan kalenin burçları sağlamlaştırılıp, kale çevresinde kazı çalışmaları yapıldı. Çalışmalar esnasında Pervane Hamamı'na inen bir gizli geçit ve iki adet zindan bulundu. Zindanlardan birinde 1431-1476 yılları arasında yaşayan Eflak Beyliği Prensi Üçüncü Vlad'ın esir tutulduğu tahmin ediliyor. Fatih Sultan Mehmet döneminde Osmanlı'ya esir düşen ve Kont Drakula olarak anılan prensin Tokat Kalesi'ndeki zindanda iki yıl kaldığı rivayet ediliyor. Tokat Belediyesinde görevli Arkeolog İbrahim Çetin, kazı çalışmalarıyla ilgili şöyle açıklamalarda bulundu: "Drakula'nın oda olarak nerede kaldığını tahmin etmek zor ama buralarda bir yerde kaldığı tahmin ediliyor. Bu alana giriş tamamen sağdan sağlanıyor. Sol tarafları barınak olarak inşa edildiği için zindan olduğunu düşünüyoruz."



Das Gouvernement von Tokat sowie das Regionale Amt für Kultur und Tourismus haben 2009 mit den Restaurationsarbeiten der Festung von Tokat begonnen. Im Zuge dieser Arbeiten wurden zahlreiche Relikte aus der seldschukischen und osmanischen Zeit entdeckt. Die Türme dieser zu Verteidigungszwecken einst erbauten Festung wurden stabilisiert. Während der hierzu notwendigen Ausgrabungsarbeiten stoss man auf zwei Kerker sowie auf einen Geheimgang, der zum Pervane Hamam führte. Man vermutet, dass in einem der Kerker der Walachenfürst Vlad III. Drăculea (1431-1476) inhaftiert war. Während der Herrschaft von Sultan Memed II. soll Graf Dracula in Gefangenschaft geraten und zwei Jahre lang in diesem Kerker in Tokat festgehalten worden sein. İbrahim Çetin, Archäologe der Stadtverwaltung Tokat: „In welchem dieser beiden Kerker Dracula gefangen gehalten wurde, kann man schwer festlegen. Der Eingang in dieses Areal erfolgt ausschliesslich über die rechte Seite. Da die linke Seite als eine Art Unterschlupf erbaut wurde, gehen wir davon aus, dass es sich hierbei um Kerker handelt.“



“Mevlâna Filmini TÜRKİYE’NİN YAPMASI LAZIM”

„EIN FILM ÜBER MEVLANA MUSS VON DER TÜRKEI GEMACHT WERDEN“

Dünyanın dört bir yanında izlenen film ve dizileriyle geniş kitlelere Türkçeyi sevdiren ünlü Yönetmen Osman Sınav, şu sıralar gündeme taşınan *Mevlâna* filmiyle ilgili ilginç açıklamalarda bulundu.

Osman Sınav ist ein Regisseur, dessen Spielfilme und Fernsehserien weltweit verfolgt werden und so die Türkei und das Türkische populär machen. Zu der aktuellen Thematik über einen Mevlana – Film hat er interessante Ansichten.

Süper Baba, Deli Yürek ve Ekmek Teknesi gibi pek çok kült dizilerin yönetmenliğini üstlenen Osman Sınav, sinema sektörüne ve yeni projelerine dair çarpıcı açıklamalarda bulundu. Yakın dönemde Mevlâna üzerine bir proje başlatmayı düşünen yönetmen, projenin Türkiye tarafından yapılması gerektiğini belirtti. Ünlü yönetmen projeye ilgili beyanlarında “Yol haritası çıkarıldı. Amerikalılara kaptırmazsak, Türkiye de ‘Bunu Hollywood çeker.’ demezse, *Mevlâna* filmini mutlaka bizim yapmamız lazım.” dedi. Türk kültürü ve İslamiyet açısından Mevlâna’yı anlamının önemine değinen Sınav, sözlerine şöyle devam etti: “*Mevlâna* filmi çekmek için önce Müslüman olmak, sonra da Türk olmak lazım. Yani Müslüman olmayan birisi Mevlâna’nın filmi çekemez bence. Çekmesi de yanlış olur. Bir oyuncunun gözünde hangi durumda, hangi duruşta, hangi anda, nasıl bir ifade olması lazım? Bunu anlamak için Mevlâna olmak gerekmiyor ama önce Müslüman olmak gerekiyor. Müslüman olmayan bir insan o ruhu, o tasavvufu nasıl anlayacak?”

Er ist der Macher von Kult – Serien wie Süper Baba, Deli Yürek oder Ekmek Teknesi. Nun sprach er über seine neuen Projekte und äußerte sich über die Welt des Kinos. Er plane an einem Filmprojekt über Mevlana und vertritt hierzu die Ansicht, dass die Türkei einen Film über den großen Mystiker machen müsse.

„Der Ablaufplan für mein Mevlana – Projekt steht. Wenn die Amerikaner nicht schneller sind als wir, oder die Türkei etwa nicht sagen würde, nur Hollywood könne so einen Film drehen; dann müsste dieser Film unbedingt von uns, der Türkei gemacht werden“, sagte der berühmte Regisseur. Hinsichtlich der türkischen Kultur und des Islams ist es wichtig, Mevlana zu verstehen, so die Meinung von Sınav. „Ich vertrete die Ansicht, dass man primär Muslim und dann ein Türke sein müsse, um einen angemessenen Film über Mevlana drehen zu können. Ein Nicht – Muslim kann dies meiner Meinung nach nicht. Es wäre auch falsch. Was für einen Ausdruck muss ein Schauspieler in bestimmten Szenen solch eines Films haben? Um dies zu wissen, muss man gewiss nicht Mevlana sein. Jedoch ein Muslim. Wie soll ein Andersgläubiger diese Spiritualität spüren und verstehen?“



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Sultanın Kılıçları: Akıncılar** Die Akincilar: Schwerter des Sultans
- **Osmanlı Ramazanları** Der Ramadan im Osmanischen
- **Türkiye'de Eczacılığın Tarihî Gelişimi** Die historische Entwicklung der Pharmazie in der Türkei

Türk Kültüründe At

DAS PFERD IN DER TÜRKISCHEN KULTUR

Türklerde at, en yakın arkadaştır. Kişilik sahibidir; annesi, babası ve bir ismi vardır. Destanlardan edebiyata, sanattan mimariye Türklerin estetik dünyasına biçim verir. Onu tanımak biraz da Türkleri tanımak demektir.

Das Pferd ist der treueste, tierische Freund des Türken. Es hat eine Persönlichkeit, Eltern und einen Namen. Von Epen bis zur Literatur, sowie von der Kunst bis hin zur Architektur - das Pferd ist ein fester Bestandteil der türkischen Ästhetik. Es zu kennen, bedeutet auch die Türken zu kennen.

Türkiye Cumhuriyeti'nin üçüncü cumhurbaşkanı olan büyükbaba Celal Bayar'ın tutkusu nedeniyle atlarla iç içe bir hayatım oldu. Evimizde atlara ilişkin bilgiler, hikâyeler ve sohbetler eksik olmazdı. Büyükbabama, Millî Mücadele yıllarında at sırtında Ege köylerini dolaşarak halkı düşmana karşı örgütlemiş biriydi. Atları çok sever, onlarla geçirdiği vakitlerde mutlu olurdu. Cumhuriyetin kurulmasıyla birlikte başkent Ankara olunca, büyükbabama at yetiştirmek için Çankaya yolu üzerinde bir arsa satın almıştı. Bugün Atatürk Bulvarı üzerinde kalan bu yerde bir zamanlar ahırlar vardı. O yıllarda Çankaya'ya çıkarken burada at değiştirilir, yola öyle devam edilirmiş. Yani atların teri burada soğutulmuş. Celal Bey, daha sonra atlara daha yakın olabilmek için bu arsaya bir ev yaptırdı ve ailemiz oraya taşındı.

Atlarla ilgili anılarım boldur. Mesela, Gazi Mustafa Kemal'in emriyle senede bir kez gerçekleştirilen Gazi Koşusu, 1929 yılında üçüncü kez koşulacaktı. Büyükbabama'nın atı Nez, bu koşuda Gazi'nin ve İsmet İnönü'nün atlarını geride bırakıp birinci olunca Celal Bey

Die Pferde - Leidenschaft meines Großvaters Celal Bayar, dem dritten Staatspräsidenten der Türkei, ging auch auf mich über. Pferde waren stets in meinem Leben präsent. Zuhause wurde viel über sie gesprochen. In den Jahren des Unabhängigkeitskrieges streifte mein Großvater reitend durch die ägäischen Dörfer, um die Landbevölkerung zu mobilisieren. Er liebte die Pferde sehr und war glücklich, wenn er mit ihnen Zeit verbringen konnte. Als mit der Gründung der Republik Ankara zur Hauptstadt erklärt wurde, kaufte mein Großvater auf der Straße nach Çankaya ein Grundstück, was er für die Pferdezucht nutzen wollte. Auf dem heutigen Atatürk Bulvar standen also einst Pferdeställe. Auf halber Strecke tauschte man hier auf dem hügeligen Weg nach Çankaya die erschöpften Pferde, die sich hier ausruhen konnten. Um näher bei seinen Pferden sein zu können, ließ mein Großvater später auf dem Grundstück ein Haus bauen, wo meine Familie dann hinzog.

Ich habe sehr viele Erinnerungen, die mit diesen schönen Tieren verbunden sind. Beispielsweise wurde 1929 das auf Anordnung von Gazi Mustafa Kemal jährlich stattfindende Gazi - Pferderennen, in diesem Jahr dreimal ausgetragen: mein Großvater war nämlich verlegen, dass sein Pferd Nez die Pferde von Gazi Mustafa Kemal und İsmet İnönü besiegte. Man kann viele Beispiele aus dieser Zeit benennen, die den

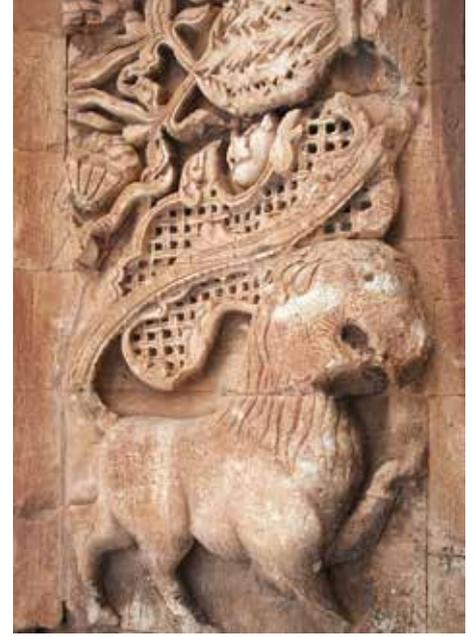
► Doğu Beyazıt'taki İshak Paşa Sarayı üzerinde atlardan esinlenerek yapılmış çeşitli mitolojik figürler bulunuyor. Osmanlı döneminde atlı kamp (altta).

► Von Pferden inspiriert. Mythologische Figuren auf dem Ishak Pascha Palast in Doğu Beyazıt. Pferdecamp in der osmanischen Zeit (unten).

mahcup olmuş. Cumhuriyetin ilk yıllarında ata verilen değeri gösteren bu örnekleri çoğaltmak mümkün. Gelelim Türk kültüründe atın konumuna. Önce işin filolojisinden başlayalım dilerse-niz... Şüphesiz Türkler tarihte devlet kurmakla ün salmışlardır. Devlet kurmak ne demektir? Özetle bir teşkilat oluşturmak ve o toplumu idare etmekle eş anlamlıdır. Bunun yolu da siyasetten geçer. Bu kavramın kökeni ise seyis kelimesine dayanır. Yani bir atı korumak, eğitmek ve yetiştirmekle ilgili bir kökü vardır. Siyasetin kökeninde bir atı anlamak yatar diyebiliriz.

BAYTARNAME GELENEĞİ

1994 yılının Mayıs ayında Marmara Üniversitesi Türkiyat Uygulama ve Araştırma Merkezi olarak İstanbul'da "Türk kültüründe at ve çağdaş atçılık" konulu bir uluslararası sempozyum düzenledik. Bütün Türk devletlerinden ve topluluklarından hem bilim insanları hem de haralarda çalışan yetkililer katıldı. Bu etkinlik, Türk dünyasını bir araya getiren ilklerden biriydi. Sempozyumda Türk coğrafyasındaki atçılık kültürü ile ilgili kapsamlı bilgiler aktarıldı. Bunlar arasında Türk masallarında at motifi, *Manas Destanı*'nda at isimleri, Türk sanatında at gibi birbirinden ilginç konular da yer aldı. Bu sempozyumda yapılan konuşmalar, daha sonra *Türk Kültüründe At ve Çağdaş Atçılık* adıyla bir kitap olarak da basıldı ve büyük ilgi gördü. Bu etkinliğin baytarnameleri gündeme getirmek gibi önemli bir misyonu da oldu. Baytarnameler, atların bakımlarıyla ilgili pratik bilgilerin kayıt altına alındığı birer notlar silsilesidir. Prof. Dr. Mesut Şen, sempozyumdan sonra baytarnameler üzerine araş-



hohen Stellenwert des Pferdes belegten. Kommen wir nun zu seiner Stellung in der türkischen Kultur und betrachten es zuerst aus philologischer Sicht. Zweifelsohne sind die Türken berühmt für ihre Gründungen von Staaten und Imperien. Was bedeutet „einen Staat gründen“? Zusammengefasst ist es gleichbedeutend mit, eine gesellschaftliche Organisation zu schaffen und über diese Gesellschaft zu regieren. Dies geht nur über die Politik. Politik heißt im Türkischen Siyaset und leitet sich im Ursprung von Seyis (der Stallmeister) ab. Ein Pferd zu schützen, es auszubilden und aufzuziehen sind also Bedeutungen, die im Wort Siyaset verborgen sind.

DIE BAYTARNAME – TRADITION

Im Mai 1994 veranstalteten wir, das Forschungsinstitut für Turkologie der Marmara –Universität, ein internationales Symposium mit dem Thema „Das Pferd in der türkischen Kultur sowie die moderne Pferdezucht“. Teilgenommen hatten aus sämtlichen türkischstämmigen Staaten und Gemeinschaften Wissenschaftler sowie Verantwortliche, die auf Gestüten arbeiteten. Diese Veranstaltung war die bisher erste seiner Art. Auf dem Symposium wurde ausführlich über die Pferdekultur im türkischsprachigen Raum berichtet. Interessante Themen waren u.a. das Pferd im türkischen Märchen, Pferdenamen in dem Epos von Manas sowie das Pferd in der türkischen Kunst. Später wurden die Reden dieser Veranstaltung in dem sehr gefragten Buch „Das Pferd in der türkischen Kultur sowie die moderne Pferdezucht“ zusammengeführt und veröffentlicht. Dieses Symposium diente auch dazu, die Bücher über die Pferdepflege, die Baytarnamen, zu thematisieren und sich



tırmalarını derinleştirerek Türkiye’de kuşaktan kuşağa geçen bir baytarname kültürümüzün varlığını ortaya koydu. Bu noktada ilginç bir bilgiyi paylaşmak isterim: Assoslu bir filozof olan Aristo’nun Anadolu baytarnamelerinin öncüsü olduğunu biliyor muydunuz?

TÜRK EDEBİYATINDA AT

At figürü, Türk edebiyatında da sıkça karşımıza çıkar. O, her zaman kahramanın en yakın dostu olmuştur. Hikâye kahramanı zor durumda kaldığında ona çıkış yolunu at gösterir. Bu rol, Anadolu insanının da ata olan bakış açısını yansıtır. At, İslamiyet öncesinde yaşamış Türklerde de önemli bir konuma sahiptir. Şaman inancında atın, kötü ruhların yer altına kaçırıldığı insanları kurtarmak ve yeniden yeryüzüne çıkarmak gibi bir misyonu vardır. Yeryüzünün daha kuzeyine gittiğinizde atın yerini geyiğin aldığını görürsünüz. Özellikle İskandinav mitolojisinde geyiklerin özel bir yeri mevcuttur. Türk kültüründe atın önemini anlatabilmek için *Manas Destanı*’ndan bahsetmek gerekir. Destanda “Kankeydin Taytoru Çabışı” adlı bir bölüm var. Bu parça belki de dünya edebiyatının en dramatik sahnelerinden birini canlandırır. Kahraman Manas, düşmanı Konkurbayev tarafından öldürüldükten sonra Manas’ın ataları, yani aynı babadan olan kardeşleri, isyan ederler ve idareyi ele geçirirler. Kardeşlerden birisi Manas’ın karısı Kankey ile evlenmek ve Manas’ın bebek yaştaki oğlu Semetey’i mirasından



mit ihnen zu beschäftigen. Im Anschluss an dieses Symposium vertiefte Prof. Dr. Mesut Şen seine Forschungen zu diesen Büchern und belegte, dass es in der Türkei eine über Generationen sich entwickelnde Baytarname – Kultur gab. An dieser Stelle möchte ich auf eine interessante Tatsache hinweisen: Wussten Sie, dass Aristoteles aus Assos, der Vorreiter der anatolischen Baytarname – Literatur war?

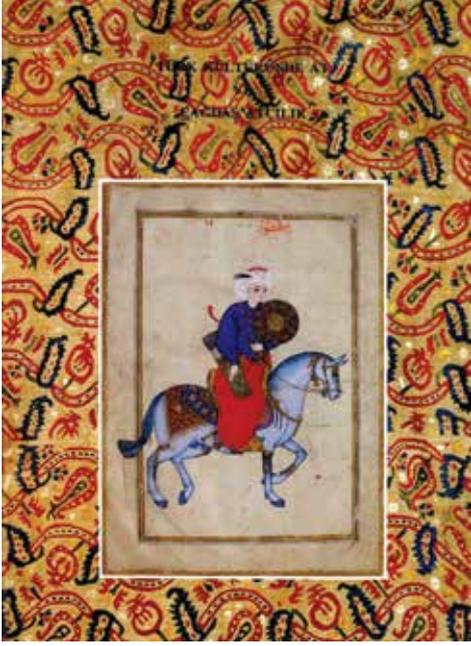
DAS PFERD IN DER TÜRKISCHEN LITERATUR

Auch in der türkischen Literatur kommt das Pferd sehr häufig vor. Es war stets der treueste Begleiter des Helden. War er in Not, zeigte das Pferd ihm den Ausweg. In dieser Rolle sieht auch der anatolische Mensch das Pferd. Auch bereits vor der Islamisierung hatte das Pferd unter den damaligen Türken einen besonderen Stellenwert.

Unter den Schamanen glaubte man, dass das Pferd imstande war, Menschen zu befreien und zur Erde zurückzubringen, die von bösen Geistern entführt waren. Wenn Sie sich in nördlichere Gebiete begeben, werden Sie feststellen, dass dort der Hirsch die Rolle des Pferdes innehat. Der Hirsch hat insbesondere in der skandinavischen Mythologie seinen Platz. Um die Bedeutung des Pferdes in der türkischen Kultur zu erklären, muss man vom Epos von Manas berichten. In diesem Epos gibt es einen Abschnitt, der sich Kankeydin Taytoru Çabışı nennt. In diesem Teil spielen sich womöglich die dramatischsten Szenen der Weltliteratur ab. Nachdem der Held Manas von seinem Feind Kokurbayev getötet wurde, rebellieren die Brüder von Manas und reißen die Herrschaft an sich. Einer der Brüder möchte Kankey, die Witve von Manas heiraten und den kleinen Sohn von Manas, Semetey, vom Erbe ausschließen. Kankey war die Tochter von Temir, dem Khan von Buchara. Sie flüchtet mit ihrem Sohn

▲ Türk Posta Teşkilatı tarafından 2001 bastırılmış pul üzerinde atlar. Sultan İbrahim at üzerinde (altta).

▲ Briefmarken mit Pferdemotiven (Türkische Postgesellschaft, 2001). Sultan İbrahim (unten).



mahrum etmek ister. Kanıkey, Buhara Hanı Temir'in kızıdır. Oğlu Semetey'i ve kayınvalidesi Çıyırdı'yı da alarak zorlu maceralardan sonra babasının himayesine sığınır. Semetey'e 12 yaşına kadar kimliği açıklanmaz. Bu çocuğun selameti için gereklidir. Semetey, dayısı İsmail'i babası bilir.

Semetey tam 12 yaşına basacağı sırada Kanıkey bir haber duyar: Buhara hanı ve komşu hanlıklar büyük bir şölen tertipleyeceklerdir ve bu meydana at yarışları yapılacaktır. Kanıkey bu yarışa artık yaşlanmış olan atı Taytor'u sokmaya karar verir. Taytor, 60 yaşındadır. Taytor bu yarış kazanacak olursa sanki Semetey'in bahtı da açılacak, babasının intikamını alacaktır. Kanıkey'in babası olsun, kardeşi İsmail olsun; Kanıkey'in Taytor'u bu yarışa sokmasına karşı çıkarlar. "Dul bir kadına bu yakışmaz" derler. Fakat Kanıkey, Taytor'u yarışa sokmaya kararlıdır. Yarışa bin yürük, yani bin koşu atı katılacaktır. Ve hepsi de meşhur atlardır. Yarışın başlarında, Taytor en sondadır. Bunu gören Kanıkey çok kederlenir, çok gözyaşı döker. Derken Taytor, önde giden 360 atın peşine yetişir. Yarışan atları cesaretlendirmek ve daha hızlı koşmasını sağlamak için "at sürömök" diye tabir edilen bir usul vardır. Yarışan atların refakatinde, yarışa dâhil olmayan başka atlar da koşabilir.

Kanıkey, Taytor'u koşturmak için at üstünden Manas'ın emektar tüfeğini ateş-

◀ Prof. Dr. Emine Gürsoy Naskali'nin *Türk Kültüründe At ve Çağdaş Atçılık* isimli kitabı.

◀ „Das Pferd in der türkischen Kultur sowie die moderne Pferdezucht“, von Prof. Dr. Emine Gürsoy Naskali.

Semetey und ihrer Schwiegermutter Çıyırdı, und kommt nach einer strapaziösen Reise bei ihrem Vater an. Aus Fürsorge verschweigt man Semetey bis zu seinem 12. Lebensjahr den Tod seines Vaters. Bis dahin glaubt er, dass Ismail, sein Onkel mütterlicherseits, sein Vater wäre. Unmittelbar vor Semeteys 12. Geburtstag erhält Kanıkey eine Nachricht. Der Khan von Buchara sowie die benachbarten Fürstentümer werden ein großes Fest veranstalten, auf dem auch Pferderennen stattfinden werden. Kanıkey beschließt, mit ihrem mittlerweile sechzigjährigem Pferd Taytor an dem Rennen teilzunehmen. Kanıkey ist im Glauben, dass sofern Taytor dieses Rennen gewinnen würde, sich das traurige Schicksal ihres Sohnes wenden und er Rache an den Mördern seines Vaters nehmen könne. Jedoch sowohl Kanıkeys Vater als auch ihr Bruder Ismail sind dagegen, dass Taytor an dem Rennen teilnimmt. Es schickt sich einer Witwe nicht, an einem Pferderennen teilzunehmen, sagen sie. Kanıkey bleibt bei ihrer Entscheidung. 1000 weitbekannte Pferde nehmen an diesem Rennen teil. Zu Beginn des Rennens liegt Taytor sehr weit hinten. Kanıkey ist darüber sehr traurig und vergießt dabei viele Tränen. Mittlerweile holt Taytor auf. Um die Pferde weiter anzustacheln und so dafür zu sorgen, dass sie noch schneller rennen, gibt es eine Methode, die sich „At sürömök“ nennt. Hierbei dürfen Pferde außerhalb des Wettbewerbs, die am Rennen teilnehmenden Pferde begleiten. So macht es auch Kanıkey. Während sie zum Ansporn neben Taytor reitet, feuert sie mit Manas` altem Gewehr Schüsse in die Luft. Taytor hört diese Schüsse und erinnert sich an seinen verstorbenen Herren. Mit einem Schlag holt er weiter auf und ist nun in der vordersten Gruppe, in der sich 30 Pferde befinden. Doch Kanıkey ist weiter unglücklich. Damit sich ihr Wunsch erfüllt, muss Taytor siegen. Plötzlich





ler. Tüfeğin sesini duyan Taytor, Manas'ı hatırlar, bir hamle yapar ve ilk 30 at içine girer. Ama Kanıkey yine mutsuzdur, niyetinin gerçekleşmesi için Taytor'un birinci gelmesi şarttır. Derken Manas'ın savaşlarda ölmüş olan 40 yiğidinin ruhları peyda olur ve Taytor'u hızlandırmak için yarışa girerler. Kanıkey ruhları görür ve kederi daha da artar, gözyaşlarını hiç tutamaz. Bu sırada Semetey, Kanıkey'in Taytor'u yarışa soktuğunu fark eder ve halası diye bildiği annesi Kanıkey'e yardım etmek için Manas'ın adını çağırarak Taytor'u hızlandırmaya çalışır. Semetey'i duyan at çobanları feryada katılırlar, onlar da Manas'ın adını çağırmaya başlarlar. At çobanlarını koyun çobanları onlara katılır. Kanıkey gözyaşlarını artık hiç tutamaz. Kanıkey'in ağladığını duyan herkes ağlar. Ağaçlar ağlar, bitkiler ağlar, hayvanlar ağlar. Kırlardan ovalardan Manas'ın adı göklere yükselir. Böylesine bir bekleyişle böylesine bir endişeyle karışık coşkuya sürüklenen Taytor, yarışı birincilikle bitirir.

Görüldüğü üzere *Manas Destanı*'nda tıpkı insanlardaki gibi atların da birer kimliği ve karakteri vardır. Atlardan bahsederken annesinin ve babasının isimleri de belirtilir. Demek istediğim Türk kültüründe atların tanımı, insanların tanımına çok benzer bir şekilde yapılıyor. Bütün bu atlar kişilik sahibi olarak betimleniyor. Konu "Türklerde at" olunca söylenecek söz çok. Ama toparlayalım ve "İyi ki atlar var." diyelim. Ne dersiniz?

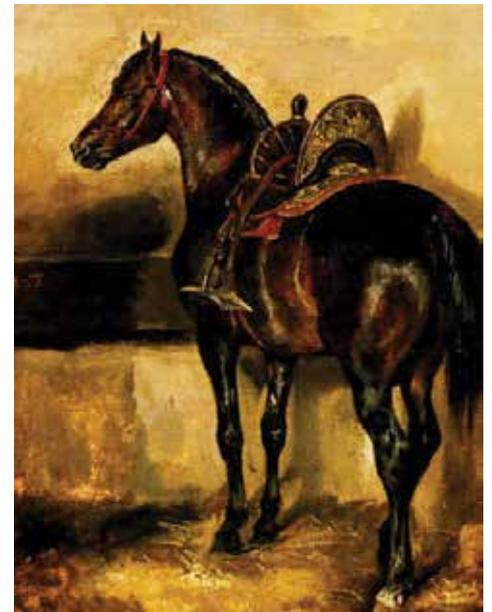
▲ **At üzerinde oynanan eski bir savaş oyunu: Cirit. Ünlü Fransız Ressam Théodore Géricault'nun *Türk Atı* isimli tablosu (altta).**

▲ **Cirit, ein jahrhundertealtes türkisches Reiterspiel. Théodore Géricaults Gemälde „Das türkische Pferd“ (unten).**

tauchen die Seelen der vierzig treuen Krieger von Manas` auf und reiten auch zum Ansporn von Taytor mit. Kanıkey sieht die Seelen und ihre Trauer wird größer, ihre Tränen fließen umso stärker. Derweil sieht Semetey, dass Kanıkey Taytor ins Rennen geschickt hat und möchte seiner Mutter, von der er denkt, sie sei seine Tante, behilflich sein. Um Taytor anzufeuern, ruft er den Namen Manas. Die Pferdehirten hören Semetey's Rufe und machen es ihm nach. Denen schließen sich auch die Schafshirten an. Kanıkey hört nun gar nicht mehr auf zu weinen. Von ihren Tränen ergriffen, schließen sich ihr nun die Menschen um sie herum, die Bäume, die Pflanzen und die Tiere an. Der Name von Manas hallt über alle Berge und Täler. Angetrieben von derart viel Hoffnung, Tränen und Trauer hat Taytor schließlich am Ende die Nase vorn und gewinnt dieses Rennen.

Wie an diesem Epos erkennbar, besitzen Pferde genau wie die Menschen eine Persönlichkeit und einen Charakter. Wenn man von einem Pferd redet, erwähnt man auch die Namen seiner Eltern. Ich will damit sagen, dass in der türkischen Kultur die Beschreibung des Menschen der Beschreibung des Pferdes sehr ähnelt. Wenn es bei den Türken um Pferde geht, gibt es viel zu erzählen. Foch wir fassen zusammen und resümieren: „Schön, dass es die Pferde gibt“. Nicht wahr?

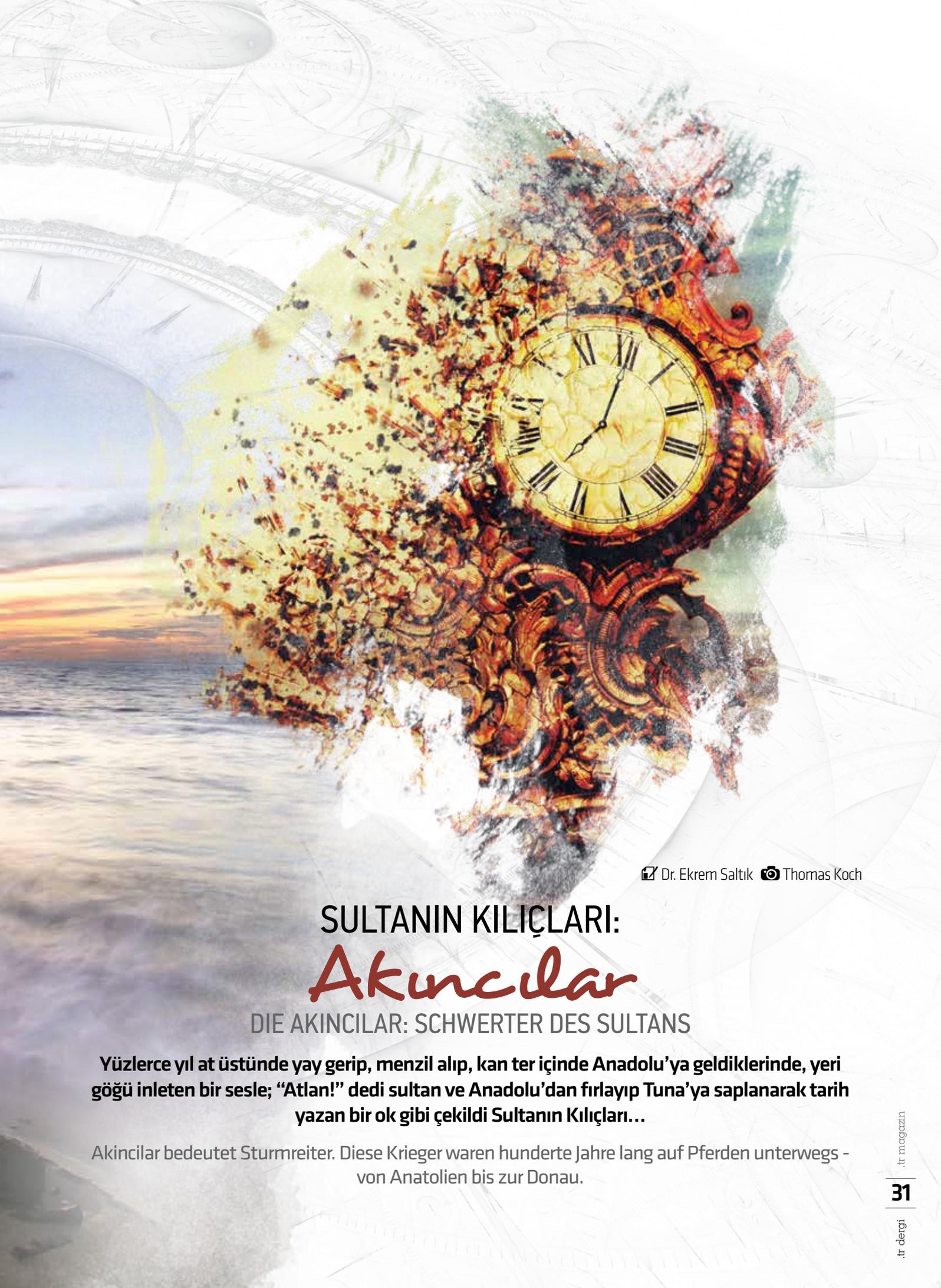
horses have identities and characters just like people. Talking about a horse, the names of its mother and father are also mentioned. What I mean is horses are described similarly to people in Turkish culture. All these horses are depicted as individuals with personality. When the subject is Turks and horses, there is much to speak of. But let's wrap it up and say "we are glad there are horses". What do you say?



geçmiş zaman peşinde

AUF DEN SPUREN DER VERGANGENHEIT





Dr. Ekrem Saltık Thomas Koch

SULTANIN KILIÇLARI:

Akincılar

DIE AKINCILAR: SCHWERTER DES SULTANS

Yüzlerce yıl at üstünde yay gerip, menzil alıp, kan ter içinde Anadolu'ya geldiklerinde, yeri göğü inleyen bir sesle; "Atlan!" dedi sultan ve Anadolu'dan fırlayıp Tuna'ya saplanarak tarih yazan bir ok gibi çekildi Sultanın Kılıçları...

Akincilar bedeutet Sturmreiter. Diese Krieger waren hunderte Jahre lang auf Pferden unterwegs - von Anatolien bis zur Donau.

► Osmanlı'nın 1566 tarihli Zigetvar Kuşatması'nı betimleyen bir minyatür.

► Miniatur von der Eroberung Szigetvárs durch die Osmanen im Jahr 1566.



Sanki atlarıyla doğmuşlardı. Kuşlar menzile kanatlarıyla, onlar muratlarına atlarıyla varırlardı. Nimeti, dörtnala gittikleri topraklarda, hayrı atlarının altında ararlardı. Ata binmeyi daha doğmadan binlerce yıl önce öğrenmişler, Pasifik'ten Atlantik'e binlerce yıl önce koşmuşlardı. Yumuşak ağızlı, küçük kulaklı, çakmak bakışlı, uzun-sığ yelesi, geniş göğüslü ve sağrıları kuvvetli Türkmen atlarıyla yoldaş, karındaş olmuşlardı. Onlar cihanı atlarıyla kuşatırken, cihan onları atlarıyla bilmiş, atları onlara cihanı gezdirmişti. Cihan, atların, sultanlarının nal sesleriyle yankılanırken, Sultanları onlara uçları vermiş, göç edilen her sınır, yeni bir menzili müjdelemişti. Menzile doğru dörtnala giderlerken, kirli sakallı dağları, dağların yanaklarına tutunan köyleri ve kadim dillerde ezgiler mırıldanan zamanı selamlamışlardı. Fedai, dalkılıç, serdengeçti ve deliler... Bazen birbirlerine karışacak kadar yaklaşarak, bazen birbirlerini unutacak kadar uzaklaşarak ama hep sonsuz bir coşkuyla akın akın akarlardı...

Kanunname-i Pençik'ten yüzlerce yıl önce başlayan akınları, bir savaş taktiği olarak kullanan ilk siyasi ve askerî güç Türkler olmuştu. Askerlik biliminin

Als wären sie mit ihren Pferden geboren. Die Vögel erreichten ihr Ziel mit ihren Flügeln, sie auf ihren Pferden. Ihr tägliches Brot suchten sie in den Ländern, die sie mit ihren Pferden bereisten; die guten Vorzeichen auf den Stirnen ihrer Vierbeiner. Noch vor ihrer Geburt, tausende Jahre zuvor, lernten sie das Reiten. Vor tausenden von Jahren ritten sie vom Pazifik zum Atlantik. Ihre turkmenischen Pferde wurden zu ihren treuen Freunden und Wegbegleitern. Während sie auf ihren Pferden die Welt eroberten, lernte die Welt sie auf ihren Pferden kennen. Die Pferde, die ihnen die Welt zeigten. Die Klänge der Hufen hallten durch die Welt. Jede überquerte Grenze war das Tor für ein neues Ziel. Auf dem Weg zu ihrem Ziel grüßten sie schneebedeckte Berge, Dörfer in Tälern sowie die Zeit, die in alten Sprachen Lieder vor sich her summt. Fedai, Dalkılıç, Serdengeçti und Deliler – so nannte man die Akincilar, die Schwerter des Sultans.

Hunderte Jahre vor dem Kanunname-i Pençik begannen diese militärischen Streifzüge. Diese Art Kriegstaktik, der Akn, wurde in der Geschichte zuerst von den Türken angewendet. Der Streifzug trägt alle Eigenschaften des Angriffs, einem der vier militärischen Grundelemente, in sich. Nicht die Belagerung des Territoriums, sondern deren Ausspähung und die Zermürbung des Gegners stehen im Vordergrund dieses taktischen Schachzuges. Aus den Steppen Zentralasiens kamen diese besonderen türkischen Reiter und kämpften in zahlreichen Kriegen, die auf breiten und ebenen Feldern stattfanden. Diese turkmenischen Streifzügler waren Inspiration für moderne Militärstrategien gewesen. Anatolischen Boden betraten sie erstmals auf Befehl von Çağrı Bey während des Konfliktes zwischen den Stämmen der Karahan und der Gazne. Die Seldschuken postierten die Soldaten der turkmenischen Stämme an strategisch wichtige Grenzorte. So sicherten sie mit geringen militärischen Kosten die Landesgrenzen. Diese Grenzsoldaten unternahmen einerseits Streifzüge in die angrenzenden Länder

dört temel operasyonel hareketinden biri olan taarruzun ruhunu ve bütün özelliklerini içinde barındıran akın, arazi işgali amacı gütmeyen keşif ve yıldırma amacıyla yapılan taktiksel bir hamleydi. Orta Asya'nın bozkırlarından fırlayan birer ok gibi çeşitli yönlerde akın eden Türk Akıncıları, cenklerde de çarpışmış; birbirine hasım olan devletlerin kozlarını paylaştıkları birer düello olan cenkler, geniş düzlükler ve meydanlarda yapılmıştı.

Modern askerî stratejilere ilham kaynağı olan Türkmen Akıncıları, Anadolu'ya ilk defa Karahanlılar ve Gazneliler arasındaki üstünlük mücadelesi sırasında Çağrı Bey'in komutasında akın etmişlerdi. Selçuklular, gaziyan askerlerinden oluşan Türkmen aşiretlerini sınırlardaki stratejik bölgelere yerleştirerek hem devletin sınırlarını korumuş hem de devletin güvenliğini sağlayan birliklerin maliyetini düşürmüştü. Uçlara yerleştirilen akıncılar, genellikle sınırında buldukları devletlere akınlar düzenler, çağrılmaları durumunda sultanın yanında sefere de katılırlardı. Sultan Alparslan, 1071'de Anadolu'ya giderek, Türkmen atlılarının yönünü Nil ve Tuna Nehri'ne çevirdiğinde, sonradan bir cihan devletine dönüşecek olan Ertuğrul Gazi Beyliği de Bizans sınırına yerleştirilen herhangi bir uç beyliğiydi. Uçlara gönderilen bütün Türkmen aşiretleri gibi Ertuğrul Gazi de karındaşlarıyla sürekli serhatti zorlayan gazalar gerçekleştiriyor, aşiretinde savaşamayacak durumda olanlardan da lojistik destek alıyordu.

Başlangıçta Selçuklulardan miras kalan geleneğin parçası olarak uç beylerinin yakın çevresindeki yoldaşlarından oluşan Akıncılar, genel kabule göre Gazi Evranos Bey tarafından yeniden teşkilatlandırılarak bir ocağa dönüştürülmüştü. Sultan Orhan'ın son dönemlerinde İznik-İzmit hattında ilerleyen Akıncılar, İstanbul Boğazi'nin Anadolu yakasının fethinden sonra Rumeli'ye kaydırılacak ve buranın fethiyle görevlendirilecekti.



◀ Edirne'deki Adalet Kasrı'nın bahçesinde atlar.

◀ Pferde auf dem Hof des Adalet Kasrı (Turm der Gerechtigkeit) in Edirne.

und waren andererseits zur Stelle, wenn der Sultan sich auf neue Kriegszüge begab. Als Sultan Alparslan im Jahr 1071 Anatolien betrat und die turkmenischen Reiterscharen in Richtung Nil und Donau marschieren ließ, war auch der Stamm von Ertuğrul Gazi, der später sich zum osmanischen Weltreich entwickeln sollte, eines sich in den Randgebieten innerhalb der Grenzen des Byzantinischen Reiches befindendes Fürstentum. Wie alle anderen turkmenischen Stämme, die sich in diesen Randgebieten befanden, unternahm auch Ertuğrul Gazi grenzüberschreitende Streifzüge und bekam zudem logistische Unterstützung von denjenigen seiner Stammesmitglieder, die nicht kampffähig waren.

Waren die Streifzügler aus der seldschukischen Tradition heraus zuvor Grenzsoldaten der in den Randgebieten sich befindenden Stämme; wurden sie unter Gazi Evranos Bey neu strukturiert und zu einem Regiment gemacht. Nachdem sie in den letzten Jahren von Sultan Orhan I. in dem Gebiet zwischen Iznik und Izmit sich aufhielten, wurden die Akıncılar nach der Eroberung der asiatischen Seite des Bosphorus nach Rumeli versetzt und mit der Eroberung dieses Gebietes beauftragt. Die Streifzüge begannen ab Gelibolu und liefen parallel auf zwei Linien. Das Zentrum des Fürstentums verschob sich jeweils mit den neuen Grenzlinien



Gelibolu'dan başlayan akınlar gelenek üzere sağ ve sol olmak üzere iki koldan yapılmış; uçlarla uyumlu bir şekilde yer değiştiren payitaht, sürekli uçlara yakın şehirlere taşınmıştı. Bazı durumlarda bizzat sultan tarafından görevlendirilen Akıncı beyleri ve ona tabi olan akıncılar ayrıca vergiden de muaf tutulurlardı.

Kendi dönemlerindeki hiçbir askerî elbiseye benzemeyen kıyafetleriyle hasımlarının karşısına çıktıklarında korku salan Akıncılar, güçlü fiziki yapılarıyla diğer askerlerden farklı görünürlerdi. Leopar, sırtlan, kaplan ve samur gibi hayvanların derisinden yapılmış kalpaklar takan Akıncıların, hayvan kürkü ve derilerinden yapılan kıyafetleri yırtıcı kuş tüyleriyle süslenirdi. Başlangıçta Anadolu'daki Bizans topraklarına yaptıkları akın ve keşiflerle ünlenen Akıncılar, Osmanlı'nın Rumeli'ye geçmesiyle daha teşkilatlı ve korku salan bir güce dönüşmüşlerdi. Önceden aşiretlere bağlı atlı birlikler şeklinde örgütlenen atlı süvariler, Osmanlı Türklerinin Meriç'i geçerek Tuna'ya yönelen ilerleyişi sırasında Rumeli ve Balkanların fethini sağlayacak olan Akıncı teşkilatına dönüşüyordu.

Akınlar, küçük atlı birliklerle yapılabildiği gibi, binlerce süvariden oluşan ordu büyüklüğünde kuvvetlerle de yapılabiliyordu. Büyük akıncı birlikleri hedeflerindeki ülkelere girdiklerinde farklı yönlerde doğru bölünür, belirli noktalarda daha küçük parçalara ayrılarak önceden belirlenmiş yerlerde tekrar bir araya gelirdi.

Sahip oldukları farklı savaş taktikleri kadar, ok atmadaki maharetleriyle de öne çıkan Akıncıların kullandıkları sert ve sağlam oklar, kalkan ve zırhları delebilecek bir güce sahipti. Yedeklerinde daima iki-üç yay ve kiriş bulduran Osmanlı Akıncılarının, ok menzili tam olarak hesaplanmasa da oku çağdaşı olan bütün savaşçılardan daha iyi kullanırlardı.

Akıncılar, kuşatmalar sırasında yüksek surlara tırmanan askerlerin, burçlardan atılan oklardan etkilenmemesi için



und befand sich in Städten nahe dieser Grenzen. Die manchmal sogar von dem Sultan persönlich beauftragten Akıncılar und deren Oberhäupter hatten auch das Privileg, keine Steuern zahlen zu müssen. Die Akıncılar unterschieden sich auch in Körperstatur und Bekleidung gegenüber den anderen Soldaten und flößten ihren Gegnern so Furcht ein. Sie trugen Kalpaks aus Leoparden -, Hyänen -, Tiger - oder Zobelleder und ihre aus Tierleder und Pelz hergestellte Kleidung war mit Federn von Raubvögeln geschmückt. Waren die Akıncılar einst für ihre Streif- und Spähzüge berühmt, wurden sie unter den Osmanen mit der Eroberung Rumelis zu einer organisierten und gefürchteten Stoßtruppe. Zu den Zeiten der Stämme waren sie einzelne Reiter innerhalb einer Reiterschaft, hingegen sie im expandierenden Osmanischen Reich zu einer militärischen Einheit heranreiften, die die Eroberungen auf dem Balkan und in Rumeli vorantrieben. Die militärischen Streifzüge fanden sowohl mit kleinen Reiterstaffeln als auch unter Beteiligung von tausenden Reitern statt. Diese größeren Einheiten



kuşatılan şehir ya da kalenin surlarını âdeta ok yağmuruna tutarlardı. Fırlatılan oklar, belirli bir hedefi vurmak için değil, surlara tırmanmakta olan Akıncıların fark edilip, vurulmasına engel olmak için atılırdı. Eski Türk geleneğinde sadece bir savaş silahı olarak kullanılan ok, aidiyet ve haberleşme sembolü olarak da kullanılmıştı.

Kuşatılan kalenin burçlarına fırlatmak için uçları daire şeklinde düğümlenmiş sağlam kementler kullanılır, aynı kementler bazen de yukarıdan aşağıya sarkıtılarak aşağıdaki akıncının tırmanması sağlanırdı. Oldukça iyi kement atan Akıncılar, özellikle düşman takibi sırasında ok ve mızrak kullanmanın yanı sıra, takip etikleri atlara ve binicilerine kement atarak yere düşürürlerdi. Akıncıların içinde, yanlarında surlara çıkmak için kullanılan merdivenler taşıyan askerler de olur, bu merdivenler aynı anda birden fazla Akıncının tırmanabileceği şekilde yapılırdı.

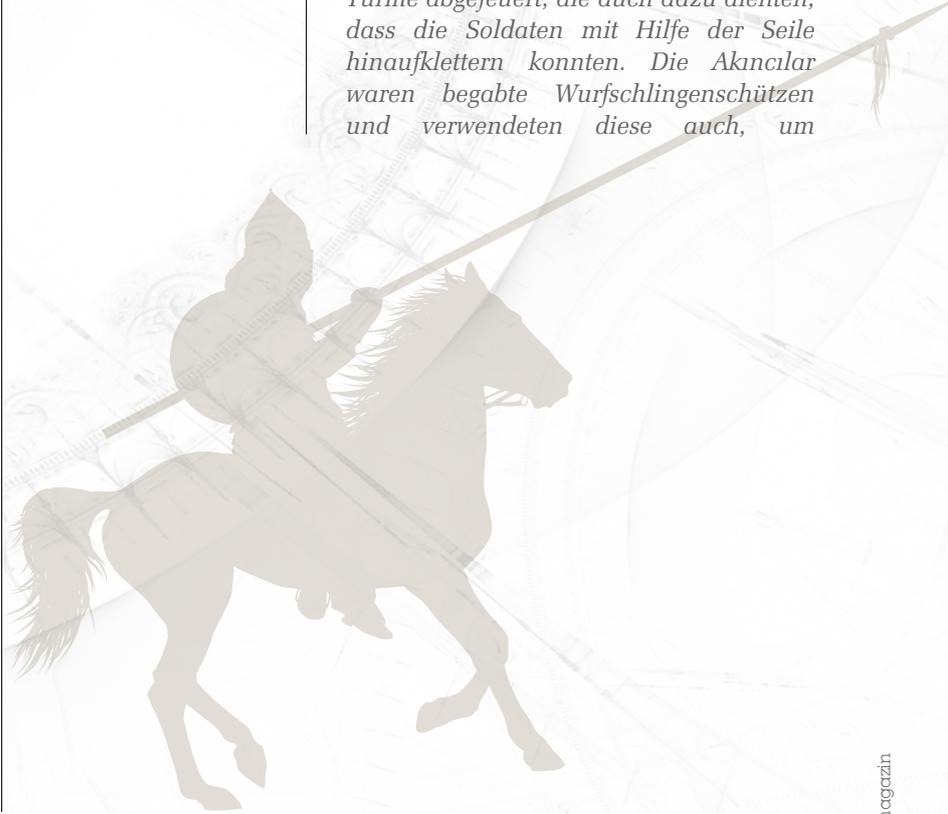
Köklü ve devamlı bir at ve atçılık kültürüne sahip olan Osmanlı Akıncıları,

teilten sich, nachdem sie in ein Land eingedrungen waren, auf und streuten sich in unterschiedliche Richtungen um dann an zuvor vereinbarten Stellen wieder zusammen zu kommen.

Neben ihrem taktischen Geschick, bestachen die Akıncılar auch mit der Kunst des Bogenschießens. Ihre kräftigen Pfeile waren imstande, Schutzschilder durchdringen zu können. Zur Reserve trugen sie stets zwei bis drei Bögen sowie deren Sehnen mit sich. Auch wenn ihre Pfeile das Ziel nicht haargenau trafen, so zählten diese Soldaten doch zu den besten Schützen ihrer Zeit.

Während der Eroberungen einer Festung gaben sie den auf die Burgen kletternden Soldaten Schützenhilfe, in dem sie einen regelrechten Pfeilhagel auf die Türme abfeuerten. Dabei war es nicht wichtig, ein Ziel zu treffen, sondern den Gegner davon abzuhalten, die auf die Türme kletternden Soldaten zu eliminieren. In der türkischen Tradition waren Pfeil und Bogen nicht nur eine Kriegswaffe; zudem galten sie als Symbole der Zugehörigkeit und der Kommunikation.

Wurfschlingen wurden in Richtung der Türme abgefeuert, die auch dazu dienten, dass die Soldaten mit Hilfe der Seile hinaufklettern konnten. Die Akıncılar waren begabte Wurfschlingenschützen und verwendeten diese auch, um



► 16. yüzyıldan kalma Osmanlı at başı zırhı ve işlemeli eyerler.

► Osmanische Pferdekopfrüstung sowie verzierte Sattel aus dem 16. Jahrhundert.



çağdaşlarından farklı silahlara sahip olmalarının dışında kadim bir kültürün devamı olan savaş atlarına da sahiptiler. Manevra kabiliyeti yüksek, hafif silahlarla donatılmış olan Osmanlı Akıncılarını çağdaş süvarilerden ayıran belki de en önemli özellikleri sahip oldukları bu atlardı. Çeşitli kroniklerde birini takip eden ya da birileri tarafından takip edilen Türklerin eğer atlarının sırtındaysalar asla gafil avlanmayacağı vurgulanıyordu. Kadim bir at ve atçılık geleneğinin mirasçısı olan Osmanlı Akıncıları, Türk savaş sisteminin bir devamı olarak çağdaşlarından farklı bir savaş atı tipine sahipti. Selçuklu tarihine dair kroniklerde “Türkmen Atı” olarak geçen ve güzelliklerinden dolayı “Kan Terleyen Atlar” olarak da adlandırılan Türk at tipini devam ettiren Osmanlı Akıncılarının bindiği atlar, Selçuklular tarafından Orta Asya’dan getirilmişti.

At binme konusunda olduğu gibi at yetiştirme konusunda da usta olan Akıncıların atları, üzerlerinde bincileriyle günlerce yol gitseler bile yorulmamacak şekilde güçlü atlardan seçiliyordu. Anadolu seyahati sırasında, dolaştığı yerlerde gördüğü at yetiştiriciliği konusundaki ustalığı fark eden Marco Polo da Türkmenlerin fevkalade atlar ve değerli katırlar yetiştirdiğini anlatmıştı.

gegnerische Reiter von ihren Pferden stürzen zu lassen. Unter den Soldaten befanden sich auch welche, die Leitern bei sich trugen. Mit diesen Leitern konnten viele Soldaten gleichzeitig auf die feindlichen Festungsmauern klettern. Diese osmanischen Streifzügler verfügten auch über eine sehr alte Pferdetradition. Sie besaßen im Vergleich zu ihren Feinden nicht nur unterschiedliche Waffen, sondern waren auch im Besitz von außerordentlichen Kriegspferden, die über eine hohe Manövrierfähigkeit verfügten. Diese Pferde waren sicherlich der entscheidende Faktor, der die leicht bewaffneten Akıncilar von ihren Widersachern unterschied. Es ist geschichtlich bewiesen, dass türkische Soldaten – sowohl als Jäger oder auch als Gejagter - auf dem Rücken eines Pferdes nie den Kürzeren gezogen haben. Es handelte sich hierbei um eine besondere Rasse von Kriegspferd. In den seldschukischen Geschichtsbüchern ist die Rede vom „Turkmenischen Pferd“. Ihrer Schönheit wegen nannte man sie „Blut schwitzende Pferde“ und wurden von den Seldschuken über Zentralasien nach Anatolien gebracht. Auch die Pferdezucht war ein Meistergebiet der Akıncilar. Ihre kräftigen Pferde schafften es, tagelang mit Soldat und Ballast auf dem Rücken, zu reiten. Auf diese Eigenschaften der Turkmenen wies auch

Akıncılar ve akıncı adayları ata binmeyi ve at sırtında ok atmayı henüz çocukluk çağlarında öğreniyor, zamanla atlarıyla âdeta tek vücut hâline geliyorlardı. At binme eğitimi, aynı zamanda konargöçer hâlde yaşadıkları uç bölgelerde besledikleri küçükbaş hayvanlara binilerek başlıyor, bu iş için özellikle koyuncu tercih ediliyordu.

Çağdaşlarına nazaran orta ve bazen de kısa boylu olan Türkmen atları, biçimli ama oldukça küçük bir başa ve ufak dişlere sahipti. Tıpkı başları gibi kulakları da küçük ve iki kulak arası geniş olan Türkmen atı, âdeta her an hücumu geçecekmiş gibi bakan canlı gözlerle sahipti.

Uzun-sığ yeleli, geniş göğüslü ve kuvvetli sağrıları olan atlar, kendilerine has olan bir eyer ve dizgin takımıyla göğüs ve kuyruktan geçen kolon sistemiyle donatılırlardı. At binmeyi ve üzerinde ok atmayı daha güvenli hâle getiren bu teçhizatla kullanılan Türkmen atlarını emsallerinden farklı yapan diğer unsurlar, sahip oldukları sürat ve dayanıklılıklarıydı.

Marco Polo in seinen Reiseberichten hin, dem diese außerordentliche Pferde- und Eselszucht auf seinem Weg durch Anatolien auffiel. Die Kunst des Reitens und der Umgang mit Pfeil und Bogen lernten diese Krieger bereits in den Kinderjahren und wurden im Laufe der Zeit mit ihren Pferden zu einem unzertrennlichen Gespann. Als kleine Kinder absolvierten sie ihre ersten Reitübungen überwiegend auf den Rücken von Schafen. Die turkmenischen Pferde waren im Vergleich zu ihren Artgenossen von kleiner bis mittlerer Größe, hatten einen geformten jedoch äußerst kleinen Kopf sowie über kleine Zähne. Wie der Kopf waren auch ihre Ohren klein, deren Abstand zueinander breit war. Ihre Augen waren lebendig und wirkten, als würden sie jeden Moment in Angriff gehen können. Die breitbrüstigen Pferde verfügten über eine lange und flache Mähne und eine kräftige Kruppe. Sattel und Zaumzeug umschlangen Brust und Schwanz. Diese Methode ließ ein sicheres Reiten und Pfeilschießen zu. Geschwindigkeit und Ausdauer waren weitere besondere





Türkmen atları, güçlü birer savaş atına dönüşmelerini sağlayan disiplinli bir eğitimden geçirildikten sonra Akıncılara teslim edilirdi. Henüz bir yaşına bastığında başına gem vurulan ve Akıncının esas atının yedeğinde taşınan tayın güçlenmesi için her iki yanına, içi saman ya da ıslak ot doldurulmuş çuvallar yüklenirdi. Sırtındaki çuvallarla bir süre dolaştırılan tayın, eğitiminin diğer aşamasında üzerine küçük bir çocuk oturtulur, bu aşama hem at hem de binicisi için tecrübe olurdu. Belirli bir süre çuvallar ve çocukları taşıyarak güçlenmesi sağlanan taya eğer vurulmasıyla devam eden süreç, tayın güçlü, söz dinleyen ve kötü huylarından arınmış bir savaş atına dönüşmesini sağlardı. Türkmen atının koşu eğitimi de belirli aşamalarla gerçekleştirilir, başlangıçta yavaş sürülen at, bu sırada bazen sağdan bazen de soldan koşturulur, dizginleri de aynı şekilde hem sağ hem de sol elle tutulurdu.

Türkmen atının mızrak ve çevgen oyunları ile tamamlanan eğitimleri geniş sulardan atlatılmalarıyla devam eder, gittikçe yükselen engellerin üzerinden sıçrayabilmeleri sağlanırdı. Bu eğitim, Akıncıların atlarını çok sarp olan ve yayaların bile geçemediği yerlerden, kayalardan ve yarlardan atlatarak geçmelerini sağlamak için yapılırdı. Dizgini bükülerek on ayaktan daha az ya da fazla mesafelerde geri dönmesi öğretilen at, yokuş yukarı ve aşağı, yumuşak, sert, taşlık ve kumlu zeminlerde koşturulurdu. Akıncıların ani baskınlar gerçekleştirebilmek için geceleri de at sürmeleri gerektiği için, bindikleri atlar gece saatlerinde de koşmaya alıştıırılırlar, bu esnada kişnememesi öğretilirdi.

Türkmen atlarının kuyrukları savaş ve avlanma sırasında genellikle düğüm lenerek kısaltılır, çok zaman yeleleri de örülerek süslenirdi. Pazar ve esnaf dükkânlarının arasında dolaştırılarak, kalabalığa ve gürültüye alıştıırılan Türkmen atı, çeşitli renklerde eşyaların asıldığı yerlerde de birkaç gün gezdirildi. Beş yaşına ulaştığında tam bir savaş atı hâline gelmiş olan Türkmen atı, 90



Merkmale der turkmenischen Pferde, die sie von ihren übrigen Artgenossen unterschieden. Nach einem strengen Training wurden diese Tiere zu kräftigen Kriegspferden ausgebildet und dann den Akıncılar übergeben. Den einjährigen Fohlen wurden Kandaren angelegt und um sie zu kräftigen, bekamen sie auf beiden Seiten mit Heu und nassem Stroh gefüllte Säcke zu tragen. Nachdem sie einige Zeit diese Säcke getragen hatten, setzte sich im nächsten Schritt ein kleines Kind auf das Fohlen. Dies war für beide eine Form des Trainings. Nachdem das Fohlen durch das Tragen von Säcken und Kindern kräftiger wurde, legte man ihm als nächstes den Sattel an. Somit entwickelte sich dieses kräftige, zahme und von schlechten Eigenschaften ferne Tier zu einem Kriegspferd. Auch das Lauftraining des turkmenischen Pferdes verlief in mehreren Phasen. Anfangs im langsamen Tempo, ließ man es abwechselnd nach rechts und nach links rennen und hielt dabei auch die Zügel mal mit der rechten und mal mit der linken Hand. Nach der



kilometrelik bir mesafeyi sabahtan kuşluk namazına kadar geçen sürede hiç durmadan koşabilirdi.

Osmanlı Akıncıları, atlarını sadece akın sırasında değil, ava giderken, oyun oynarken, seyrana giderken de kullanır, ömürlerinin büyük çoğunluğunu at üzerinde geçirirlerdi. Osmanlı sultanları sefere açık renkli kıyafetler ve beyaz atlara binerek giderken, Osmanlı Akıncıları kendilerine has kıyafetleri ve koyu renkli atlarıyla akın ederlerdi. Atlar, sadece Akıncıların değil, Osmanlı sivil hayatının da önemli bir parçası olarak kabul edilmiş, sokak başlarına ata kolay binilmesi için binek taşları konulmuştu. At üzerinde görünmek, gücün ve ihtişamın bir göstergesi olduğu için olsa gerek, Kanuni Sultan Süleyman dahi, hasta olmasına rağmen son seferine çıkarken sivil ve askerî motivasyonu sağlamak için İstanbul sokaklarını atıyla geçecekti...

Ausbildung mit Lanzenspielen und Polo lernt das turkmenische Pferd über immer höhere Mauern zu springen. Diese Übung diente dazu, dass der Reiter mit dem Pferd auch unwegsame und steinige Wege sowie Hügel passieren konnte. Mit Hilfe der gekrümmten Zügel lehrte man dem Pferd, zehn Schritte oder mehr rückwärts zu traben. Auch konnte es durch spezielles Training bergauf und bergab, sowie über weichen, steinigen und sandigen Boden laufen. Um auch nachts Streifzüge durchführen zu können, fanden auch entsprechende Übungen in der Dunkelheit statt, in denen den Pferden u.a. beigebracht wurde, in Gefahrensituationen nicht zu wiehern. Während des Kampfes und der Jagd wurden die Schwänze der turkmenischen Pferde mit einem Knoten versehen, gekürzt. Die Mähne wurde schmückend geflochten. Damit sich das Pferd an laute Menschenmassen gewöhnt, führte man es des Öfteren durch Märkte und Geschäftsstraßen sowie an Orten vorbei, wo Gegenstände in zahlreichen Farben hingen. Mit 5 Jahren reifte es zu einem Kriegspferd heran und schaffte es, eine Strecke von 90 Kilometern in der Zeit vom Morgengrauen bis zum Mittag ohne eine Pause einzulegen, zu hinterlegen. Diese osmanischen Reiter, benutzten ihre Pferde nicht nur während der kriegerischen Streifzüge sondern auch bei Jagd, Spiel und bei Ausflügen. Somit verbrachten sie einen Großteil ihres Lebens auf und mit ihren Pferden. Während die osmanischen Sultane in weißer Kleidung und auf Schimmeln in den Krieg zogen; kämpften die Akıncılar in ihrer für sie typischen Tracht sowie auf dunklen Pferden reitend. Pferde waren auch ein fester Bestandteil des zivilen Lebens im Osmanischen Reich. An Straßen standen spezielle Steine, die das Aufsitzen auf Pferde erleichtern sollten. Sich auf einem Pferd sitzend zu präsentieren, galt als ein Zeichen von Macht und Glanz. Wohl aus diesem Grund ritt stolz Sultan Süleyman I. im kranken Zustand durch die Straßen von Istanbul, um vor seinem letzten Kriegszug Zivilbevölkerung und Soldaten zu motivieren.

SOSYAL YARDIMLAŞMA VE DAYANIŞMA ÖRNEĞİ OLARAK *Osmanlı Ramazanları*

DER RAMADAN IM OSMANISCHEN REICH WAR EIN BEISPIEL FÜR
SOLIDARITÄT UND UNTERSTÜTZUNG

 Recep Kankal  Başbakanlık Osmanlı Arşivi/Osmanisches Archiv



Uyguladığı sosyal politikalarla toplumun refahını esas alan bir yapı kuran Osmanlı Devleti, icraatları ile ramazana olan hürmetini ön plana çıkarmakla kalmayıp, bu özel günleri yönetimi altındaki insanlara elini uzatabilecek bir vesile olarak görmüştür.

Die Sozialpolitik des Osmanischen Reiches war danach ausgerichtet, das Volk in Wohlstand leben zu lassen. Mit seinen Taten im Ramadan ehrte der Staat zum einem diesen heiligen Monat; zum anderen nahm er diesen Monat zum Anlass, der Bevölkerung seine wohlthätige Hand auszustrecken.

Kadim geleneğimizin mimarı Osmanlı Devleti, uyguladığı sosyal politikalarla toplumun refahını esas alan bir yapı ihdas etmiştir. Halkın ihtiyaçlarının temini ve yardım kültürü Osmanlıların en temel sosyal hizmetlerindedir. Ramazan ayı bu yardımlaşma ve dayanışma ile beraber devletin sosyal alanda neler yapabileceğini de göstermektedir. Devlet icraatları ile bu aya olan hürmetini

Die Sozialpolitik des Osmanischen Reiches, dem Architekten unserer alten Tradition, war danach ausgerichtet, das Volk in Wohlstand leben zu lassen. Eines der sozialen Grundpfeiler unter den Osmanen war die Kultur des Helfens. Der Monat Ramadan zeigte mit seiner Solidarität und seiner Unterstützung auf, zu was der Staat in sozialer Hinsicht fähig war. Mit seinen Taten im Ramadan ehrte der Staat nicht nur diesen heiligen Monat;

ön plana çıkarmakla kalmayıp, ramazan ayını yönetimi altındaki insanlara elini uzatabilecek bir vesile olarak da görmüştür. Devlet, şahsi itibarı ile güçlü devlet rolünü elinden bırakmayıp, yoklukta ve darlıkta halkına gereken ihtimamı göstererek ramazan ayını bir düzen ve tertip içerisinde gerçekleştirmiştir. Bu nizam, ramazan ayının başlangıcından bitişine kadar devam ede gelmiştir.

Ramazan ayının ilanı, hilalin görünmesi ile başlardı. Gerek bayram gününü tespit gerekse ramazan ayının geldiğini belirlemek amacıyla hilalin gözlenmesine dikkat edilir ve iftarın gönül rahatlığıyla tam vaktinde yapılabilmesi için düzenlenen top atışları, devlet tarafından belirlenen yerlerde gerçekleştirilirdi. Ramazanın girişinden itibaren camilerin minarelerinde mahyalar kurulması ve kandiller yakılması tertiplenirdi. Halk ise iftar sofraları kurulduktan sonra yatı vaktiyle beraber teravih namazlarına akın ederdi. İstanbul ve Anadolu'da merkezî camilerde ramazanın manevi atmosferini daha içten yaşayabilmek için enderun usulü teravih ile namazlar eda edilirdi. Ramazanın Kur'an ayı olması hasebiyle camilerdeki Kur'an-ı

auch nahm er diesen Monat zum Anlass, der Bevölkerung seine wohlthätige Hand auszustrecken. Indem er von seiner Rolle als starker Staat nicht abkam, unterstützte er seine bedürftigen Bürger und sorgte so für einen friedvollen und geregelten Fastenmonat. Dieser Zustand streckte sich über den gesamten Ramadan.

Mit der Sichtung der Mondsichel begann der Fastenmonat. Diese Sichtung war sowohl für den Beginn als auch für das Ende des Ramadan, der Einleitung des anschließenden Festes, von Bedeutung. Mit dem Sonnenuntergang wurde das Fasten gebrochen. Kanonenschüsse an ausgewählten Orten in den Städten signalisierten diesen Moment. Die Minaretten der Moscheen wurden mit Lichtern geschmückt. Nach dem gemeinsamen Fastenmahl strömten die Menschen zum Gebet in die Moscheen. In den Gebetshäusern Istanbuls und in zentralen Moscheen Anatoliens wurden diese speziellen Gebete zum Ramadan nach der Enderun – Methode verrichtet. Die Tradition des Rezitierens des gesamten Korans während dieses Monats wurde in allen Moscheen praktiziert.

Besondere Tage wurden umfangreicher gewürdigt. Am 15. Ramadan wurde



◀ Ressam Hoca Ali Rıza'nın *Iftar Sofrası* isimli tablosu.

◀ Hoca Ali Rızas Gemälde „Iftar Sofrası“ (Das Iftar – Mahl).



◀ **Fransız Ressam Antoine-Laurent Castellan'ın 1811 tarihli mahyalı Yeni Camii çizimi.**

◀ **Zeichnung der Yeni – Moschee mit mahya aus dem Jahr 1811 vom französischen Maler Antoine-Laurent Castellan.**

Kerim tilavetlerine mukabele geleneği esas olarak devam ettirilirdi.

Belli günlere daha çok özen gösterilirdi. Günü ve saati padişah tarafından belirlendikten sonra geleneksel olarak Topkapı Sarayı'nda yer alan Hırka-i Saadet Dairesi, her yıl bu ayın 15. günü devlet erkânının katılımıyla ziyaret edilirdi. Ramazanın 27. akşamına denk gelen Kadir Gecesi için de günler evvelinden gazetelere ilan verilerek duyurulması sağlanırdı. Kadir Gecesi'ne kadar her gece değişik yerlerde iftar sofraları kurularak buralarda fakir ve düşkünlerin gönlü hoş edilirdi.

DEVLET HALKIN HUZURUNU TEMİN EDERDİ

Halkın, ramazanın manevi atmosferini sıhhatli bir şekilde idrak edebilmesi için bazı uygulamalara gidilirdi. Bu hususta hem erkek hem de kadınların bu aya hürmeten adap ve erkâna riayet ile uygunsuz tavırlardan sakınılmasına dair tembihnameler yayınlanırdı. Camilerde vaaz verecek imamların ehil kimselerden seçilmesine dikkat edilir. Ahaliye gereksiz ve gülünç sohbetlere yer veren imamlar teftiş heyeti gönderilerek ramazan adabına uymadıkları tespit edildiklerinde bu kişiler daha sonra görevinden uzaklaştırılırdı. Ramazan hasebiyle bazı camiler ve toplantı yerlerinde ciddi güvenlik önlemleri de alınırdı. Özellikle Bayezid Camii gibi halkın ramazanda çokça ziyaret ettiği

der im Topkapı – Palast sich befindende Mantel des Propheten mit einer feierlichen Prozession der allerhöchsten religiösen und weltlichen Würdenträger des Reiches geehrt. Am 27. Abend des Ramadan wurde die heilige „Nacht der Bestimmung“ begangen. Über Anzeigen in Zeitungen wurde bereits Tage zuvor auf diesen bedeutenden Tag hingewiesen. An den 26 vorherigen Tagen wurden stets an verschiedenen Orten gemeinsame Fastenabende veranstaltet, an denen Bedürftige und Arme teilnehmen konnten.

DER STAAT WAR GARANT FÜR DEN FRIEDEN INNERHALB DER BEVÖLKERUNG

Damit die Bürgerinnen und Bürger diesen spirituellen Monat in Ruhe und Frieden verbringen konnten, wurden einige Maßnahmen ergriffen. Es wurden Veröffentlichungen gemacht, in denen sowohl für Frauen als auch für Männer geltende Verhaltensregeln zu Ehren dieses Monats zu lesen waren. In Moscheen wurde darauf geachtet, dass qualifizierte Imame die Predigten hielten. Entgegengesetzte Prediger wurden von staatlicher Seite ermittelt und vom weiteren Dienst ausgeschlossen. Auch wurden in einzelnen Moscheen und Versammlungsorten strenge Sicherheitsvorkehrungen getroffen. Besonders in der stark frequentierten Bayezid - Moschee wurde Sicherheitspersonal eingesetzt, das für Ruhe und Ordnung sorgte.

▶ **Şubat 1900 yılında Servet-i Fünun gazetesinde yayınlanan ramazan beyitli bayram tebriği (sağ üstte kutu içinde).**

▶ **Festtagsgratulation mit einem Ramadan – Gedicht in der Servet-i Fünun – Ausgabe vom Februar 1900 (oben rechts im Kasten).**



yerlerin avlularında izdiham olmaması ve kavgaya mahal verecek bir durum yaşanmaması için zabıta tarafından gerekli tedbirler hayata geçirilirdi. Bilhassa bu gibi yerlerde 8-10 yaşlarında dilenen arsız çocukların halkı rahatsız etmemesine hassasiyet gösterilirdi.

SOSYAL DEVLET ANLAYIŞI

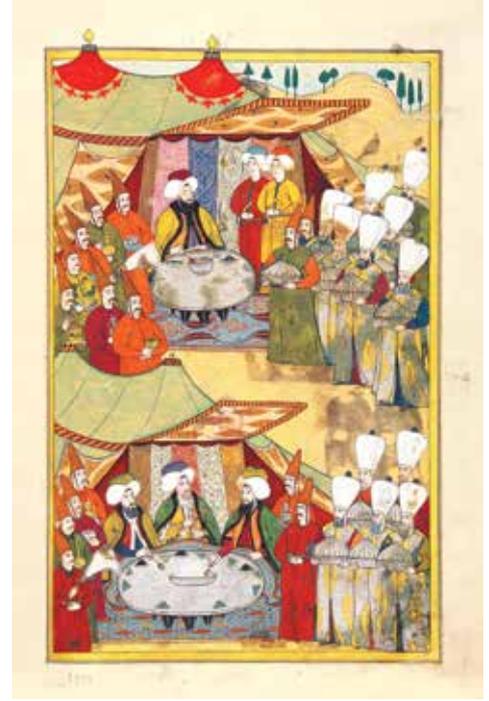
Ramazan münasebetiyle iftar ve sahurda halkın mağdur olmaması hususuna dair fırınlarda imal edilecek pide, simit ve yağlı çöreklerin fiyatlarına zam yapılmaması için gerekli önlemler bir ay önceden alınırdı. Ramazanda fırıncılar, simitçiler ve börekçiler tarafından yapılan pidenin belli gramajlarda çıkarılmasına dikkat edilerek, ağırlıklarına göre de fiyatlar belirlenirdi. Ramazan yaklaşırken fırıncılar denetlenerek ekmeklerin pişkin olarak çıkarılmasına ve fiyatların indirilmesine dair uyarılar yapılmaktaydı. Ekmek zammı dışında ramazan ayı sebebiyle temiz ve semiz olan etlerin fiyatlarına yapılacak zamların geri çekilmesi için önlemler alınıp, zamma karşı uyarılar yapılırdı. Halkın sıkıntı çekmemesi için başka yerlerden et temin yoluna da gidilirdi.

Fukara, yetim, kimsesiz ve dullara devlet tarafından Ramazan Bayramı'ndan önce maaş verilip, mekteplerde eğitim gören öğrencilere ramazan dolayısıyla kıyafet yardımları da gerçekleştirilirdi.



➤ Osmanlı döneminden kalma minyatürde Sultan Üçüncü Ahmet'in düzenlediği bir ziyafet.

➤ Eine osmanische Miniatur zeigt das Festmahl von Sultan Ahmet III.



Man achtete an diesen Orten u.a. darauf, dass dreiste Bettlerkinder die Menschen nicht belästigten.

DAS VERSTÄNDNIS VON EINEM SOZIALSTAAT

Bereits einen Monat vor dem Ramadan wurden Vorkehrungen getroffen, die den Bäckereien untersagen, die Preise für Fladenbrot, Simit und anderem im Ramadan stark konsumierten Gebäck zu erhöhen. Es wurde auch darauf geachtet, dass Gewicht und Preis dieser Backwaren im vernünftigen Verhältnis zueinander standen. Vor Beginn des Fastenmonates wurden die Bäckereien darauf hingewiesen, sich an diese Regelungen zu halten und auf die Qualität ihrer Erzeugnisse zu achten. Auch beim Fleisch sahen die Vorkehrungen identisch aus. Um Engpässe zu vermeiden, wurde auch von anderorts Fleisch beschaffen.

Arme, Waisen und Witwen erhielten vor dem Ramadan von staatlicher Seite eine finanzielle Unterstützung. Schülerinnen und Schülern wurden anlässlich dieses Monats Bekleidungs-hilfen gewährt. In Archivmaterialien aus dem Jahr 1889 wird von einer entsprechenden Unterstützung von sechzig Schülerinnen und Schülern der Balat Rüştîye – Schule in Karesi bei Balhkesir berichtet. An einigen Schulen, an denen Muslime und Christen gemeinsam

◀ 1899 tarihli *Servet-i Fünun* gazetesinde yayınlanan Kadir Gecesi duyurusu (orta en alt sütunda).

◀ Bekanntmachung zur heiligen Kadir – Nacht in der *Servet-i Fünun* – Ausgabe aus dem Jahr 1899.

Arşiv belgelerinde, bu uygulamaya 1889 senesinde Karesi'ye (Balıkesir) bağlı Balat Rüştîye Mektebinde farklı sınıflarda eğitim gören 60 talebeye yapılan elbise yardımıyla şahit oluyoruz. Bazı mekteplerde Müslüman ve Hristiyan ahalinin çocukları aynı yerlerde eğitim aldıklarından, Müslüman çocukların derslerinden geri kalmaması için sınavlar ramazan ayına denk geldiği kimi yerlerde imtihanların bayram sonuna ertelenmesi de istenmiştir. Öğrencilere bu gibi imkânların yanı sıra bayramda memleketlerine gidecek olanlara da kolaylık sağlanması istenirdi.

ASKERE RAMAZAN AYINDA AYRICALIK: İFTAR SOFRASI ÜÇ ÇEŞİT

Bu mübarek ayda memurlara, düşkünlere yardım maksadıyla maddi destek verildiği gibi hem ramazanın girişinden hem de bayramdan önce askere maddi imkânlar elverdiği sürece birer aylık maaş verilmesi sağlanırdı. Ramazan münasebetiyle İstanbul'da bulunan askerlere ve memurlara da destek olunup, bu kişilerin maaşları Kartal, Şişli, Adalar, Küçükçekmece, Beykoz ve Gebze'de belirlenen merkezlerde verilirdi. Seferde olan askerin oruç tutmasına müdahale edilmezken seferde olmayıp da metanetle orucunu devam ettiren askere hürmet edilirdi. Hatta bu hususta oruç tutmalarına izin verilmesinden dolayı,



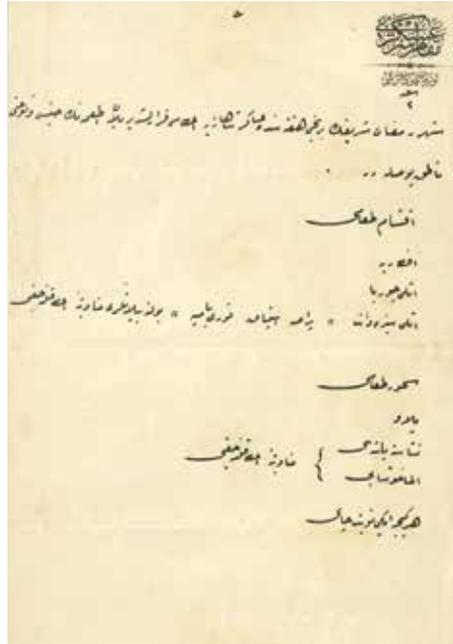
unterrichtet wurden, wurden aus Rücksicht vor den muslimischen Schülerinnen und Schülern etwaige anstehende Prüfungen auf die Zeit nach dem Ramadan gelegt. Auch gab es Sonderurlaub für diejenigen, die über die Feiertage in ihre Heimatorte reisen wollten.

DREI – GÄNGE – MENÜ FÜR DIE SOLDATEN

Neben der Unterstützung von Bedürftigen wurde, soweit es möglich war, den Soldaten vor Beginn des Fastenmonats sowie vor den Feiertagen, jeweils ein Monatslohn gewährt. Die anlässlich des Ramadans in Istanbul sich befindenden Soldaten und übrigen Staatsdiener erhielten ihre Löhne in eigens eingerichteten Stellen in Kartal, Şişli, Adalar, Küçükçekmece, Beykoz sowie Gebze. Soldaten, die aufgrund ihres Einsatzes nicht fasten konnten, wurden wohlwollend toleriert. Diejenigen unter ihnen, die trotz der Strapazen fasteten, begegnete man mit Achtung. Für die erteilte Erlaubnis, während eines militärischen Einsatzes fasten zu dürfen, erhielten die Vorgesetzten dieser Soldaten einen Dank von der Kommandantur. Die Soldaten erhielten in diesem Monat

➤ 1894 yılı ramazanı birinci haftasında askere verilecek yemek listesi. Akşam menüsü: İftariyelik, etli çorba, etli sebze yemeği (pırasa, ıspanak, kuru bamyadan biri sırayla). Sahur menüsü: Pilav, nişasta pastası, elma hoşafı (herhangi biri sırayla). Her gece iki kez çay.

➤ Speiseplan für die Soldaten, erste Ramadan-Woche 1894. Menü des abendlichen Fastenbrechens: Fleischsuppe, Gemüsegericht mit Fleisch (der Reihe nach Porree, Spinat, Okraschoten). Menü zum Fastenbeginn: Reis, Süßspeise, Apfelkompott sowie zwei Gläser Tee.





Yedinci Ordu Kumandanlığından teşekkür dahi edilmiştir. Ramazan ayı münasebetiyle askere en güzel yiyeceklerin verilmesi ve verilen erzakın tabip gözetiminde denetlenmesi istenirdi. İstanbul'da bulunan askerler için ramazan-ı şerifte verilecek ekmeğin her yönden denetlenmesine dikkat edilirdi. Ayrıca ramazanda askerlere verilecek yemeğin hazırlanmasında kullanılan tuz ve şeker gibi malzemelerin de oranlarına dikkat edilmekteydi. Askere bir dönem iftariyelik olarak 25 dirhem reçel ile bir o kadar da peynir, ana yemeklerde çorba ve sebze yahnisi, sahurda da pilav ve nazlı aş (nazlaç) tatlısı verilmesine dikkat edilmiştir. Askerin daha iyi bir şekilde beslenmesi için sonraları iftar menüsü üç çeşide çıkarılmıştır.

Askerler bayramda da unutulmamış, Ramazan Bayramı münasebetiyle silahaltındaki erlere şeker, helva gibi besinler hediye edilmiştir. Farklı yerlerde askerleri tebrik ve motive etmek amacıyla bayramda içmek için tütün de hediye edilmesi arşiv belgelerinde dikkat çekmektedir.

besonders reichhaltige Mahlzeiten. Ihr Proviant wurde zusätzlich von ärztlicher Seite kontrolliert. Das Brot der in Istanbul stationierten Soldaten wurde besonders kontrolliert. Man achtete auch auf die Mengen an Salz und Zucker in den Mahlzeiten der Soldaten. Einst erhielten die Soldaten zum abendlichen Fastenbrechen eine Mahlzeit die aus jeweils 3,5 Gramm Marmelade und Käse, einer Suppe sowie einem Gemüseragout bestand. Die nächtliche Mahlzeit vor dem Fastenbeginn bestand aus einem Reisgericht sowie einer Süßspeise. Später wurden diese Portionen um jeweils einen Gang erweitert. Auch an den Feiertagen wurden die Soldaten nicht vergessen. Anlässlich dieser Tage erhielten die Soldaten verschiedene Süßspeisen und sogar, wie Archivmaterialien dies belegen, mancherorts Tabak geschenkt.

TAGE VOR DEN FEIERLICHKEITEN BEGANNEN DIE ERSTEN VERANSTALTUNGEN

Die Gratulationen zum Fest fanden in einem geregelten Rahmen statt. Innerhalb des Staatsorgans begannen diese Gratulationen fünf Tage vor den Beginn der Feiertage. Der oberste Geistliche besuchte der Reihe nach den Großwesir sowie die einzelnen Wesire. Bis zum vorletzten Tag des Ramadans fanden diese gegenseitigen Besuche statt. Am letzten Tag, dem Arife, begab sich der feierlich gekleidete Großwesir nach dem Morgengebet in



◀ Eyüp Sultan Camii'nin çevresinde iftar.

◀ Fastenbrechen an der Eyüp Sultan – Moschee.



◀ 1895 tarihli *İkdam* gazetesinde Kadir Gecesi duyurusu (en sağ sütunda).

◀ Bekanntmachung zur heiligen Kadir – Nacht in der *Ikdam* – Zeitung. Ausgabe aus dem Jahr 1895 (ganz unten in der Spalte).

BAYRAM'A SAYILI GÜNLER KALA TÖRENLER BAŞLARDI

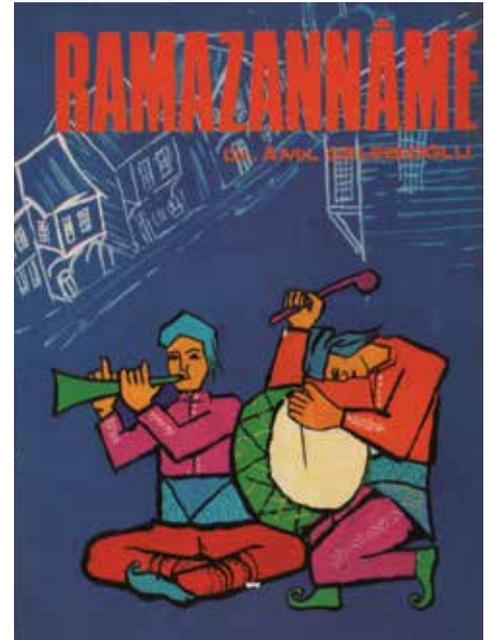
Bayram tebrikleri de belli bir tertiple icra edilmekteydi. Bayrama beş gün kala devlet erkânı arasında tebrikler başlardı. İlk olarak şeyhülislam, sadrazamı ve sırasıyla vezirleri ziyaret ederdi. Arife gününe kadar bu ziyaretler karşılıklı olarak sürmekteydi. Arife günü ise veziriazam, sabah namazından sonra bayrama özel kıyafetleri ile arz odasına gelip otururdu. İlk olarak İstanbul kadısı gelip vezirin elini öperdi. Daha sonra devlet erkânı kurumlar arasında yine protokol adabına göre arife gününde tebriklerini devam ettirirdi. Padişaha tebrikler ayrıca yabancı devletlerin sefirlerinden ya da hükümdarlarından da telgraf olarak gelmekteydi. 1909 senesinde Ramazan Bayramı münasebetiyle Petersburg, Stockholm, Madrid, Lahey, Atina ve Sofya sefirleri tarafından gönderilen tebriklerden dolayı padişahın memnuniyet duyduğu belgelerde yer almaktadır.

Bayram sabahı genellikle tertip edilen törenle başlar. Padişah sabah namazını Hırka-i Saadet Dairesi'nde kılar ve sonrasında tören icra edilirdi. Tören sırasında padişahın sağında solunda kimin nerede duracağına kadar ciddi bir protokol adabı vardı. Bayramlaşma tamamlandıktan sonra



den königlichen Empfangssaal. Zuerst trat der Kadi von Istanbul ein und küsste dem Großwesir die Hand. Entsprechend dem Protokoll folgten weitere Würdenträger verschiedenster Institutionen. An den Sultan gerichtete ausländische Gratulationen von Botschaftern und Monarchen wurden telegrafisch übermittelt. In Dokumenten aus dem Jahr 1909 wird über die Zufriedenheit und Freude des Sultans über Festtagsglückwünsche aus Petersburg, Stockholm, Madrid, Den Haag, Athen und Sofia berichtet.

Der Morgen des ersten Feiertags begann mit einer Festveranstaltung. Nachdem der Sultan das Morgengebet im Topkapı – Palast verrichtet hatte, wurde der Startschuss für die Feierlichkeiten gegeben. Die Zeremonien unterlagen einem strengen Protokoll. Nach dem Ende der Gratulationen begab sich der



► Dr. Âmil Çelebioğlu'nun *Ramazannâme* adlı eseri. Osmanlı gazetesi *Malumat*'ta yayınlanan bayram tebriği (üstte, sağda).

► Dr. Âmil Çelebioğlu's Werk *Ramazannâme*. Festtagsgratulation in der osmanischen *Malumat* – Zeitung (oben, rechts).



◀ Fausto Zonaro'nun (1854-1929) Osmanlı'da Bayram isimli tablosu.

◀ Osmanlı'da Bayram (Bayram – Fest bei den Osmanen), Werk von Fausto Zonaro (1854-1929).

padişah, bayram namazını kılmak için Ayasofya veya Sultanahmet gibi saraya yakın camileri tercih ederdi. Namaza gidiş gelişler de yine bir törenle yapılıp, halk bu sırada padişahı görmek için onun geçeceği güzergâhı beklerdi. Namazdan sonra saraya tekrar gelinir. Bayramın son gününe kadar devlet erkânı bayram tebriklerini kabul eder ve farklı mekânlara ziyaretler gerçekleştirirdi.

Yapılan uygulamalara bakıldığında bir sosyal yardımlaşma vesilesi olarak öne çıkan Osmanlı ramazanları bir bakıma toplumsal yaşamı kolaylaştırmayı da sağlamıştır. Kanaatkâr bir toplum ve istikrarlı bir hayat için atılan bu dayanışma ve yardımlaşma adımları, toplumumuzun bilincinde var olan "Devlet Baba" kimliğinin de bir tezahürüdür. Bu söylemde kimseye muhtaç olmama ve kendi ayakları üzerinde durabilme gayesi vardır. Ramazanı manevi havasıyla idame ettirebilmenin yolunu intizam üzerine kuran Osmanlılar, bu ayı bir sosyal birliktelik, yardımlaşma ve dayanışma olarak görmüş ve bunun gereğini uyguladığı temel vazifeleriyle yerine getirmiştir.

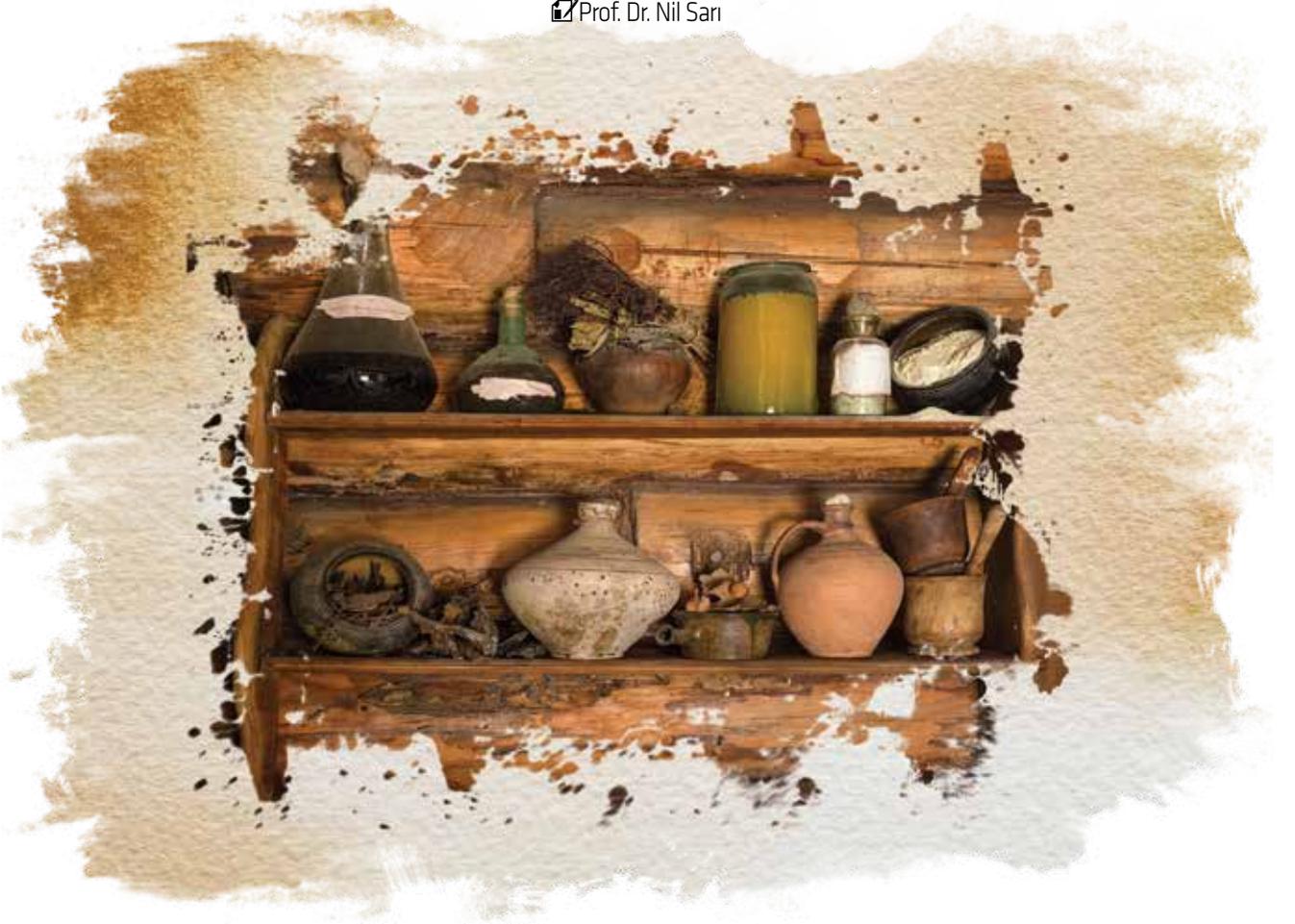
Sultan zum Verrichten des Festtagsgebets vorzugsweise in die naheliegende Hagia Sophia - oder die Sultanahmet Moschee. Auf dem Weg zur Moschee standen Menschen an den Straßen, die den Sultan sehen wollten. Nach dem Gebet verbrachte der Sultan die weiteren Tage im Palast und nahm Glückwünsche entgegen oder stattete selbst Besuche ab.

Betrachtet man sich abschließend diese gesamten Praktiken, stellt man fest, dass der Ramadan im Osmanischen Reich als Anlass für ein soziales Miteinander gesehen wurde, welches gleichzeitig das gesellschaftliche Leben erleichterte. Diese Solidarität und Unterstützung zielte darauf ab, eine genügsame Gesellschaft und ein stabiles Leben zu schaffen. Gleichzeitig ist es die Erscheinung der im Bewusstsein der Menschen verankerten Vorstellung vom „Vater Staat“. Das Streben, auf niemanden angewiesen zu sein und auf eigenen Beinen zu stehen, ist Teil dieses Diskurses. Über Ordnung und Disziplin schaffte es die osmanische Führung, den spirituellen Geist des Ramadans aufrecht zu halten. Sie betrachtete diesen Monat als eine Zeit der Solidarität und Hilfsbereitschaft und setzte dies auch verantwortungsvoll um.

Türkiye'de Eczacılığın TARİHÎ GELİŞİMİ

DIE HISTORISCHE ENTWICKLUNG DER PHARMAZIE IN DER TÜRKEI

 Prof. Dr. Nil Sarı



Anadolu coğrafyası eczacılık tarihinde önemli bir yer tutar. Bu nedenle Anadolu eczacılığına büyük etkisi olan kişi ve eserleri kısaca tanıtacağız.

Anatolien hat in der Geschichte der Pharmazie einen besonderen Stellenwert. Aus diesem Grund möchten wir bedeutende Personen und Werke, die die Pharmazie Anatoliens prägten, vorstellen.

Antik çağlardan günümüze Anadolu'nun tıbbi bitkilerinden çeşitli ilaçlar yapılmış; kendinden önceki eski uygarlıkların çalışmalarından yararlananlar kendi eserlerine yeni yeni droglar ilave etmişlerdir. Eczacılığın en etkili tarihî şahsiyetlerinden olan Dioscorides (40-90) Adana'da Ceyhan'ın kuzeyinde doğmuştu. Roma ordusunun hekimi olarak gezerken Anadolu'nun tıbbi bitkilerini in-

Das in der heutigen Türkei sich befindende Anatolien hat in der Geschichte der Pharmazie einen besonderen Stellenwert. Seit der Antike verwendete man zur Herstellung von Arzneimitteln Pflanzen und Kräuter Anatoliens. Rezepturen älterer Zivilisationen wurden übernommen und zu den damals gegenwärtigen Arzneidrogen hinzugefügt. Bedeutende Personen und Werke, die die Pharmazie Anatoliens prägten, möchten wir vorstellen.



celemiş, bu bitkileri ve etkilerini *Peri Hyles Iatrikes/Materia Medica* isimli eczacılık kitabında tanımlamıştı. Hayvani ve madenî drogların da yer aldığı Dioscorides'un bu eseri Selçuklu döneminde *Kitab-al Haşayiş* adıyla Arapçaya çevrilmiş ve Osmanlı dönemi tıp yazmalarında *Skoridos* olarak ona sık sık atıfta bulunulmuştur.

Antik Roma'nın en mühim hekimlerinden olan ve İslam dünyasında Calinus olarak bilinen Bergamalı Galen (131 – 201) ise ilaç hazırlamanın, birden çok tıbbi maddeyi birleştirmenin ve ilaçların emilimini etkili kılmanın kurallarını ortaya koymuştur. Droglardan ilaç elde etme yöntemlerindeki öncülüğü sebebiyle günümüzde bileşik ilaç yapımı onun adıyla, "Galenik preparat" ve "Galenik formülasyon" olarak adlandırılır.

"Tiryak" adı verilen ve çok çeşitli eczanın karışımıyla üretilen panzehirlerin Anadolu'da kullanımı da Antik Dönem'e dayanır. Öldürülmekten korkan Pontus Kralı Altıncı Mithridates (MÖ 132–63) Karadeniz'in kuzeydoğusundaki dağlara yerleşmiş, burada 54 eczadan hazırladığı ve sonraları kendi adıyla anılan panzehri yapmıştı. Zehirlenmeye karşı çalışmalarını Hazar'ın kuzeyinden gelen İskit şamanları (Agari) yönlendiriyordu. Kanuni Sultan Süleyman'ın annesi Hafize Sultan adına Manisa'da yaptırdığı darüşşifada (1539), Merkez Efendi'nin 41 eczadan hazırladığı bir tiryak olan



Einer der historisch bedeutendsten Pharmakologen war der im Norden von Ceyhan / Adana geborene Dioskurides (40 -90). Als er als Feldarzt der römischen Armee durch Anatolien streifte, beschäftigte er sich mit den dort vorhandenen Heilpflanzen und führte diese sowie deren Wirkungen in dem Band Peri hyles iatrikes aus seinem Gesamtwerk Materia Medica auf. Dieses Werk von Dioskurides, in welchem auch tierische und mineralische Arzneidrogen aufgeführt sind, wurde unter den Seldschuken mit dem Titel Kitab-al Haşayiş ins Arabische übersetzt. In medizinischen Schriften aus der osmanischen Zeit wird er des Öfteren unter der Bezeichnung Skoridos zitiert.

Einer der wichtigsten Mediziner des Antiken Roms war der in der islamischen Welt unter dem Namen Calinus bekannte Galenos von Pergamon (131 -201). Er schuf die Regeln der Zubereitung von Arzneimitteln, dem Zusammenfügen von mehreren medizinischen Substanzen sowie der

◀ İlaç hazırlamanın kurallarını ortaya koyan Bergamalı Galen. Dioscorides'un Selçuklu döneminde *Kitab-al Haşayiş* adıyla Arapçaya çevrilen eserinden bir sayfa (solda). Bergama (altta).

◀ Galenos von Pergamon. Er schuf die Regeln der Zubereitung von Arzneimitteln. Dioskurides' Werk wurde in der Zeit Seldschuken unter dem Titel *Kitab-al Haşayiş* ins Arabische übersetzt (links). Pergamon (unten).



➤ Mesir macunu ince uzun renkli şeritler hâlinde paketleniyor.

➤ Das Mesir Macunu, eine aus verschiedenen Kräutern zusammengesetzte Paste, wird in farbigen Streifen verpackt.



mesir macunu günümüzde 12-20 ecza ile yapılır ve her yıl baharda Nevruz kutlanarak halka dağıtılır.

Anadolu'da kaleme alınan, Selçuklu ve Osmanlı dönemi eczacılık kitaplarında Orta Çağ İslam dönemi eserlerine de sık sık atıfta bulunulur. Mesela, Türkmenistan'ın Harezm bölgesinde doğan Biruni'nin (973-1051) *Kitab al-Saldala*'sı; Özbekistan'ın Buhara yöresinde doğan İbni Sina'nın (980-1037) *Kanun*'u; Hazar Denizi yakınında Cürcan'da doğan İsmail Cürcani'nin (1042-1137) *Harzemşahi*'si; Endülüs'ün Malaga şehrinde doğup Şam'da ölen ve Anadolu'yu da gezen İbn Baytar'ın (1197-1248) *Müfredat*'ı ilaçla tedavide en çok yararlanan kaynak eserler olmuştur. Buna karşılık, Antakya doğumlu Davut'un (1541-1599) *Tezkere*'si Yakın Doğu'da yaygın olarak kullanılmıştır.

Anadolu Beylikleri ve Osmanlı döneminde Türkçe kaleme alınan tıp ve eczacılık kitaplarında yeni bilgiler de yer almaktadır. Mesela, Amasya Darüşşifasının Başhekimi Şerefeddin Sabuncuoğlu'nun (1385-1468) *Akrabadin*'inde Anadolu'da kullanılan bitkiler hakkında önemli bilgiler olmasının yanı sıra, hazırladığı ilaçların etkilerini kanıtlamak için yaptığı deneylerin sonuçları *Mücerrebname* isimli eserinde bulunur. Yine 14. yüzyılda Geredeli İshak bin Murat'ın Gerede Kalesi yakınında Arkut Dağı'nda yazdığı *Edviye-i Müf-*

Absorption von Medikamenten. Bis heute spricht man im Bezug der Gewinnung von Arzneien aus Kräutern von „Galenischen Präparaten“ und „Galenischen Formen“.

Das Gegengift „Theriak“ ist aus zahlreichen Mitteln zusammengesetzt und wurde erstmals im antiken Anatolien verwendet. Der König von Pontos, Mithridates VI. (132 – 63 v.Chr.), lebte in der ständigen Angst, Opfer eines Attentates zu werden. Er zog sich in die Berge nordöstlich der türkischen Schwarzmeerküste zurück, und ließ ein aus 54 Heilmitteln zusammengesetztes Gegengift anfertigen, welches später seinen Namen trug. Geleitet wurden diese Arbeiten von skythischen Schamanen aus dem Norden des Kaspischen Meeres. In dem vom Sultan Süleyman I. erbauten Darüşşifa von Manisa (1539), welches den Namen seiner Mutter Hafize Sultan trug, erfand der Mediziner Merkez Efendi eine aus 41 verschiedenen Kräutern zusammengesetzte Paste, das Mesir Macunu. Heute wird dieser Theriak aus 12 – 20 Kräutern hergestellt und anlässlich des Frühjahrsfestes Nevruz unter dem Volk verteilt.

*In den in Anatolien geschriebenen pharmazeutischen Büchern der Seldschuken und Osmanen, wird des Öfteren aus Werken aus der Zeit des islamischen Mittelalters zitiert. Beispielsweise aus dem Werk *Kitab al-Saldala* des turkmenischen Pharmakologen Al – Biruni (973 -1051), dem *Kanun* von Avicenna (980 – 1037) aus Buchara, dem *Harzemşah* von dem in Gurgan geborenen Ismail Cürcani (1042 – 1137) sowie dem *Müfredat* von Ibn Baytar, der 1197 in Malaga geboren und 1248 in Damaskus gestorben ist.*

rede'sinde (1389-1403) verilen drogların birçoğu bugün de yöre halkı arasında aynı isimle tanınmaktadır.

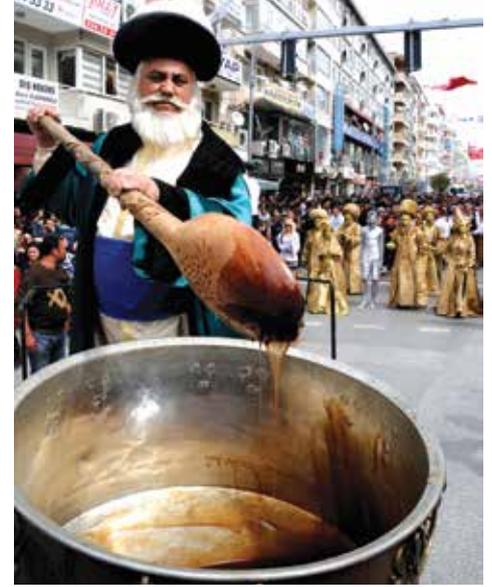
17. yüzyıldan itibaren Avrupa farmakopesi Anadolu coğrafyasını etkilemeye başladığında madenî ilaçlarla tedavinin öne çıktığı Paracelsus (1493-1541) tıbbi Osmanlı ülkesinde “yeni tıp” (tbb-ı cedid) adı altında giderek yayıldı. Osmanlı hekimlerinden kimisi madenî ilaçları savunuyor; miktarı az, tesiri kuvvetli, faydası çok, kokusu ve tadı güzel olduğu için hastada nefret uyandırmadığını söylüyor; kimi de zehirli olduğundan tehlikeli ve ölüme sebep olabileceği gerekçesiyle madenî ilaçlara karşı çıkıyordu. 18. yüzyıla girildiğinde, birçoğu zehirli olan madenî ilaçlar halka zarar verdiğinden yeni tıbbın uygulanması bir fermanla yasaklandı.

Anadolu uygarlıklarında hastanelere ve saraylara eczacıların tayin edildiğini biliyoruz. Mesela, bimarhane veya darüşşifa adı verilen Selçuklu ve Osmanlı hastanelerinde eczacı “aşşâb/saydalânî”; şurupları hazırlayan “şerbetçi”; macun, helva, müşil vb. ilaçları pişiren aşçı “tabbâh”; ham eczacı dövüp ezen eczacı kalfası “edviye-kûb” ve kilerdeki drogları ve ilaçları muhafaza eden “kilerci/mahzenci” hizmet vermekteydi.

Osmanlı sarayında, enderun ve haremde hastaneler ve eczaneler kurulmuştu. Sarayda, hekimbaşı odası olarak bilinen Başlala Kulesi'nde; saray mutfağının “helvahane” adı verilen bölümünde ve Gülhane'de saray mensupları için ilaçlar hazırlanırdı. Hekimbaşının tarifi üzerine eczacılar, başlala, enderun kullukçu-

➤ **Manisa'da nisan ayında yapılan mesir şenliklerinde şehir merkezindeki dev kazanlarda macun hazırlanıyor. İlaçla tedavi ile ilgili önemli eserler ortaya koyan Huneyn bin Ishak ve İbni Sina.**

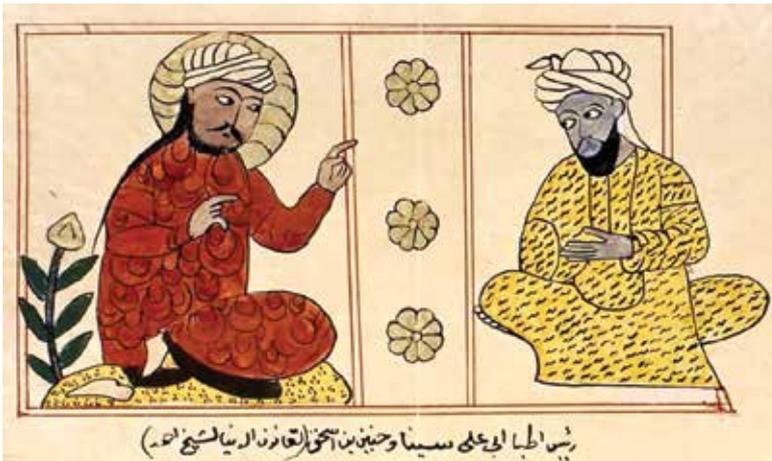
➤ **Zubereitung der Mesir – Paste in großen Töpfen während des im April in Manisa stattfindenden Mesir – Festivals. Zwei große Mediziner: Hunain ibn Ishâq und Avicenna.**



Das medizinische Buch Tezkere des in Antakya geborenen Mediziners Davut (1541- 1599) wurde hingegen im Nahen Osten sehr häufig verwendet.

Die zu Zeiten der anatolischen Fürstentümer und den Osmanen in türkischer Sprache geschriebenen medizinischen und pharmazeutischen Bücher, enthielten auch neue Informationen. Der Oberarzt des Darüşşifa von Amasya, Şerefeddin Sabuncuoğlu (1385-1468), beschrieb in seinem Werk Akrabadin die in der Pharmazie benutzten anatolischen Pflanzen und Kräuter. Ergebnisse seiner Arbeiten und Versuche sind in seinem Buch Mücerrebname aufgeführt. Die in dem Werk Edviye-i Müfrede aufgeführten meisten Heilkräuter sind unter den einstigen Bezeichnungen noch heute unter der Bevölkerung von Gerede bekannt. Ishak bin Murat aus Gerede (1389-1403) schrieb dieses medizinische Buch auf dem Berg Arkut, nahe der Burg von Gerede.

Als ab dem 17. Jahrhundert europäische Medizinbücher in Anatolien sich verbreiteten, hat die unter Paracelsus (1493-1541) sich entwickelnde medizinische Behandlung mit mineralischen Arzneien im Osmanischen Reich unter der Bezeichnung „neue Medizin“ (tbb-ı cedid) mehr und mehr seinen Platz eingenommen. Während einige osmanische Mediziner mineralische Arzneien aufgrund ihrer Wirkung sowie des Duftes und des leichtbekömmlichen Geschmacks wegen bevorzugten; lehnten andere Mediziner diese Arzneien wegen der Vergiftungs-gefahren, die bis zum Tod führen könnten, ab. Mit Beginn des 18. Jahrhunderts wurden auf Erlass des Sultans zahlreiche mineralische Arzneien aufgrund der Gefahren für die Bevölkerung verboten.



su ve zülüflü baltacının gözetiminde ilaç tertip eder; ilaçlar, Başlala ve Hekimbaşı ile birlikte mühürlendikten sonra muhafaza edilirdi. Osmanlı döneminde resmî bayram olarak kutlanan her Nevruz Bayramı'nda, kırk bir tıbbi maddeden yapılan Nevruzkiye macunu helvahane- de hazırlanır; padişaha, enderunlulara, devlet erkânına dağıtılır, karşılığında ihسانlar alınır.

Eczacı, ilacı hekimin tarifi doğrultusunda hazırladığından, iyi (hâzık) bir Osmanlı hekimi olabilmek için ilaç bilgisi şarttı. Hekim devrin eczacılık kitaplarını ve ilaç hazırlamada kullanılan araç gereci bulundurur; özellikle gizli tutmak istediği terkipleri bizzat kendisi hazırlardı. Hekim hastaya terkinin reçetesini yazdığına, hasta çok kere ilacını aktara yaptırırdı. Ecza (drog), ilaç ve güzel koku (ıtriyat) satana aktar denirdi. Aktar aynı zamanda ilaç da tertip ederdi. Bugünkü eczaneler gibi her mahallede bir aktar dükkânı vardı. Seyyar aktarlar da ilaç satardı. İstanbul'da Tahtakale ve Mahmutpaşa semtlerinin yanı sıra, Mısır Çarşısı'nın bir kısmı da aktarlara tahsis edilmişti. Çeşitli tarihlerde çıkarılan padişah hükümleriyle aktarlar denetlenmekte ve meslekleriyle ilgili hususlar düzenlenmekteydi. Salih bin Nasrullah (ö. 1669), hekimin tarifi üzerine dükkânında ilaç yapan kimse için ilk kez "ispençiyar" tabirini kullandı.



◀ **Tibbin simgesi olan değneğe sarılmış yılan figürü ilk kez Bergama'da görüldü.**

◀ **Der Äskularstab, das Symbol des ärztlichen und pharmazeutischen Standes, wurde erstmals in Pergamon gesichtet.**

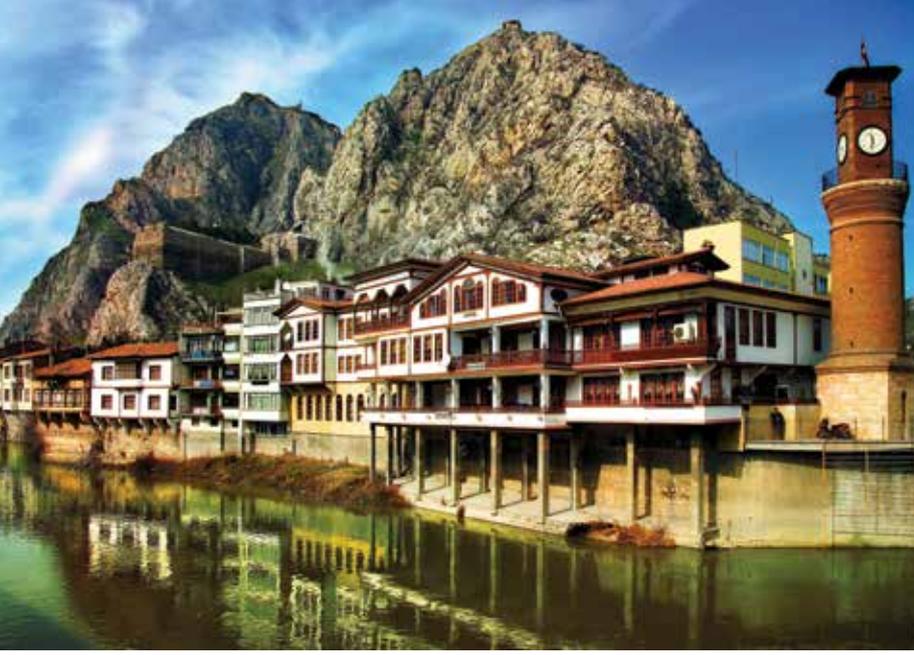
Es ist bekannt, dass zu Zeiten der anatolischen Zivilisationen in Krankenhäusern und Palästen Pharmazeuten arbeiteten. In den Krankenhäusern der Osmanen und Seldschuken wirkten Apotheker „Aşşâb / Saydalâni“; Siruphersteller „Şerbetçi“; Zubereiter von Pasten etc. „Tabbâh“; Apothekergehilfen „Edviye-kûb“ sowie Lagerarbeiter „Kilerci/ Mahzenci“.

In dem osmanischen Sultanspalast, dem dazugehörigen Enderun und dem Harem wurden Krankenhäuser und Apotheken eingerichtet. In diversen Räumen des Palastes wurden Arzneien für die Bewohner des Palastes zubereitet. Die Arzneien wurden unter Anweisung des Oberarztes und unter Beobachtung der Prinzenerzieher, der Palastdiener sowie der Leibwächter hergestellt; durch den Oberarzt und den Erziehern versiegelt sowie danach aufbewahrt. Anlässlich des damaligen gesetzlichen Frühjahrsfestes Nevruz wurde die aus 41 Heilkräutern hergestellte Paste Nevruzkiye unter dem Sultan sowie den anderen Palastbewohnern verteilt.

Da der Pharmazeut die Arznei nach Angaben des Arztes anfertigte, musste ein guter osmanischer Mediziner über entsprechendes Wissen verfügen. Er musste aktuelle Literatur zur Pharmakologie sowie die für die Zubereitung von Arzneien notwendigen Gerätschaften besitzen. Zusammensetzungen, die er geheim halten wollte, fertigte er persönlich an. Gab der Arzt seinem Patienten das Rezept, ließ dieser seine Arznei in der Regel von einem Aktar (Gewürzhändler) zubereiten. So bezeichnete man Händler, die Arzneien und Salben verkauften. Auch konnte er selbst Arzneien zubereiten. Ähnlich den heutigen Apotheken, gab es früher zahlreiche Aktar – Geschäfte. Es gab unter ihnen auch Straßenhändler, die Arzneien verkauften. In Istanbul konzentrierten sich die Aktar – Händler in den Bezirken Tahtakale, Mahmutpaşa sowie in einem Teil des Mısır Çarşısı. Gemäß den gesetzlichen Verordnungen wurden die Aktar – Händler regelmäßig kontrolliert und die Ausübung ihres Gewerbes immer wieder neu geregelt. Salih bin Nasrullah bezeichnete die Händler, die auf Beschreibung eines Arztes Medikamente anfertigten, „İспенçiyар“.

Neben den Aktar – Händlern gab es noch andere Geschäftsleute, die Arzneien zubereiteten und diese verkauften.

Besonders die Zubereitung von medizinischem Öl und aromatischem Wasser war ein wichtiger Markt. Der Schriftsteller und Reisende Evliya Çelebi (1611-1682), berichtet in seinem Werk Seyahatname von Verkäufern und Medizinern,



Aktarların yanı sıra ilaç hazırlayıp satan çeşitli esnaf grupları vardı. Özellikle tıbbi yağ ve kokulu (aromatik) su elde etme âdeti önemli bir ticaret sahasıydı. Evliya Çelebi (1611-1682) *Seyahatname*'sinde ilaç yapan değişik esnaf zümrelerinden ve eczacılıkla uğraşanların pirlilerinden söz eder. Evliya'ya göre İstanbul'da 2 bin aktar dükkânı; 300'ü dükkân sahibi 500 macuncu esnafı; dükkânsız 100 tutyacıyan (çinko oksit karışımı merhem ve sürme) esnafı; 500'ü dükkân sahibi 600 meşrûbatı deva (damıtılmış bitki suları) esnafı; 41'i dükkân sahibi 70 gülâbcıyan (gül suyu gibi hoş kokulu sular) esnafı; 8'i dükkân sahibi 14 edhan u edviye (aromatik yağ) esnafı ve kökçüler bulunmaktaydı.

1839 tarihinden itibaren Mekteb-i Tıbbiye-i Şahanede oluşturulan eczacılık sınıflarında ders verilmeye başlandı ve Fransızca kaynaklardan yararlanılarak "Tıbbi Nebatat" konulu ders kitapları yazıldı. 1845 yılında, afyonlu hap ve macun yapımı ve satımı; 1850 tarihinde cerrah dükkânlarında kimyevi ecza bulundurulması yasaklandı. 1852 senesinde yürürlüğe giren Nizamnâme-i Eczacıyan ile diploması olmayanların eczacılık yapması ve eczacı dükkânı açması yasaklandı; ilaç reçetesi, ecza satımı, ilaç imali ve korunması konularında kurallar getirildi. Eczacı olmayanların (tabip, cerrah, damıtık bitki suyu yapanların vb.) ecza satmaları yasaklandı. Nüfus sayısına bağlı olarak sınırlı ve sabit sayıdaki ecza dükkânları düzenlendi, eczacıların birden fazla dükkâna sahip olamayacağı, gediğin eczacının mirasçılara kalacağı kaydedildi. Eczacı çırağının eczacı olabilmesi için en az

▲ 15. yüzyılda Anadolu bitkilerinin şifasını halka taşıyan Şerefeddin Sabuncuoğlu'nun başhekim olarak görev yaptığı Amasya şehri.

▲ Die Stadt Amasya. Hier wirkte im 15. Jahrhundert der Kräutergelehrte Şerefeddin Sabuncuoğlu als Chefarzt.

die mit Heilmitteln handelten. Seinen Angaben zufolge gab es zu dieser Zeit in Istanbul etwa 2000 Aktar - Händler, 00 Heilpastenhändler, davon 300 Geschäftsinhaber; 100 Salbenverkäufer, 600 Heilwasserverkäufer, davon 500 Geschäftsinhaber; 70 Rosenwasserverkäufer, davon 42 Geschäftsinhaber sowie 14 Aromaölverkäufer, davon 8 Geschäftsinhaber. Im Jahr 1839 begann an der ersten medizinischen Universität des Osmanischen Reichs, der Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane, das Lehrfach Pharmazie. Mit Hilfe französischer Quellen wurden Lehrbücher mit dem Thema „Tıbbi Nebatat“ verfasst.

1845 wurde die Herstellung und der Verkauf von opiumhaltigen Tabletten und Salben verboten. Ab 1850 war es den chirurgischen Arztpraxen verboten, chemische Medikamente zu verwenden. Mit der gesetzlichen Verordnung von 1852 war es untersagt, ohne entsprechende Qualifikation den Beruf des Pharmazeuten auszuüben und ein entsprechendes Geschäft zu führen. Auch wurden Gesetze erlassen, die die Rezeptur, den Verkauf, die Zubereitung und die Aufbewahrung von Medikamenten regelten. Nur Pharmazeuten war es erlaubt, Arzneien zu verkaufen. Die Anzahl der Apotheken richtete sich an die jeweilige Einwohnerstärke eines Viertels. Apothekern war es nur erlaubt, ein Geschäft zu besitzen. Das Geschäft sollte den Erben des Apothekers übertragen werden. Um den Beruf des Apothekers auszuüben musste ein Apothekerlehrling mindestens sechs Jahre bei einem Apotheker gearbeitet sowie zwei Jahre an der Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane erfolgreich am Pharmazieunterricht teilgenommen haben. Wer gegen diese Verordnungen verstoßen hatte, ohne Zulassung der Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane



altı yıl bir eczacı dükkânında çalışması ve iki yıl Mekteb-i Tıbbiye-i Şâhâ-nede “ilm-i ispençiyari” derslerine devam etmesi gerekiyordu. Bundan sonra Mekteb-i Tıbbiye-i Şâhânenin izni olmadan ruhsatsız çalışanlar, reçeteyi farklı uygulayanlar, saf olmayan ve bozuk ecza bulunduranlar cezalandırılacaktı.

1861 tarihinde sabit sayıdaki eczacı dükkânı sınırlandırması kaldırıldı ve Memalik-i Mahruse-i Şâhâ-nede, Tababet-i Belediye İcrasına Dair Nizamnâme ile doktor ve cerrahın kendinin hastaya ilaç vermesi yasaklandı; yalnız resmen açılmış eczane bulunmayan yerlerde ilaç vermelerine müsaade edildi. İleriki yıllarda da eczacıların ve eczacı dükkânlarının denetimiyle ilgili ve hekim ile eczacı ilişkilerini belirleyen nizamnameler çıkarılmaya devam edildi. 1870 yılında Haydarpaşa Asker Hastanesi “Haydarpaşa Tatbikât-ı Tıbbiye-i Askeriye Mektebi” ismiyle eğitim hastanesine dönüştürüldükten sonra mezun olan eczacılar, mülazım-ı evvel rütbesiyle Haydarpaşa Askerî Hastanesine gönderilir; iki yıl uygulamalı eğitimden sonra imtihan geçerek yeterlik belgesi alanlar tabur ve hastanelere tayin edilirdi.

19. yüzyılın sonlarında azınlıkların ve yabancı uyrukluların açtığı eczanelerin hızla artması ve hazır ilaçların (müstahzarat) el yapımı ilaçların yerini almaya başlamasıyla Müslüman halkın tercih ettiği aktarlar ile eczaneler arasında doğan rekabet sonucun-

▼ Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Tıp Tarihi Müzesi.

▼ Medizinisch – historisches Museum der Cerrahpaşa Tıp Fakültesi.



arbeitete, Rezepte falsch zubereitete sowie unreine und verdorbene Arzneien verkaufte, wurde bestraft.

1861 wurde das Gesetz zur Einschränkung der Zulassungszahlen von Apotheken aufgehoben. Im Osmanischen Reich war es untersagt, das Ärzte und Chirurgen ihren Patienten selbst Arzneien verabreichten. Ausnahmen galten nur in Orten, in denen keine zugelassenen Apotheken vorhanden waren. Auch in den folgenden Jahren wurden Verordnungen erlassen, die die Kontrolle von Apothekern und ihren Geschäften sowie die Beziehung zwischen Arzt und Apotheker regelten. 1870 wurde das Haydarpaşa Militärhospital zu einem Lehrkrankenhaus umgewandelt und erhielt den Namen „Haydarpaşa Tatbikât-ı Tıbbiye-i Askeriye Mektebi“. Absolventen dieser Schule wurden im Anschluss mit dem Dienstgrad des Oberleutnants an das Haydarpaşa Militärhospital versetzt, wo sie nach zweijähriger Praxiserfahrung und anschließender erfolgreicher Prüfung die medizinische Ausbildung abschlossen.

Zum Ende des 19. Jahrhunderts stieg die Zahl der Apotheken mit der Eröffnung durch Ausländer und Minderheiten stark an. Industriell angefertigte Medizin ersetzte mehr und mehr die durch Hand zubereiteten Heilmittel. Der Konkurrenzkampf zwischen den von der muslimischen Bevölkerung



da aktarların faaliyeti giderek daha da kısıtlandı. 1885 tarihinde yayınlanan “Attârlar ve Kökçüler Nizamnamesi” ile aktarların zehirli eczayı ve ilaçları, gizli terkipleri, hazır ilaçları satmaları ve hekim reçetesi yapmaları yasaklandı. Günümüzde daha çok baharat ve tohum satan aktarlar Anadolu’da halk sağlığı üstünde hâlen etkilidirler.

1909 yılında askerî ve sivil tıp okulları Tıp Fakültesi olarak Darülfünun çatısı altında birleştikten sonra ikisinin eczacı sınıfları da birleştirildi ve Tıp Fakültesine bağlı “Darülfünun-ı Osmanî Tıp Fakültesi Eczacı Mektebi” kurularak Haydarpaşa’ya taşınan Tıbbiye-i Mülkiyenin boşalttığı Kadırga’daki binada öğretime başlandı. 1911 tarihinde Tıp Fakültesinden ayrılan Eczacılık Mektebinin tam bağımsızlığı 1963 yılında gerçekleşti. Osmanlı ve Cumhuriyet dönemlerinde farmakolojinin kurucusu olan Prof. Dr. Akil Muhtar Özden (1877-1946), eczacılığın bir bilim dalı olarak yapılanmasını sağladı ve başarılı ilaç araştırmalarıyla dünya tıbbına katkıda bulundu. Günümüz Türkiye’inde 27 eczacılık fakültesinde eğitim verilmektedir.



◀ İlaç araştırmalarıyla dünya tıbbına katkıda bulunan Prof. Dr. Akil Muhtar Özden.

◀ Prof. Dr. Akil Muhtar Özden trug mit seinen pharmazeutischen Versuchen zur weltweiten Entwicklung in der Medizin mit bei.

bevorzugten Aktar – Händlern und den Apotheken hatte weitere Einschränkungen für die Aktar – Händler zur Folge. Mit der Verordnung von 1885 wurde den Aktar – Händlern verboten, giftige Heilkräuter und Arzneien, geheime Zusammensetzungen sowie industriell angefertigte Medizin zu verkaufen sowie ärztliche Rezepturen anzufertigen. Heute verkaufen die Aktar – Händler hauptsächlich Gewürze und Saatgut und sind in Anatolien bei Gesundheitsfragen weiterhin gefragt.

Im Jahr 1909 wurden die zivilen und militärischen Medizinschulen unter der Bezeichnung Medizinische Fakultät zusammengeführt und nahm unter dem Dach der Universität (Darülfünun) seine Arbeit auf. Auch die beiden Pharmazieklassen der jeweiligen Schulen wurden zusammengelegt. Gegründet wurde der der Medizinischen Fakultät angeschlossene Fachbereich „Darülfünun-ı Osmanî Tıp Fakültesi Eczacı Mektebi“, der seine Arbeit im Bezirk Kadırga aufnahm. Nachdem die Pharmazeutische Schule sich 1911 von der Medizinischen Fakultät trennte, erlangte sie 1963 ihre vollständige Eigenständigkeit. Prof. Dr. Akil Muhtar Özden (1877 – 1946), Gründer der Pharmakologie im Osmanischen Reich sowie in der Türkischen Republik, hatte großen Anteil daran, dass die Pharmazie als Wissenschaftszweig anerkannt wurde und trug mit seinen erfolgreichen pharmazeutischen Versuchen zur weltweiten Entwicklung mit bei. Heutzutage wird landesweit an 27 Pharmazeutischen Fakultäten unterrichtet.



Asklepion'dan Darüşşifaya Eczacılığın 2 Bin Yıllık Tarihi

◆ VON ASKLEPIEION BIS DARÜŞŞİFA: DIE ZWEITAUSENDJÄHRIGE GESCHICHTE DER APOTHEKE ◆

◆ İllüstrasyon/Illustrationen: Merve Aktaş ◆

◆ MS. 1.YY ◆



Bergama'da ilk kez tıp biliminin ve eczacılığın yılanlı asa simgeleri görüldü. İlk büyük sağlık yurdu Asklepion kuruldu. Müzik, tiyatro, spor, güneş ve çamurla yapılan ilk telkinle tedavi yöntemleri uygulandı. Bitkisel kökenli farmakolojinin, ilk narkozun ve hijyenik sağlık altyapısının temelleri atıldı.

◆ 1. Jahrhundert nach Chr. ◆

In Pergamon wurde erstmals das heutige Symbol der Pharmazie, der Asklepiosstab, gesichtet. Die erste große Heilstätte, das Asklepion, wurde erbaut. Musik, Theater, Sport, Sonne und Schlamm wurden als Heilmethoden eingesetzt. Grundlagen der naturheilkundlichen Pharmazie, der Narkose sowie der Hygiene wurden geschaffen.

◆ MS. 2.YY ◆

Bergamalı Galen, ilaç hazırlamanın, birden çok tıbbi maddeyi birleştirmenin ve ilaçların emilimini etkili kılmamanın kurallarını ortaya koydu.

◆ 2. Jahrhundert nach Chr. ◆

Galenos von Pergamon schuf die Regeln der Zubereitung von Arzneimitteln, dem Zusammenfügen von mehreren medizinischen Substanzen sowie der Absorption von Medikamenten.



◆ 11.YY ◆

Türkçe kaleme alınan tıp ve eczacılık kitaplarında yeni bilgiler yer aldı. Amasya Darüşşifasının Başhekimi Şerefeddin Sabuncuoğlu'nun *Akrabadin* adlı eserinde eczacılıkta kullanılan Anadolu bitkileri tanıtıldı.

◆ 11. Jahrhundert ◆

In den türkischen Arznei- und Medizinbüchern kam kontinierlich neues Wissen hinzu. Der Oberarzt des Darüşşifa von Amasya, Şerefeddin Sabuncuoğlu, beschrieb in seinem Werk *Akrabadin* die in der Pharmazie benutzten anatolischen Pflanzen und Kräuter.



◆ 10.YY ◆



Özbekistan'ın Buhara yöresinde doğan İbni Sina'nın (980-1037) *Kanun* isimli eseri, ilaçla tedavide en çok yararlanılan kaynak eserlerden biri oldu.

◆ 10. Jahrhundert ◆

Avicenna (980 - 1037) wurde in Buchara / Usbekistan geboren. Sein Werk *Kanon der Medizin* gehört zu den meistverwendeten medizinischen Lehrbüchern.





◆ 1539 ◆

Kanuni Sultan Süleyman'ın Manisa'da yaptırdığı darüşşifada Merkez Efendi'nin 41 farklı bitkiden hazırladığı mesir macunu, günümüzde dahi şifa dağıtmaya devam ediyor.

◆ 1539 ◆

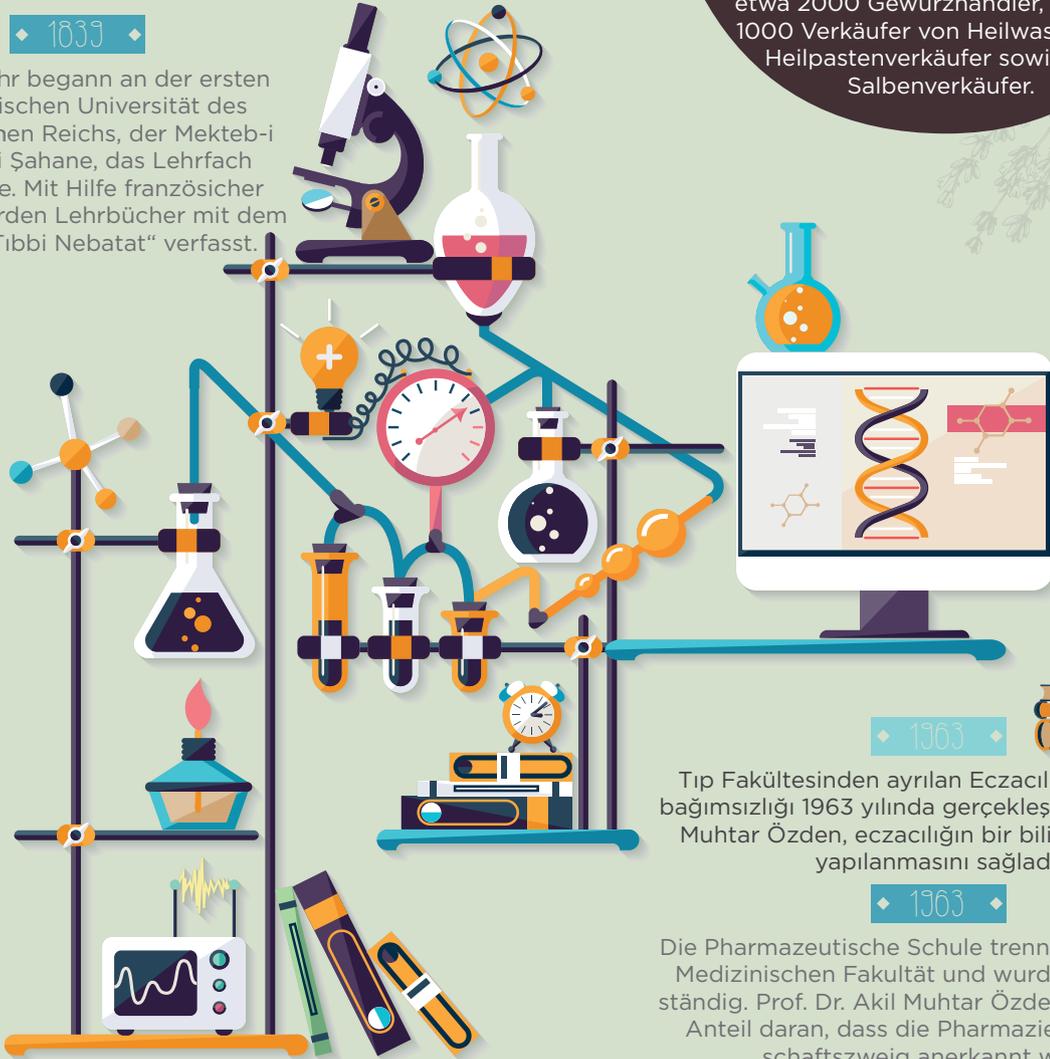
In dem vom Sultan Süleyman I. erbauten Darüşşifa von Manisa erfand der Mediziner Merkez Efendi eine aus 41 verschiedenen Kräutern zusammengesetzte Paste, das Mesir Macunu. Nich heute wird sie als Heilmittel benutzt.

◆ 1839 ◆

Bu tarihten itibaren Mekteb-i Tibbiye-i Şahane'de oluşturulan eczacılık sınıflarında ders verilmeye başlandı ve Fransızca kaynaklardan yararlanılarak "Tıbbi Nebat" konulu ders kitapları yazıldı.

◆ 1839 ◆

In dem Jahr begann an der ersten medizinischen Universität des Osmanischen Reichs, der Mekteb-i Tibbiye-i Şahane, das Lehrfach Pharmazie. Mit Hilfe französischer Quellen wurden Lehrbücher mit dem Thema „Tıbbi Nebat“ verfasst.



◆ 17. Y. ◆

Evliya Çelebi, *Seyahatname* adlı eserinde eczacılıkla uğraşan esnaftan bahsetti. Buna göre İstanbul'da **2 bin** aktar, **binden fazla** şifalı bitki suyu satıcısı, **800** macuncu, **200'e** yakın merhem sürme esnafı vardı.

◆ 17. Jahrhundert ◆

Der Schriftsteller und Reisende Evliya Çelebi, berichtet in seinem Werk *Seyahatname* von Verkäufern und Medizinern, die mit Heilmitteln handeln. Seinen Angaben zufolge gab es zu dieser Zeit in Istanbul etwa 2000 Gewürzhändler, mehr als 1000 Verkäufer von Heilwasser, 800 Heilpastenverkäufer sowie 200 Salbenverkäufer.

◆ 1963 ◆

Tıp Fakültesinden ayrılan Eczacılık Mektebinin bağımsızlığı 1963 yılında gerçekleşti. Prof. Dr. Akil Muhtar Özden, eczacılığın bir bilim dalı olarak yapılanmasını sağladı.

◆ 1963 ◆

Die Pharmazeutische Schule trennte sich von der Medizinischen Fakultät und wurde 1963 eigenständig. Prof. Dr. Akil Muhtar Özden hatte großen Anteil daran, dass die Pharmazie als Wissenschaftszweig anerkannt wurde.



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- RÖPORTAJ: Erkan Oğur Interview: Erkan Oğur
- PENCERE Mİ, DUVAR Mİ? Fenster oder Mauer?

BİR DERYADIR Klasik Türk Müziği

EIN UNENDLICHES MEER – DIE KLASSISCHE MUSIK DER TÜRKEI

Dünya üzerinde ritim bakımından en zengin müziklerden biri hiç şüphesiz, Klasik Türk musikisidir. Neden mi? Buyurun anlatalım...

Rhythmisch betrachtet gehört die klassische Musik der Türkei weltweit zweifelsohne zu den interessantesten Vertretern dieses Musikstils. Die Gründe erfahren Sie in den folgenden Zeilen...

Türklerin Orta Asya'dan beri geliştirmiş oldukları bu musiki, Anadolu Selçukluları ve Osmanlılar döneminde belirginleşen musiki tarzıyla günümüze kadar gelmiştir. Osmanlı döneminde ise halk musikisi ve üst kültür çevrelerinde sarayın himayesindeki saray musikisi addedilen birbiriyle ilişkili olan fakat yapıları bakımından birbirinden farklı iki musiki olarak gelişmiştir. Klasik Batı musikisi genelde yüksek kültür seviyesine dayanması nedeniyle bizdekine benzer bir şekilde halk müziğinden ayrılan, Avrupa veya daha doğrusu Hristiyan milletlerinin meydana getirmiş olduğu müşterek musikinin adı olmakla birlikte en büyük özelliği de çok sesli olmasıdır. Klasik Türk musikisinin ise en büyük özelliği tek sesli olmasıdır. Klasik Türk musikisi ile Klasik Batı musikisinin birbirleri arasındaki en

Die klassische Musik wurde von den Türken bereits in ihrer Zeit in Zentralasien praktiziert und weiterentwickelt. Diese Entwicklung schritt in den Epochen der Seldschuken und Osmanen bis in die heutige Zeit fort. Im Osmanischen Reich entstanden zwei neue Musikrichtungen, die sich zwar ähnelten, jedoch in der Grundstruktur verschieden waren. Zum einen die Volksmusik und die in den kulturell elitären Kreisen vorherrschende sogenannte Palastmusik. Die klassische Musik des europäischen Westens wurde ähnlich wie in unseren Breitengraden, von der Volksmusik getrennt, in den Kreisen der Oberschicht gehört und praktiziert. Die besondere Eigenschaft dieses Musikstils war die, dass sie polyphonisch war, während die klassische Musik der Türkei durch die Monophonie sich unterschieden hat.

► Eski bir minyatürde Türk sazı olarak bilinen çeng. Yazarımız Danyal Manti'nın bir kitabı (altta, solda).

► Eine alte Miniatur zeigt das als türkisches Saz bekannte Çeng. Ein Werk von unserem Autor Danyal Manti (unten, links).

önemli fark, tek sesli ve çok sesli olma özelliklerinden kaynaklanmaktadır.

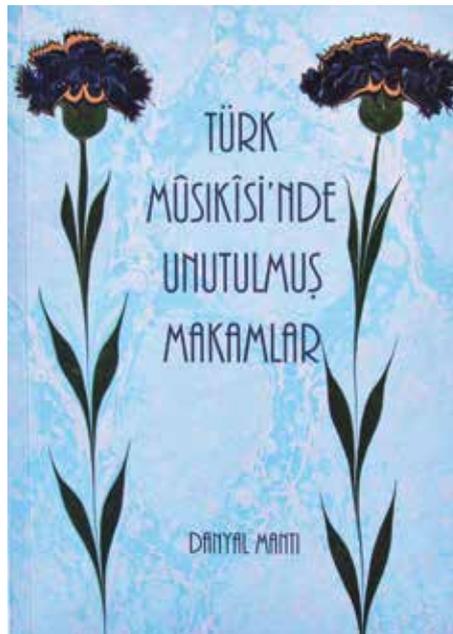
Türk musikisinin temelini makam ve usuller sistemi oluşturmaktadır. Klasik Türk musikisinde her asırda birçok makamlar oluşturulup, tahmini olarak 500'den fazla makam icat edilerek denenmiş olmasına karşın, bunların birçoğu tarihin derinliklerinde kaybolmuş ve ihyası mümkün olmamıştır. Yalnız ana makamlar özelliklerini her dönemde korumuşlardır. Bugünkü repertuarımızda kullanılan makamlarımız, 50 ya da 60 civarındadır. Melodi ve söz ile birlikte Türk musikisini meydana getiren en önemli üç unsurdan biri de usuldür. Notanın olmadığı veya yaygın olmadığı, eserlerin ustadan çırağa hafıza yoluyla aktarıldığı devirlerde, Türk musikisi usullerinde kullanılan ve aruz vezni kalıplarına tekabül eden "Düm, tek, te-ke, tek, ka, tek-ka" gibi ritmik kalıplar, musikimiz şaheserlerinin günümüze kadar korunarak gelmesine büyük ölçüde yardım etmiştir. Türk musikisinde usuller tarih boyunca çok gelişmeler göstermiş ve çeşitlenmiştir.

Dünya üzerinde ritim bakımından en zengin müziklerden biri hiç şüphesiz bizim Klasik Türk musikimizdir. Türk musikisinin temelini teşkil eden makam konusuna değinecek olursak, makam "Belirli aralık düzenlerine göre oluşturulmuş, bazı seslerine belirli görevler



Grundlage der türkischen Musik bilden Tonart und Takt. In der Geschichte der klassischen türkischen Musik wurden etwa 500 Tonarten, sogenannte Makam, entwickelt. Viele dieser Tonarten jedoch gerieten in Vergessenheit und eine Wiederbelebung war nicht möglich. Dominiert wurde und wird die türkische Musik von ca. 50 – bis 60 Tonarten. Der Takt ist neben der Melodie und dem Liedtext eine der drei wichtigsten Komponenten der türkischen Musik.

In den Zeiten, wo Noten nicht oder nur teilweise angewendet wurden, wurden die Werke von den Meistern zu ihren Schülern über das Gedächtnis vermittelt. Dank rhythmischer Schablonen wie z.B. „Düm, tek, te-ke, tek, ka, tek-ka“ konnten Werke aus jener Zeit bis in die Gegenwart gewahrt werden. Der Takt konnte in der Geschichte der türkischen Musik sich stetig weiterentwickeln.





verilmiş müzik dizilerinin, belirlenmiş, hatta kalıplaşmış ezgi-dolaşım, seyir tiplerine göre kullanılmasından doğan bir bütünlük.” olarak tanımlanabilir. Batılı yazarların kullandığı “mode” kelimesi makamı tam olarak karşılamaz, hatta yanlıştır. Yine bazılarının dediği gibi “Bir karar sesi (tonique) ve bir güçlü ses (dominant) etrafında kümelenmiş sesler.” tanımı da eksiktir.

Çünkü bu tanımlar arasında makamın en belirleyici özelliği olan “seyir” kavramı yer almamaktadır. Makama hüviyet kazandıran, makamı gelişigüzel bir müzik dizisi olmaktan çıkararak en önemli unsur “seyir” demek durumundayız. Türk musikisinde öyle makamlar vardır ki dizileri aynı olduğu hâlde, seyirleri dolayısıyla birbirlerinden ayrılırlar ve farklı isimlerle anılırlar. Örneğin, her biri uşşak dizisine sahip olan üç makamın, seyirleri itibarıyla uşşak makamı, bayati makamı ve acem makamı olarak adlandırılmaları gibi...

Batı musiki çok sesli bir yapıya ihtiyaç duyduğu hâlde, Türk musiki tek sesli olma özelliğini hep korumuştur. Tarih boyunca faal ve yaygın olan Türk musiki, Türk hükümdarlarının da büyük

Rhythmisch betrachtet gehört die klassische Musik der Türkei weltweit zweifelsohne zu den interessantesten Vertretern dieses Musikstils. Die Tonart, der Makam, bildet die Grundlage dieser Musikform. Der im Westen hierfür häufig benutzte Begriff „Modus“ trifft es nicht ganz, und kann sogar irritieren. Auch die Beschreibung „Angestaute Klänge zwischen Tonika und Dominante“ ist unvollständig. Grund hierfür ist, dass auf die entscheidende Eigenschaft des Makam, dem Seyir (Melodieverlauf), nicht eingegangen wird. Schließlich ist es der Seyir, der dem Makam seine Identität verleiht und ihn so von einer gewöhnlichen Dizi (Sequenz) unterscheiden lässt.

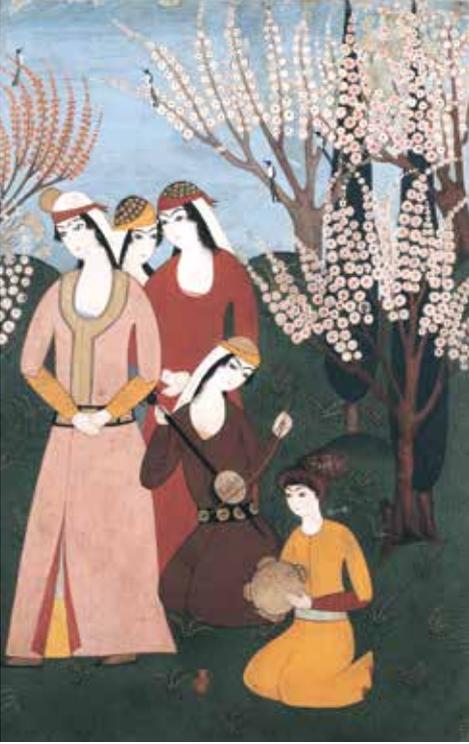
In der türkischen Musik gibt es derart besondere Tonarten, deren Melodieverläufe sich voneinander trennen und sich dann neu definieren; obgleich deren Sequenzen jedoch identisch sind. So werden beispielsweise drei Tonarten, die jeweils der Uşşak – Sequenz zuzuordnen sind, aufgrund ihres Melodieverlaufs neu definiert und in Uşşak -, Beyati – und Acem – Makam unbenannt.

Auch wenn die westliche Musik auf eine polyphone Struktur angewiesen war, hielt die türkische Musik stets an der Monophonie fest. Auch die türkischen Herrscher erfreuten sich an den Klängen der weitverbreiteten und lebendigen türkischen Musik. In Folge dieser Leidenschaft der Monarchen, unter denen sich auch Künstler und Komponisten befanden, entstanden mit deren Unterstützung mehr als 500 neue Tonarten und 70 Taktformen. In dieser Zeit wuchsen große Komponisten heran, die bedeutende Werke in verschiedensten Formen schufen. Die türkische Musik hat auch in den

◀ Osmanlı minyatür sanatçısı Levni'nin kaleminden mehter takımı. Tarihi Sirkeci Garı'nda sema (altta).

◀ Eine Mehter – Kapelle. Zeichnung des osmanischen Miniaturenkünstlers Levni. Sema – Tanzdarbietung im historischen Sirkeci – Bahnhof (unten).





İlgisine mazhar olmuştur. Bunun neticesinde de bazıları sanatçı bestekâr olan hükümdarların destek ve himayeleri altında da 500'ü aşkın makam ve 70'i aşkın usul oluşmuştur. Bu süreç içerisinde çok önemli, büyük bestekârlar yetişmiş olup çeşitli formlarda ve usullerde önemli eserler, yapıtlar üretmişlerdir. Türk musikisi, Türklerin tarih boyu kurmuş oldukları imparatorluklar ve devletler ile hâkim ve egemen oldukları ülkelerde büyük etkiler yaratmış olup derin izler bırakmıştır. Türk musikisi, sistemindeki renk, çeşit, ahenk ve melodi zenginliğinden dolayı yüzyıllar boyunca hepsi birbirinden değerli olan nadide makamları sayesinde Türk milletinin tarihinde pek çok parlak dönemler yaşamıştır. Türk musikisindeki dönemleri ve o dönemlerin değerli sanatçıları da şöyle açıklayabiliriz:

1 BAŞLANGIÇ DÖNEMİ: Bu dönemde 11. ile 13. yüzyıllardan kalan eserlerden anladığımıza göre Sultan Veled, Safiyüddin Urmevi ve Hızır Bin Abdullah gibi sanatçıları görüyoruz. Bu dönemde İstanbul'da Enderun okulunun genişletilmesi musiki eğitiminin başlatılması, mevlevihanelerin ve özel meşkhanelerin yardımı ile musikimiz asıl hüviyetini kazanmaya başlar. Bu arada Orta Asya'da, Horasan ve Semerkant'ta Ali Şir Nevâi, Hüseyin Baykara, Abdülkadir

► 18. yüzyılda Osmanlı kadınlarının müzik meclisi. Arp sanatçısı Şirin Pancaroğlu, çeng icra ediyor (sağda). Burcu Karadağ, Türk tasavvuf müziğinde önemli bir yeri olan ney üflüyor (altta).

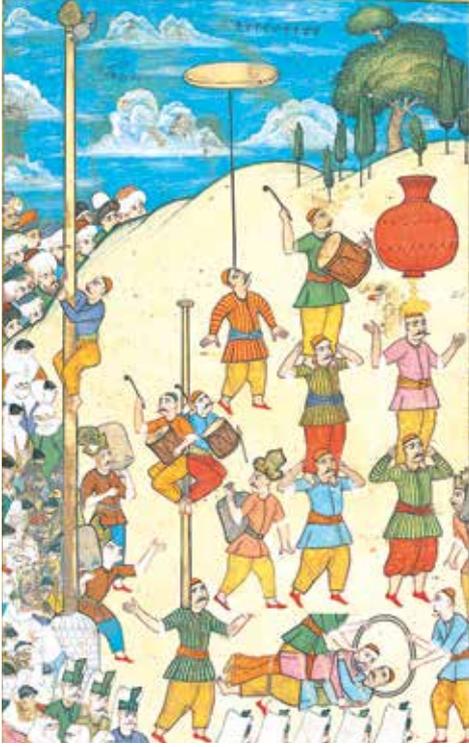
► Musikabend von osmanischen Frauen im 18. Jahrhundert. Die Harfenvirtuosin Şirin Pancaroğlu mit der Çeng (rechts). Burcu Karadağ mit der Ney, einem bedeutenden Instrument der mystischen Musik der Türkei.



eroberten Ländern und Gebieten Spuren hinterlassen. Dank Klangfarbe, Vielfalt, Harmonie, Melodienreichtum sowie den unterschiedlichsten und wertvollen Tonarten, hat die türkische Musik in der Geschichte der Türkei viele Blütezeiten erleben können. Die folgenden Zeilen sind diesen Epochen und den bedeutenden Künstlern dieser Zeiten gewidmet:

1 BEGINN: Aus dieser Zeit sind aufgrund der uns vorliegenden Werke aus der Ära zwischen dem 11. und 13. Jahrhundert, Künstler wie Sultan Veled, Safiyüddin Urmevi und Hızır Bin Abdullah zu benennen. Der Ausbau der Istanbuler Eliteschule Enderun und der Beginn eines Musikunterrichtes fallen in





Meragi ve Şadi gibi değerli sanatkarlar yetişir.

2 KLASİK DÖNEM: Bu dönemin ilk bölümü, Meragalı Abdülkadir'den İtrî'ye kadar sürer. 1360-1712 yıllarıdır. İstanbul her türlü kültürün merkezi olmakta ve klasik formun en güzel örnekleri verilmektedir. Bu dönemin ünlü isimleri: Abdülkadir Meragi, Gazi Girayhan, Hatip Zakiri, Abdülali Efendi, Behram Ağa ve İtrî'dir. Son Klasik dönem ise İtrî'den Hamamizade İsmail Dede Efendi'ye kadar uzanır ki 1778-1846 yıllarıdır. Bu dönemde yenileşme, Batı'ya dönüş çabaları, Lale Devri'nin etkisi başlar. İki önemli sanatçı, kendilerinden önce ve yaşadıkları zamanın eserlerini birer mecmuaya kaydederek birçok eserin kaybolmasını önlediler. Bunlar Ali Ufki Bey ve Dimitri Kantemir'dir. Yine bu dönemde de Seyyid Nuh, Ahmet Ağa, Üçüncü Selim, Ebubekir Ağa, Zaharya, Dimitri Kantemir, İlya, Âmâ Kadri Bey, İsmail Ağa, Ali Ufki Bey, Hafız Şeyda, Abdülhalim Çavuş gibi değerli sanatçıları görüyoruz.

3 NEO-KLASİK DÖNEM: Dede Efendi (1773-1836) ile Zekai Dede (1825-1897) arasını temsil eder ve klasisizmin yeni bir anlayış içinde yorumu demektir. Klasik ile Romantik dönemler arasında bir geçiş

◀ Levni'nin betimlemesiyle Osmanlı döneminde bir sünnet şenliği. Fransız Ressam Pierre Désiré Guillemet'nin *Tambur Çalan Kadın* adlı portresi (altta).

◀ Eine musikalische Beschneidungsfeier in die Osmanische periode; beschrieben von Levni. Pierre Désiré Guillemets Gemälde "Die Tamburinspieler" (unten).

diese Zeit, genauso wie die Unterstützung der Musik durch die Mevlevikloster und den privaten Musikschulen. Die türkische Musik beginnt nun, ihre eigene Identität zu erlangen. Im zentralasiatischen Chorasana und Semerkand wirkten zu dieser Zeit große Persönlichkeiten wie Ali Şir Nevâi, Hüseyin Baykara, Abdülkadir Meragi sowie Şadi.

2 KLASISCHE ÄRA: Die erste Phase dieser Ära ist von Namen wie Meragalı Abdülkadir oder İtrî geprägt. Es ist die Zeit zwischen 1360 und 1712. Istanbul ist das Zentrum verschiedenster Kulturen und Ort der schönsten Beispiele klassischer Kunst. Künstler wie Abdülkadir Meragi, Gazi Girayhan, Hatip Zakiri, Abdülali Efendi, Behram Ağa oder İtrî dominieren diese Epoche. Letztgenannter ist auch wie Hamamizade İsmail Dede Efendi Vertreter der zweiten Phase zwischen 1778 – 1846. Der Drang nach Reformen und Verwestlichung sowie die Tulpenzeit fallen in diese Jahre. Ali Ufki Bey sowie Dimitri Kantemir waren zwei bedeutende Künstler dieser Ära, die ein Magazin herausgegeben haben, in dem sämtliche Werke aus der Vergangenheit und der Gegenwart aufgeführt wurden und somit nicht in Vergessenheit gerieten. Weitere, diese Zeit prägende Namen waren Seyyid Nuh, Ahmet Ağa, Üçüncü Selim, Ebubekir Ağa,



dönemidir. Sanatsal kurallara dayanarak şekil ve kompozisyonu değiştirmeden ruh ve yapı bakımından değişik ölçülere göre yapılmış sanat eserlerini kapsar. Sadullah Ağa, Dellalzade İsmail Efendi, Basmacı Abdi Efendi, Şakir Ağa, Tanburi Emin Ağa, Mustafa İzzet Efendi, Tanburi Ali Efendi, Zeki Mehmet Ağa, Medeni Aziz Efendi, Latif Ağa dönemin ünlü sanatçılarıdır. Romantik dönem ise tüm dünyada olduğu gibi ülkemizde de sanat eserlerine his ve hayalin hâkim olduğu Zekai Dede (1825-1897) ve Hacı Arif Bey (1831-1895) yıllarında başladığı var sayılır. Hacı Arif Bey'in kişiliğinde en üst düzeye ulaşmış, Şevki Bey'le devam etmiş yüzyılımızın ortalarına kadar sürmüştür. Romantik dönemin sanatçıları arasında Medeni Aziz Efendi, Tanburi Ali Efendi, Hacı Faik Bey, Hacı Arif Bey, Şevki Bey'dir. Daha sonra Lem'i Atlı ve Suphi Ziya Bey sayılabilir.

4 SON DÖNEM: Türk toplumunda geçen yüzyılın sonundan ve bu yüzyılın başından başlayarak gelişen sosyo-ekonomik koşullar, Batılılaşmanın yanlış uygulamaları, Türk güzel sanatlarını da etkilemiş, eski gelenekleri temelinden sarsmıştır. Türk musikisi, devlet desteği ve Türk musikisindeki sayılı sanatçıların ve bu işe gönül verenlerin gayreti ile bugün bulunmuş olan çizgiye kadar gelebilmiştir. Türk musikisi eğitimi verilen öğretim kurumlarını



Zaharya, İlya, Âmâ Kadri Bey, İsmail Ağa, Hafız Şeyda sowie Abdülhalim Çavuş.

3 NEOKLASSISCHE ÄRA: Die Epoche, in der die Klassik neu definiert wurde. Die Zeit, in denen Dede Efendi (1773-1836) und Zekai Dede (1825-1897) wirkten. Die Neoklassische Ära bildet den Übergang zwischen der Klassik und der Romantik. Sie schließt die Kunstwerke ein, die ohne Form und Aufbau zu verändern und unter Wahrung der Regeln, geschaffen worden sind. Diese Werke sind im Hinblick auf Geist und Struktur nach unterschiedlichen Maßen und Normen entstanden. Sadullah Ağa, Dellalzade İsmail Efendi, Basmacı Abdi Efendi, Şakir Ağa, Tanburi Emin Ağa, Mustafa İzzet Efendi, Tanburi Ali Efendi, Zeki Mehmet Ağa, Medeni Aziz Efendi sowie Latif Ağa sind bedeutende Künstler dieser Ära. Der Beginn der Romantik fällt schätzungsweise in unseren Breitengraden genauso wie überall auf der Welt in die Jahre von Zekai Dede (1825-1897) und Hacı Arif Bey (1831-1895). Unter Hacı Arif Bey erlebte es seinen Höhepunkt und setzte sich mit Şevki Bey bis in die Mitte des letzten Jahrhunderts fort. Zu den weiteren großen türkischen Namen der Romantik zählen Medeni Aziz Efendi, Tanburi Ali Efendi, Hacı Faik Bey, Şevki Bey, Lem'i Atlı sowie Suphi Ziya Bey.

4 JÜNGSTE VERGANGENHEIT BIS GEGENWART: Die sozio - kulturelle Entwicklung in der türkischen Gesellschaft in der Zeit ab dem Ende des letzten 19. Jahrhunderts sowie mit dem Beginn des 20. Jahrhunderts, eine verfehlte Umsetzung der Europäisierung haben auch die schönen Künste der Türkei beeinflusst und alte



◀ İstanbul'daki Dede Efendi Evi'nde Klasik Türk müziği dinletileri düzenleniyor. Türk müziğine önemli katkılar sağlayan ünlü İtalyan Besteci Gaetano Donizetti'nin yazdığı **Marşı Sutani** (üstte).

◀ Im Dede Efendi Evi in Istanbul werden Musikvorstellungen veranstaltet. Das **Marşı Sutani** von Gaetano Donizetti, dem italienischen Komponisten, der große Verdienste um die türkische Musik hat (oben).

ilk dönemden bugüne kadar şöylece sıralayabiliriz: Enderun-u Hümayun, mevlevihaneler, mehterhane, özel meşkhaneler, Darül'elhan, İstanbul Belediye Konservatuarı, Darüttalimi Musiki, Şark Musiki Cemiyeti, Gülşen'i Musiki, Üsküdar Musiki Cemiyeti, İleri Türk Musikisi Konservatuarıdır. Günümüzde ise Türk musikisinin gelişip yayılmasında en büyük görevi, TRT Ankara, İstanbul, İzmir Radyolarının yanı sıra; devletin Türk musikisini sahiplenmesi neticesinde birçok şehirde kurulan Devlet Klasik Türk Musikisi Koroları yapmaktadır. 1975 yılında, ilk olarak, o zamanki adıyla Kültür ve Turizm Bakanlığı Türk Musikisi Devlet Konservatuarı kurulmuştur. Daha sonraları bu konservatuar, 1982'de İstanbul Teknik Üniversitesine bağlanarak İstanbul Teknik Üniversitesi Türk Musikisi Devlet Konservatuarı adını almıştır. Ardından diğer üniversitelerde kurulan birçok devlet konservatuarı ve oluşturulan Türk musikisi koroları sayesinde öğrencilerin bu alanda eğitilmeleri sağlanmaktadır.

* Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuarı Öğretim Üyesi

Abdullah Özbudak

► Anadolu'nun Beethoven'i olarak anılan Dimitri Kantemir. Kantemir'in İstanbul Balat'taki evi (altta).

► Dimitri Kantemir gilt als der Beethoven Anatoliens. Kantemirs Haus in Balat, İstanbul (unten).



Traditionen in ihren Grundmauern erschüttern lassen. Die türkische Musik ist sowohl durch staatliche Unterstützung als auch durch den Einsatz und die Mühen von einzelnen Künstlern an den heutigen Stand seiner Entwicklung angekommen. U.a. folgende musische Einrichtungen aus der Vergangenheit bis in die heutige Zeit, haben die künstlerische Ausbildung entscheidend mitgestaltet: Enderun-u Hümayun, Mevlevikloster, Militärmusikkapellen, private Musikschulen, Darül'elhan, das städtische Konservatorium Istanbul, Darüttalimi Musiki, Şark Musiki Cemiyeti, Gülşen'i Musiki, Üsküdar Musiki Cemiyeti sowie das Konservatorium der fortschrittlichen türkischen Musik. In der Gegenwart sind Einrichtungen wie der staatliche Radio – und Fernsehsender TRT Ankara, Istanbul und Izmir sowie die in zahlreichen Städten bestehenden Chöre der klassischen türkischen Musik, wichtige Akteure für den Fortbestand und die Entwicklung. 1975 wurde erstmals unter der damaligen Bezeichnung das „Staatliche Konservatorium für Türkische Musik des Ministeriums für Kultur und Tourismus“ gegründet. 1982 wurde es mit der Übertragung an die Technische Universität Istanbul in „Staatliches Konservatorium für Türkische Musik der Technischen Universität Istanbul“ umbenannt. Mit der Reihe wurden in der Zukunft an zahlreichen Hochschulen staatliche Konservatorien und Chöre gegründet.

* Dozent an dem staatlichen Konservatorium der Anadolu Universität





“Müzik Yoksa O TOPLUMUN GELECEĞİ OLMAZI!”

„OHNE MUSIK HAT DIE GESELLSCHAFT KEINE ZUKUNFT“

Röportaj/Interview: Bülent Üçpınar
Deşifre/Dechiffriert: Gynyl Mamzi



Avrupa’da yılın “En Yaratıcı Albümü” Ödülü’ne layık görülen dünyaca ünlü Türk Müzisyen Erkan Oğur, Yunus Emre Enstitüsü Prizren’de düzenlenen söyleşimize konuk oldu.

Sein Album wurde als das “Kreativste Album des Jahres” in Europa ausgezeichnet. Mit dem weltweit berühmten türkischen Musiker Erkan Oğur führten wir im Yunus Emre Enstitüsü von Prizren ein Gespräch.

■ İlk sorum biraz farklı olacak. İyi müzik var mıdır?

İnsanlar zevk unsurunu veya nefis unsurunu işin içine kattıklarında çok değişik yaklaşımlar oluyor. Kimi onu beğenmiyor kimi bunu beğenmiyor, yani müzikle kimseyi mutlu edemezsin ve herkesin kendi müziği vardır ben öyle düşünüyorum, onun dışında da etkileşimler mevcut.

■ Meine erste Frage wird etwas ungewöhnlich sein. Gibt es gute Musik?

Wenn die Menschen ihren eigenen Geschmack in ihre Arbeit mit einfließen lassen, wird das unterschiedlich aufgenommen. Manch einem gefällt dies und manch einem wiederum nicht. Im Ergebnis bedeutet das, das man mit Musik niemanden glücklich machen kann. Ich denke, jeder hat seine eigene Vorstellung von Musik. Darüber hinaus gibt es

■ **Sürekli yeni besteler yapılıyor, yeni albümler çıkıyor. Nereye kadar gidecek bu? Müziğin imkânları sonsuz mu?**

Biz yeni bir şey yapmıyoruz, aynıısını tekrar ediyoruz, hatırlıyoruz, esinleniyoruz; yaratmıyoruz yani hiçbir zaman. Hatırlamaya çalışıyoruz, unuttuklarımızı yeni sanıyoruz böyle bir yanılıyla yaşam devam ediyor. Müzik alanında, tabii, yeni müzik diye bir şey yok. Müzik her zaman eskidir, çünkü her zaman geç gelir, müzikle aramızda zaman farkı vardır, bu yüzden eskidir. Gelecekte müzik yoktur, şu anda da yok, geçmişte var. Bütün müzikler aynıdır, hepsi tanıdaktır. Hangi coğrafyaya gidersen git aynıdır. İnsanın anladığı cinsten, müzik tanıdaktır. Bizim gibi, kaşımız gözümüz gibi, kolumuz bacağımız gibi; ellerimiz birbirine benzer ya, işte öyle. Derinlemesine dinlenildiği zaman farklı şeyler çıkabilir; bu, ayrı bir tartışma konusu olabilir ama mesela, Anadolu için konuşursak bir tane hüseyni makamı var, bir tane hicaz makamı var, bir tane hüzzam makamı var. Bunlar hiç değişmiyor, orada hep duruyor, onları; meçhul besteciler, dâhiler üretmişler zamanında. Bu iskelet dediğimiz makamlar etrafında insanlar bir şeyler yapmışlar. Oradan bir şeyler, buradan bir şeyler bunları yan yana dizmişler, besteler oluşmuş.

sicherlich noch andere Komponenten.

■ **Täglich entstehen neue Lieder und Alben. Wohin führt das? Sind etwa die Möglichkeiten der Musik unbegrenzt?**

Eigentlich machen wir nichts neues. Wir wiederholen und erinnern uns nur. Wir entwickeln also nie etwas neues. Wir versuchen uns zu erinnern. Das, was wir denken es sei neu, ist im Grunde genommen nur etwas, was wir vergessen hatten. Mit diesem Irrtum leben wir. Natürlich gibt es in der Musik nichts neues. Die Musik ist immer etwas altes. Schließlich kommt sie immer zu spät. Sie ist auch deshalb etwa altes, weil wir mit ihr in einem Zeitunterschied leben. Eine Musik der Zukunft wird es nicht geben. Auch keine der Gegenwart. Es existiert lediglich eine Musik der Vergangenheit. Jedes Lied was wir hören, kommt uns bekannt vor. Das ist überall so. Jede Musik, die der Mensch versteht, kommt ihm bekannt vor. Ist ihm vertraut. Wie seine eigenen Augen, Arme, Beine oder Hände. Analysiert man ein Musikstück genau, kommen sicherlich im Detail Unterschiede zum Vorschein. Darüber lässt sich durchaus diskutieren. In der anatolischen Musik beispielsweise gibt es die Tonarten Hüseyni, Hicaz und Hüzzam. Das verändert sich nie. Zu irgendeiner Zeit haben unbekannte Komponisten, Genies ihres Faches, dies erschaffen. Um dieses Gerüst herum haben dann die Menschen





Hâlbuki esas olan makam; gerisi organizasyon, düzenleme, ses ilişkileri kurma. Müzik anlayışı ne ise ya da hangi coğrafyadaysa, oradaki etkileşim ne ise neyi yaşıyorsa onu ifade etmek için yapılan düzenlemeler. Bir ağıt yazarken, hicazı seçmiş veya sabayı seçmiş mesele. Yani esas beste o makamın kendisidir. Müzik unutulur da; bu, bizim en çok yaşadığımız şeydir. Sonra günün birinde bir yerden çıkıverir onu yeni sanırız, sanki yeni bir şey duymuş gibi oluruz. Unutulması da gerekmektedir ama şöyle de bir gerçek var müzik hiçbir zaman yok olmaz. Eğer bir müzik parçası ortaya çıkmışsa hiçbir zaman yok olmaz, unutulsa bile.

■ **Ya kendi besteleriniz? Onlar da mı eski?**

Ben beste konusunda bir şey yaptım diyemem, çünkü mutlaka bir şeye benziyor, başıma da geldi. Uzun yıllar önce, bir şey yaptığımı sanıp, bu işlerden anlayan kişilere sordum. Tanıdık bir makamın havası olduğunu söylediler. Oradan anladım ki müziği hatırlıyorum, bir şey ürettiğimiz yok.

■ **"Müzik ruhun gıdasıdır." derler? Doğru mudur?**

Müzikle oynamak eğlenceli olabilir, hayatı bile belirleyebilir, devam ettirebilir, mutluluk da verebilir, ekonomik değerler de katabilir; bunlar mümkün ama işin aslı öyle değil. Müzik ruhun gıdası değildir. Müzik doğum sancısı gibidir. Karın ağrısı, baş ağrısı, bel ağrısı, sırt ağrısı, kan dolaşımı bozukluğu, aklınıza ne gelirse, sinir bozukluğu,

ihre eigene Musik herstellt. Etwas von hier und etwas von da – so entstanden Lieder. Die Tonart, also der Modus eines Musikstückes, ist die Grundlage. Der Rest ist lediglich Organisation, Arrangement oder Klanggestaltung; quasi die Anpassung an den individuellen oder geographischen Geschmack oder an eine Begebenheit. Bei einem Klagelied wählt man etwa die Hicaz oder die Saba. Die Tonart selbst ist also die Komposition. Ein Lied kann man vergessen. Dies passiert uns ständig. Falls dann eines Tages ein Lied auftaucht, denken wir, es wäre etwas neues. Als hätten wir es zum ersten Mal gehört. Das man ein Lied vergessen kann, ist normal. Fakt ist jedoch, dass die Musik niemals sterben wird. Wenn ein Musikstück entsteht, wird es nie sterben; acuh wenn es in Vergessenheit gerät.

■ **Und ihre eigenen Kompositionen? Sind die auch alt?**

Ich kann nie von mir behaupten, etwas ganz neues komponiert zu haben. Es treten immer Ähnlichkeiten auf. Das habe ich des Öfteren auch erlebt. Vor Jahren etwa war ich der Annahme, dass ich etwas Neues geschaffen hätte. Ich ging damit zu Leuten, die sich mit dieser Thematik auskannten. Das sei etwas, was sie an ein Lied einer bestimmten Tonart erinnere, war deren Antwort. Da merkte ich, dass wir uns nur erinnern und nie etwas Neues erschaffen.

■ **„Die Musik sei die Nahrung der Seele“. Stimmen Sie diesem Zitat zu?**

Sich mit der Musik zu beschäftigen kann Spaß machen, das Leben gestalten und es weiterführen lassen und einem Freude bereiten – auch in materieller Hinsicht. Das ist aber nicht der Kern der Sache. Musik ist nicht die Nahrung der Seele. Vielmehr ähnelt sie einem Geburtsschmerz. Jeglicher körperlicher oder organischer Schmerz, psychisches Leiden oder wirtschaftliche Not. All dieses existiert. Jedoch für jeden, der die Musik hört und sich aber nicht in deren Tiefen begibt, kann sie sicherlich die Seele nähren. Wenn sich ein Mensch in die Tiefen eines Thema begibt, wird er untergehen. Auch wenn er den Boden berührt. Der Schlamm wird ihn hindern, wieder hochkommen zu können. Ob man in die Tiefe gehen will, ist einem selbst überlassen. Das Eintauchen in die Tiefe

ekonomik göç hepsi vardır ama müziği dinleyen kişi ve ona derinlemesine yaklaşmayan insanlar için, ruhu besleyen özelliği olabilir, en iyisi de odur. Eğer insan bir konuda derine inerse batar, hani dibe de vurursa dibi balçıktır, çıkamaz. Tabii bu bir tercih meselesi hayatta, insanın kendisine kalmış, bir konuda derinleşmek hayatı belirler, tercih meselesi. Derinleştikçe yalnız kalırsınız, daha da yalnızlaşılırsınız, kendinize de yabancılaşılırsınız, öyle tarifsiz kalırsınız.

■ **Böyle diyorsunuz ama geçmişte müziğin tedavide kullanıldığını biliyoruz.**

Müziğin sağaltıcı tarafı olduğunu biliyorum, onları yaşadım. Bir de çocuk eğitiminde müzik, onların zekâsını ve hayatla olan ilişkilerini besleme adına çok önem taşımakta. Müziğin zekâ geliştirici özelliği var, seslerin ilişkilerini anlayan çocuklar ileride her alanda başarılı olabilirler. Bu yüzden müzik eğitimi konusunda çok dikkatli olmak lazım. Sağlıklı topluma götürebilir ve bir misyonu da var. Müzik yoksa o toplumun pek geleceği olamaz, kaybolmaya mahkûmdur. Sağlık açısından da müziğin tedavi amaçlı kullanıldığında yararı var; seslerin, titreşimlerin insan sağlığında, kan dolaşımında ve üzerimize gelen o vibrasyonun yarattığı nano değerlerde, çok atomik değerlerdeki enerjilerle, titreşim enerjisi ile hücre yapısında olan deformasyonları gidermek mümkün olabilmekte. Kan dolaşımını düzenleyebilmek mümkün ve kan dolaşımını düzgün olunca da insanların daha sağlıklı ve uzun ömürlü yaşayabilmekteler. Müziğin uyumlu sesleri, akortlu seslerin, mükemmel akortlu seslerin, tınların üretilmesi insanların üzerinde rahatlatıcı ve sağaltıcı etkiler yaratmakta, buna da inanmaktayım. Dolayısıyla hem uyumlu sesler ve ritimler ile mükemmel akortlu tınlar ve enstrümanlar olduğu takdirde hem aklı başında insanlar hem de sağlıklı insanlar oluşacaktır.

Müzik sadece “lay lay lom” eğlence değil, insanın bir toplumun içerisindeki güvensizliğini giderme malzemesi olarak kullanılmalı. Daha yüksek amaçlarla

kann das Leben prägen. Je tiefer man eintaucht, umso mehr wird man einsam; noch einsamer. Man wird sich selbst fremd. Ein unbeschreibliches Gefühl.

■ **Wir wissen jedoch, dass die Musik zur Heilung als Therapiemittel verwendet wurde**

Das stimmt. Das habe ich auch durchaus erlebt. Auch in der Entwicklung und der Erziehung von Kindern hat die Musik einen sehr positiven Einfluss. Musik fördert die Intelligenz. Kinder, die das Zusammenspiel von Stimmen und Klängen verstehen, werden später in vielen Bereichen Erfolg haben können. Aus diesem Grund ist die musikalische Erziehung von großer Bedeutung. Man muss es jedoch richtig angehen. Sie kann dazu beitragen, eine gesunde Gesellschaft hervorzubringen und hat auch eine Mission. Ohne die Musik hat eine Gesellschaft keine Zukunft, ist zum Untergang verurteilt. Auch in der Medizin kann die Musik zur Genesung beitragen. Die Schwingungen und Klänge können sich auf die mentale Verfassung sowie den Blutkreislauf positiv auswirken. Eine intakte Durchblutung trägt zu einem gesunden und langen Leben bei. Auch bin ich überzeugt davon, dass die unterschiedlichsten Klänge und Melodien beruhigend und heilend auf den Menschen wirken. Im Endeffekt bedeutet das, dass harmonische Stimmen und Rythmen sowie großartige Klänge und Instrumente den Menschen geistig und körperlich fördern.

Musik ist nicht nur ein banales Mittel zum Feiern. Vielmehr sollte es dazu benutzt werden, die mentalen Defizite einer Gesellschaft zu kompensieren. Je wichtiger der Bereich, in dem es eingesetzt wird, umso





kullanılsa çok daha büyük faydalar sağlayabilir. Müziğin eğlence unsuru da vardır tabii onu da es geçmemek lazım. Onu da dozunu kaçırmadan yerinde, zamanında kullanmanın da etkileri olacaktır. Müzik hatırlamak, müziğin bir parçasını hatırlıyor olabilmek çok önemlidir. Onu tekrar edebilmek veya bir arkadaşınıza veya birisine şöyle bir müzik duydum diye mırıldanabilmek çok büyük bir beyin fonksiyonudur. Bunu geliştirmek, müzik parçalarını hatırlamaya çalışmak tüm insanlara önerilir; özellikle çocuklar için bunu yapmak lazım, onların hafızalarını geliştirmek açısından, hayata daha geniş bir açıdan bakabilmeleri açısından.

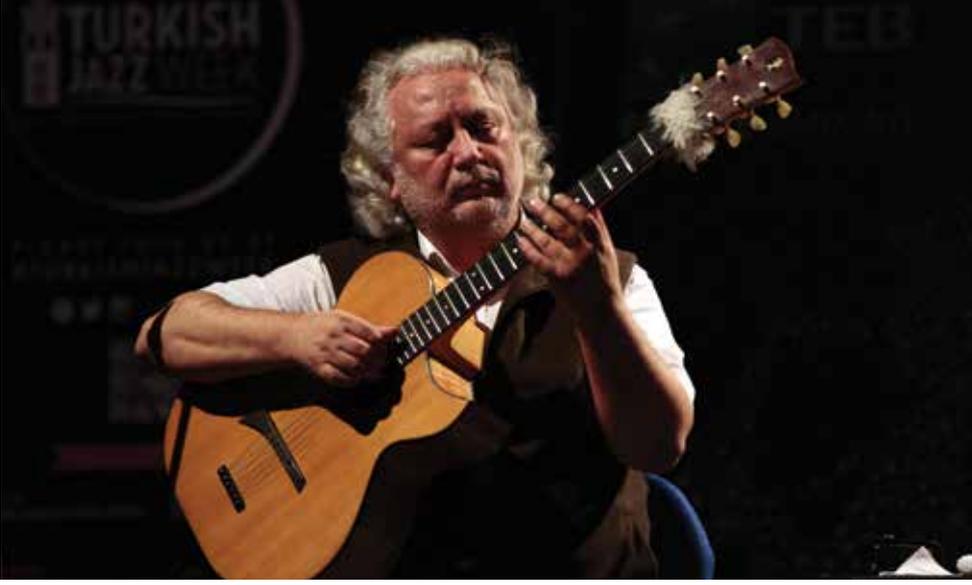
■ **Siz birçok müzik aleti açısından virtüöz olarak anılıyorsunuz. Çaldığınız aletlere tam anlamıyla hükmedebiliyor musunuz?**

Bir müzik aletine hükmedemezsin, müzik aleti seni her zaman yener, bunun için onunla yarışmamak lazım. Bu aslında bir çürümedir: hayatını kaybeder insan, çocukluğunu yaşamaz, psikolojisi bozulur, asosyal olur, hiç kimseyle ilişki kuramaz ve neticede hiçbir zaman mutlu olmaz. O alet de onu hep yener. Çok yetenekli insanlar var. Onların da o aletleri veya o müzikleri başardıkları sanılıyor ama öyle değil. Onun için yetenekli çocuklarınız varsa onları destekleyin ama hayattan koparmayın ya da

höher kann der Nutzen sein. Natürlich hat und soll die Musik auch einen Spaßfaktor haben. Das ist unbestritten. Wenn dies richtig und wohl dosiert geschieht, wirkt es sich positiv aus. Sich an die Musik und seine Details erinnern zu können, ist sehr wichtig. Unser Gehirn leistet enorm viel, wenn wir ein Lied wiederholen können oder wir einem Freund bzw. Bekannten sagen, dass wir jenes Lied gehört haben und es ihm dem Moment auch wiedergeben können. Das ist ein Training für unser Gehirn und sehr empfehlenswert. Besonders sollte es in der frühkindlichen Erziehung eingesetzt werden. Das fördert in vielerlei Hinsicht deren geistige Entwicklung.

■ **Sie gelten als Virtuose verschiedenster Instrumente. Wie ist ihr Verhältnis zu diesen Instrumenten?**

Sie werden es nie schaffen, Herr über ein Musikinstrument zu sein. Zwecklos es zu versuchen, das Instrument wird stets gewinnen. Im Grunde genommen ist dies ein Prozess des Verfaulens: Der Mensch verliert seine Lebensfreude, kann seine Kindheit nicht ausleben, seine Psyche leidet darunter, er wird asozial, isoliert sich und kann schlussendlich nicht glücklich sein. Und dieses Instrument wird ihn immer besiegen. Es gibt sehr talentierte Menschen, von denen man denkt, sie würden die Musik oder das Instrument beherrschen. Dem ist jedoch nicht so. Daher mein Appell: Falls sie talentierte Kindern haben, fördern Sie sie.



çocukluklarından koparmayın. Hani su kendi yolunu bulur hesabı, zorlamamak lazım. Bu zararlı, çok ego-santrik, acayip bir nefis problemdir aynı zamanda, yazık olur çocuklara.

■ **Farklı bir boyuta geçecek olursak, hep dert ve hüznü mü var bizde?**

Eğlenceli şeyler, neşeli şeyler çalamıyorum ya da öyle bir müzik çıkmıyor maalesef benden. İstesem, zorlasam çıkar ya da taklit edebilirim. Ama bu doğal olmaz, o yüzden hep çekinirim konserlerde veya herhangi bir yerde. Çünkü çok eleştirildim yok mu şöyle neşeli, hareketli bir şey diye. Hatta kızanlar olmuştur.

Bilmiyorum bu albümlerden elinize geçenler var mıdır yok mudur? Kapaklarında zaten nasıl bir psikolojide olduğumuz, ne gibi problemlerimizin olduğu çok belirgindir. Hep kaçamaktır, yani kaçış vardır. Bir gizemi vardır, utanma vardır. Pek neşe yoktur, gizli bir neşe vardır öyle söyleyeyim, hüznü bir neşe vardır. Sonra ben niye müzik yaptığımı, altmış bir yaşındayım, çok yakın zamanda anlamaya başladım. Meğerse eksikliğimi gidermek için yapıyormuşum, yani bende bir eksiklik varmış onu tamamlamak için bir çaba, başka bir şey de değil. Sonunda öyle bir düşünceye vardım. Keyif için, meşhur olmak için, ünlü olmak için, en iyi ben çalarım için... Aklınıza gelebilecek her şeyi sıralayın.

Doch trennen Sie ihre Kinder nicht vom Leben und lassen Sie sie ihre Kindheit ausleben.

Das Wasser wird seinen eigenen Weg schon finden. Es nützt nichts, etwas herbei zu erzwingen. Dies ist ein sehr schädliches, egozentrisches und selbstsüchtiges Verhalten. Leidtragende sind hier stets die Kinder.

■ **Themenwechsel: Sind wir zu sorgenvoll und melancholisch?**

Ich bin nicht jemand, der heitere Lieder spielen kann. Leider gelingt es mir auch nicht, diese Art vom Musik zu schaffen. Wenn ich mich dazu zwingen, sicher ja. Doch das wäre wider meiner Natur. Auf Konzerten oder ähnlichen Veranstaltungen tue ich mich hiermit immer schwer. Auch wurde ich schon diesbezüglich des Öfteren kritisiert, warum ich denn keine fröhlichen Lieder spielen würde, zu denen man tanzen könne. Ich weiß nicht, ob Sie diese Alben gesehen haben. Auf dem Cover sieht man doch deutlich, in welcher seelischen Verfassung wir uns befinden und welche Sorgen wir haben. Unsere Blicke sind stets flüchtig, rätselhaft und gar schamvoll. Freude kann man kaum sehen. Eher eine versteckte oder traurige Freude, würde ich sagen. Ich bin mittlerweile 61 Jahre. Erst vor sehr kurzer Zeit war mir bewusst, warum ich mich mit Musik beschäftige. Mir wurde klar, dass ich mit der Musik ein inneres Defizit ausgleiche, es damit kompensiere. Nach all den Jahren und



Onları geçtikten sonra bana tek şey kalır. “Bende eksik bir şey var, eksikliğini hissettiğim bir şey var ve müzik galiba, onu tamamlamak için.” diye bir neticeye vardım.

■ **Peki, müziği objektif olarak tanımlasanız...**

Ben müziğe ses işçiliği diyorum. Eğer bir anlatım varsa o zaman müzik sesleriyle resim çekmek diyorum. Ortaya ne çıkıyor bilinmiyor, ben böyle görüyorum. Şuraya bakınca şu mavi rengi belli bir frekansta görüyorum ben ama siz onu belki başka bir ışıktan başka türlü görüyorsunuz. Zaten aynı görmemiz mümkün değil çünkü yerlerimiz farklı. Ancak sen benim içimde olursan, aynı gözle bakarsan aynısını görürsün belki. Onun için farklı herkesin algılaması. Bu alanda farkı kıyaslamamak, tartışmamak, olduğu gibi kabul etmek lazım. Beğenirsiniz beğenmezsiniz artık size kalmış ama kıyaslamamak lazım. “Şu müzik iyidir bu kötüdür.” tartışması hiç gerekmez, sorun yaratır. İnsanları üzer bu tartışmalar.

■ **Müzik haricinde uğraştığınız başka bir alan var mı?**

Müzik icraat şeklinde değil ama bütün zamanımı, kafamın içini meşgul eden bir şey ya da her şeyi ona dönüştürüyorum. Resim yapmayı severim rahatlamak için, ondan sonra doğayı severim, tabiata yakın durmaya



Jahrzehnten war ich mich dessen nun im Klaren. Nicht der Lust und Laune, dem Drang nach Popularität oder dem Ehrgeiz wegen. Sie können noch etliche Gründe aufzählen, die Ihnen einfallen. Zum Schluß bleibt für mich nur der eine und wahre Grund übrig: In mir fehlt etwas. Das spüre ich und die Musik ist dafür da, um diese Lücke zu schließen.

■ **Objektiv betrachtet: Was ist Musik?**

Musik ist für mich die Arbeit mit Klängen und Stimmen. Wen es eine Erzählung gibt, möchte ich mit den Klängen der Musik dies fotografieren können. Was man mit dem Ergebnis dann anfangen kann, ist sekundär. Ich habe es letztendlich so wahrgenommen. Wenn ich in die Richtung schaue, sehe ich dort das Blau aus einer bestimmten Frequenz. Sie wiederum haben möglicherweise einen anderen Lichteinfall und sehen eine ganz andere Farbe. Sowieso ist es unmöglich das Gleiche zu sehen, da wir in unterschiedlichen Winkeln sitzen. Nur wenn Sie in mir wären und aus den gleichen Augen betrachten könnten, würden Sie womöglich das Identische sehen. Jeder von uns nimmt also unterschiedlich wahr. Das sollten wir als Tatsache so stehen lassen und es so akzeptieren. Diskussionen wie etwa “Die Musik ist gut und jene ist schlecht” führen ins Leere und verletzen nur die Menschen.

■ **Außerhalb der Musik - Womit beschäftigt sich Erkan Oğur noch?**

Natürlich praktiziere ich nicht jede Minute Musik. Jedoch drehen sich meine Gedanken stest darum. Ich male gern. Es beruhigt mich. Auch halte ich mich gerne in der Natur auf. Außer der Musik ist nicht allzu viel in meinem Leben. Besonders liebe ich es, Musikinstrumente





çalışıyorum. Fazla bir şey yok müziğin dışında. Müzik aletleri yapmayı çok seviyorum, oyuncak gibi esinlenmelerim var. Vücudumun şekline uygun tasarımlar yapıyorum şu an, kolay çalayım diye, tembellik olsun diye.

■ Bunları yaptığınız bir atölye var mı?

Yok, kendi yerim yok. Bir şeye ulaştıktan sonra evde bir yerlere oturuyorum, ince bir şeyin, bir halının üstünde ama bir atölyem yok. Mesela çok eskiden çocukken keman çalardım ama ergonometrisi tuhaf bir alet. Aslında “sine kemanı” diye bir şey vardır göğse dayanıp çalınan, belki bilirsiniz. Kemanı görürsün, duyarsın çünkü çene kemiği ile omuz arasına sıkıştırılıyor. Çene kemiği ile göğüs kafesi, omuzla birlikte sazı çaldığınız zaman rezonansa geliyor. Bu, tabii kemancılar için önemli bir özellik; çünkü kemanı sadece iyi çalmak yetmiyor. Göğüs kafesinin ve kafatasının içinde eğer o rezonans oluşmuyorsa o kemancının tonu istenildiği şekilde olamıyor veya tersi, o rezonansı bulan kişi avantajlı oluyor, güzel ton çıkarıyor. Vücut da tınlıyor yani kemanda, öyle bir özellik var. Bazı nefesli sazlarda da bu vardır. Diğer telli sazlarda da dokunmanın, dokunma biçiminin, dokunduğunuz yerin tınıya etkisi vardır ama kemanda çok belirgin göğüs kafesi ve kafatasının tınması olayı var. Bu da rengi çok değiştiriyor eğer “absolute” bir kulağınız varsa yani doğuştan mutlak bir duyuma sahipseniz... Ki bazı insanlar öyle geliyor dünyaya, hediyeli geliyorlar. Yanlış ses veya intonasyon onlarda şok etkisi yapar. Kazara, o kişi kemancıysa hayatı çok zorlaşır, çok sinirli bir insan olabilir gibi de bir detay var.

zu bauen. Sie wirken wie ein Hach von Spielzeug auf mich. Momentan gestalte ich diese Musikinstrumente so, dass sie sich meinem Körper anpassen und ich somit leichter auf ihnen spielen kann. Aus einer gewissen Faulheit also.

■ Haben Sie hierfür eine Werkstatt?

Nein; eine eigene Werkstatt besitze ich nicht. Wenn ich etwas umsetzen möchte, setze ich mich zu Hause irgendwo hin. Auf einen dünnen Boden oder auf einen Teppich. Als Kind habe ich beispielsweise Geige gespielt. Jedoch hatte ich Schwierigkeiten mit der Handhabe. Es gibt Geigen, die man sich zum Spielen an die Brust hält. Die klassische Geige ist zwischen Kinn und Schulter positioniert. So sieht und hört man sie. Dieses Dreieck zwischen Kinn, Schulter und Brustkorb erzeugt die Resonanz. Natürlich ist das für den Geigenspieler wichtig. Schließlich reicht es nicht allein aus, gut spielen zu können. Falls diese Resonanz nämlich nicht entsteht, trifft der Spieler nicht den erwünschten Ton. Ist das Gegenteil der Fall, haben wir einen glücklichen Geigenspieler. Bei einigen Blasinstrumenten kann man das auch beobachten. Bei anderen Saiteninstrumenten wirkt sich die Art des Berührens auch auf die Klangfarbe aus. Bei der Geige jedoch ist die Wahrnehmung über den Brustkorb und den Schädel stärker spürbar. Das wirkt sich sehr auf die Klangfarbe aus und ist bei Musikern der Fall, die von Geburt aus über ein sehr ausgeprägtes Hörvermögen verfügen, ein Geschenk also. Eine falsche Stimme oder eine Intonation würde sie in einen Schockzustand versetzen. Hinzukommt, dass falls diese Person versehentlich ein Geigenspieler sein sollte, er womöglich ein schweres und nervenaufreibendes Leben hätte.



PENCERE Mİ, *Duvar mı?*

FENSTER ODER MAUER?

Ömer Erdem İstanbul Modern



İstanbul Modernde açılan *Habitat* sergisi, yerinden olmanın, yerleşmenin ve yerleşememenin fragmental sunumlarıyla izleyiciye göz kırıyor.

Die im Istanbul Modern eröffnete Ausstellung *Habitat* widmet sich mit fragmentalen Darbietungen den Themen Verlust des Lebensraumes sowie des sich (Nicht)- Ansiedelns.

İnsanlığın tarihi, yerinden olmanın ve yerinden etmenin de öyküsüdür. Kadıköy'den Karaköy'e geçtiğim vapurda, bunu düşünüyorum, bir yandan da sosyal medyada dolaşan gönderileri, paylaşımları gözden geçiriyorum. Dünyamız, bir süredir, adına "terör" denilen bir yerinden etme çılgınlığına kapılmış sürükleniyor. Akdeniz, Afrika ve Orta Doğu tarihin belki de en köklü ve yoğun yerinden olma hareketine sahne oluyor. İnsan insanı tehdit ediyor, zamanda ve mekânda kurulmuş hafıza, kültür bombaları ve modern silahlarla yerle bir ediyor. Bir tür açık ve açıktan bir barbarlık bu. Böylesi bir manzarada *Habitat*, sadece bir yerleşim ve kentleşme sorunu değil daha da derinleşen ontolojik bir soruya dönüşüyor.

İstanbul Modernde açılan *Habitat* sergisi bu bağlamda, yerinden olmanın, yerleşmenin ve yerleşememenin fragmantal sunumlarıyla izleyiciye göz kırıyor. "Bir organizmanın yaşadığı ve geliştiği yer anlamına gelen habitat, yaşamın temel devinim ve çatışmalarının sahnesini tanımlayan kavramlardan biri." olarak sunuluyor. Buradaki anahtar kelime devinim ve çatışmadır ve dünyadaki bugünkü görünümü tamamıyla olumsuzdur. Sanatın ve sanatçının "habitat"a bakışı, yorumu, eleştiriyi ve çelişkiyi işaretler. Kürşat Bayhan, Kerem Ozan Bayraktar, Zeynep Güler, Görkem Ergün ve daha nice sanatçı, objektifini, bir yönüyle "habitat terörüne" doğrultur. Onu



Die Geschichte der Menschheit ist voll mit Tragödien um den Verlust und den Entzug des Lebensraumes. Während ich mit dem Dampfer von Kadıköy nach Karaköy den Bosphorus überquere und mir darüber Gedanken mache, werfe ich einen Blick über die neuesten Infos in den sozialen Medien. Seit einiger Zeit ist unsere Welt dem „Terror“ ausgesetzt, der es schafft, Menschen aus ihrem Umfeld zu entzweien. Die Mittelmeerregion, Afrika und der Mittlere Osten sind heute wie nie zuvor Schauplätze eines der größten Flüchtlingstragödien. Menschen bedrohen sich gegenseitig und mit modernen Waffen sowie „Kulturbomben“ wird alles, was sich im Gedächtnis befand, dem Erdboden gleichgemacht. Dies ist ein offener, barbarischer Akt. Angesichts dieser aktuellen Lage wird das Habitat nicht nur eine Ausstellung über das Problem der Urbanisierung sein, sondern entwickelt sich zu einer immer tiefer werdenden ontologischen Frage.

Die im Istanbul Modern eröffnete Ausstellung Habitat widmet sich mit fragmentalen Darbietungen den Themen Verlust des Wohnraumes sowie des sich (Nicht) - Ansiedelns. „Habitat bedeutet der Ort, an

◀ Zeynep Beler'in *Konaklar* isimli çalışması.

◀ Konaklar, von Zeynep Beler.





tutar. Sıkıştırır ve yorumlar. Bugün, Türkiye üzerinden sunulan perspektif, gelişime, çatışmaya, çelişkiye, kentleşmeye ve sanayileşmeye açık bütün ülkeler için geçerlidir. Habitat küreseldir.

“Yaşam alanları güncel koşulların baskısı altında yeniden kurgulanıyor.” bu doğru. Ancak, kurguda temel bir sapma var, o da doğadan ve hızla insandan kopuştur. Burada ilginç olan, sanatın kopuşu ve çelişkiyi kayıt altına alırken dahi, estetik olana çıpılanmasıdır. Çünkü sanatın ereği, insanda oluşacak yüksek etkiyi her zaman kendi doğasına bağlı kalarak üretmesidir. Sergideki her bir alan, mikro okumalara ve oradan basamak basamak sosyal ve ekonomik güncellemelere evrilebilir. Görkem Ergün’ün, dışarıdan, ilk algıyla yaklaşıldığında estetize edilmiş, gerilmiş derileri, György Konrad’ın; “Kanlı ete alıştığımız gibi iktidara da alıştınız.” sözüyle birleştiğinde gerilimin doruğuna çıkar; mikro estetik, habitattaki temel yaralanmaya dönüşür. İzleyiciye düşen, kendi zevk algısına göre detaydan genele ya da genelden detaya inmektir. Ki böylece izleyici, kendi içindeki habitata varacaktır. Dayatan değil, âdeta bile isteye kendisini geri çeken, abartısız resimler var bu yüzden. Özgürlük saklı erek belki. Akdeniz’e inenler, Ermenek civarındaki

▲ Ali Taptık'ın *Bir Bitki Örtüsüne Doğru* adı verilen işi. Görkem Ergün'un *Yağma* adlı eseri (altta).

▲ Bir Bitki Örtüsüne Doğru von Ali Taptık. Yağma von Görkem Ergün (unten).

dem ein Organismus lebt und sich entwickelt. Gleichzeitig beschreibt sie die Bühne der Konflikte und der Grundhandlungen des Lebens“. Mit diesen Worten wird diese Ausstellung präsentiert. Die Schlüsselbegriffe hier sind Handlung und Konflikt. Deren heutiges Image in der Welt ist vollends negativ. Die Kunst und der Künstler zeigen bei ihrer Sicht auf das Habitat auf die Interpretation, die Kritik und auf den Widerspruch hin. Kürşat Bayhan, Kerem Ozan Bayraktar, Zeynep Güler, Görkem Ergün sowie zahlreiche weitere Künstler richten in diesem Sinne ihre Objektive auf den „Habitat – Terror“, halten ihn fest, drängen ihn in eine Ecke und interpretieren ihn. Diese, heute über die Türkei liegende Perspektive gilt für alle Länder, die der Entwicklung, den Konflikten, den Widersprüchen, der Urbanisierung sowie der Industrialisierung ausgesetzt sind. Das Habitat ist global.

„Die Lebensräume werden unter dem Druck der alltäglichen Umstände neu definiert“. Das ist richtig. Doch dieses Gedankenkonstrukt weicht an einer bestimmten Stelle von der Linie ab: bei der rapiden Loslösung von Natur und Mensch. Interessant ist an dieser Stelle, dass die Kunst zwar die Loslösung und den Widerspruch wahrnimmt, gleichzeitig jedoch sich an das Ästhetische festhält. Die Absicht der Kunst ist nämlich, den großen Einfluss, den es auf den Menschen ausübt, stets unter Wahrung seines eigenen Charakters zu produzieren. Jede Fläche dieser Ausstellung kann, angefangen von der kleinsten Lesung Stufe für Stufe sich bis hin zu den sozialen und wirtschaftlichen Aktualisierungen entwickeln.

Görkem Ergün's auf den ersten Blick ästhetischen Tierhäute erreichen mit dem Zitat von György Konrad „Ihr liebt das Regieren so, wie ihr euch an das blutige Fleisch gewöhnt habt“, den Gipfel der Spannung. Die Mikroästhetik wird zur grundlegenden Form des Verletzens dieser Ausstellung. Der Besucher muss nur, je nach seinem Geschmack, entweder vom Detail ins Allgemeine oder umgekehrt sich bewegen. Auf diesem Weg gelangt er nämlich zu seinem ganz persönlichen, inneren Habitat. Aus diesem Grund gibt es auch Bilder, die nicht übertrieben wirken und einem nicht aufgezwungen werden.





kayalara serpilmiş güvercin yuvalarını ve eski mağaraları bilirler. Tabiata işlenmiş bu zaman gözleri, bakanlarda hayranlıkla birlikte tematik bir uzay da oluşturur. Bu bilgiyle, Kerem Ozan Bayraktar'ın, duvarlardan, bina aralarından derlediği "Klimalar" sunumu, sizi yaralı bir yüze yaklaştırır gibi yaklaştırır. İlkin şaşırır, sonra da sizi titreten barbarlığın çekimine kapılırsınız. Güvercin yuvalarına, içinizden çıkan iyilikle benzettiğiniz bu klima yarasaları, habitat olarak soluduğumuz evrenin yapay canavarları gibi örümcek olmuş duvarları doldurmuştur. Ve bu bir pencere değil duvar duygusudur.

Tam da buradan yürüdüğünüzde, Neslihan Koyuncu'nun öylesine çekilivermiş gibi gözükten fotoğrafları, ayağınıza takılır sizi sendeletir. Logar kapakları sadece şehrin pis sularını içine almaz bir tür

Womöglich ist die Freiheit das versteckte Ziel. Wer am Mittelmeer war, wird die in der Gegend von Ermenek sich zwischen den Felsen versteckten Taubennester und die alten Höhlen kennen. Dieses Naturbild wird dem Betrachter neben seiner Bewunderung auch einen neuen Kosmos eröffnen können. Mit diesem Hintergrundwissen ausgestattet, wird „Klimalar“ von Kerem Ozan Bayraktar sich Ihnen wie ein verwundetes Gesicht nähern. Zuerst verwundert, wird kurze Zeit später diese Sie zum Zittern bringende Barbarei in ihren Bann ziehen. So gutmütig wie Sie sind, vergleichen Sie die Klimagebiete mit Taubennestern; doch eigentlich ähneln sie Fledermäusen. Zu Ungeheuern dieser Erde mutiert, welche wie zahllose Spinnen an den Wänden sich befinden. Und es handelt sich nicht um das Gefühl eines Fensters, sondern um die einer Mauer. Genau auf diesem Weg weiterlaufend, werden Sie über die Fotografien von Neslihan Koyuncu stolpern. Diese Bilder wirken so, als würden





gelecek ihtimalini de vurgular. Yıgın yıgın çöp torbaları, çatıları çöktürmesine mantar gibi türemiş çatı ısıtıcıları, aynı sese yaklaşıyor. Habitat, değişim, alarm zillerini çalmaktadır. Beril Gür'ün *Evden Sokak* fotoğrafları da her ne kadar kendi içinde görsel cazibe uyandırırsa bile, tatlı bir zehir gibi, estetik uzayın içindeki büyük çelişkiyi bize gösterir. En çarpıcı işlerden birisi de Çağlar Kanazık imzasını taşıyor. Şimdi yerinden edilmiş, eski Bayrampaşa Cezaevinin kalıntılarından yola çıkarak, başka tür habitat sayılabilecek "mahkûmluk"ların peşine düşüyor. Kale direkleri ve onların çerçeveye aldığı renk ve biçim uzayları, metafor olarak, özgürlük ve yıkım kavramına indirgeniyor. Hemen onu takip eden, hafriyat görselleri de zaten bu "yığım"ın efekti gibi.

Kürşat Bayhan'ın fotoğraflarına, özellikle bakmak gerekiyor. Zaman antolojisti ve sosyal kamera gözü sayabileceğimiz Bayhan, daha önce Küçükpazar semtinden hareketle, habitatın kurgusunu kendisinde yorumlayıp işletmişti. Sadece, vesikalık fotoğraflardan oluşan çerçeveye baktığımızda, taşradan şehir taşrasına gelmiş ve burada kültürel, sosyal ve fizik-

▲ **Gündüz Kayra'nın *Ege 1990-2000* adını verdiği çalışma *Habitat* sergisinde yer alıyor.**

▲ **Ege 1990 – 2000 von Gündüz Kayra, auf der *Habitat* - Ausstellung.**

sie zufällig geschossen worden sein. Unter den Kanalisationsdeckeln fließt nicht nur das städtische Abwasser; gleichzeitig sind sie auch Indiz für eine mögliche Zukunft. Die endlosen Müllsäcke und die Solaranlagen, die wie aus dem Boden schießende Pilze die Dächer fast zusammenbrechen lassen, folgen dem gleichen Klang. *Habitat*, der Wandel; lässt die Alarmglocken läuten. So sehr die Fotografien in *Beril Gürs Evden Sokak* einen visuellen Reiz auslösen, zeigen sie uns doch wie ein süßes Gift, den großen Widerspruch innerhalb des ästhetischen Kosmos. Eine der eindrucksvollsten Arbeiten dieser Ausstellung gehören Çağlar Kanazık. Von den Überresten des alten Bayrampaşa Gefängnisses als Ausgangspunkt beginnend, heftet er sich an die Fersen von etwas, was man als eine andere Art von *Habitat* bezeichnen kann, nämlich den „Verurteilten“. Die Pfeiler der Burg sowie die umliegenden Farben und Formen reduzieren sich als Metapher auf die Begriffe Freiheit und Zerstörung. Die unmittelbar folgenden Bilder des Abrisses wirken wie ein Effekt dieser „Zerstörung“. Die Fotografien von Kürşat Bayhan sollte man insbesondere betrachten. Bayhan kann man als Anthologisten und soziale Kameralinse bezeichnen. Vor dieser Ausstellung hat er vom Stadtviertel Küçükpazar beginnend, das *Habitat* auf seine Person bezogen durchgeführt. Allein durch das Betrachten eines mit Passbildern gefüllten Rahmens kann man

sel habitat kurmuş öznelerin öyküsünü izlemek mümkün. Duvara asılmış, ölü doğa önünden, yaşarmış gibi ölümüne pinekleyen insanlar, daha başka nasıl gösterilebilirdi? Bu bağlamda içeriye bakan gözle dışarıdan bakan göz, değişim ve çözülüşün ritmine aşına olabilir.

Şimdi geriye çekilip, kıraç araziye yayılmış keçi sürüsüne bakmanın vaktidir. Oğuz Karatürk, bu fotoğrafıyla insanın kendi eliyle sadece kendisinin geleceğini değil, diğer canlı türlerinin de hayatını tehdit ettiğini gösterir. Estetik çarpıcılık, temanın ateşinde erir. Barbaros Kayan ise sanki Meksika'ya objektif doğrultmuşçasına, öylesine canlı resimler sunar ki bize, 1970'lerden bu yana, içimize çöken habitatı, insani olanın yüz çizgilerinde toplar. Yıkım, pervasız ve kendi kanunlarını işlete işlete ilerler, rüzgârın uğultusu, bulutun ağış, boş bir koltuğa oturur, görülmez olur.

Desislava Şenay Martinova, geceyi, onun ritmini ve renklerini dert edinir. Gece aç bir canavar, etçil ve obur bir sırtlan gibi kadın bedenine abanır. Son kareye özellikle koyduğu, eli tüfekli, şalvarlı kadın, efektle flulaştırılır ve gelecek muğlaklaştırılır. Şimdi terör, insanın yüreği ile aynı hizaya gelmiş, yıkılmakla ayakta kalmak arasında solumayan, canlı ve gerçek bir habitatıdır. Pencere mi duvar mı olacak, o duyguların ve duyarlıkların gücüne bağlıdır.

die Geschichten von Personen verfolgen, die vom Land in die Stadt geflüchtet sind und hier ihr soziales und physisches Habitat erlebt haben. Wie sonst könnte man die an der Wand hängenden Menschen beschreiben, die - mehr scheinbar - vor sicher herdrösend auf den Tod warteten. Demzufolge können das nach innen schauende Auge sowie das von außen betrachtende Auge, sich dem Rhythmus der Veränderung und der Lösung gewiss sein. Jetzt ist die Zeit, sich zurückzulehnen und die weidende Ziegenherde zu betrachten. Mit dieser Fotografie will uns Oğuz Karatürk zeigen, dass der Mensch nicht nur seine eigene, sondern auch die Zukunft der anderen Lebewesen bedroht. Der ästhetische Eindruck schmilzt im Feuer des Themas. Barbaros Kayan präsentiert uns derartige lebendige Bilder, dass man den Eindruck hat, er hätte sein Objektiv Richtung Mexiko gerichtet. Seine Fotografien zeigen das seit den Siebzigern uns erdrückende Habitat sowie das Menschliche in den Gesichtszügen auf. Die Zerstörung nimmt achtlos und nur seinen eigenen Gesetzen folgend, seinen Lauf. Der Wind heult und die Wolken füllen sich. Er setzt sich auf einen leeren Sessel und bleibt unsichtbar. Desislava Şenay Martinova sorgt sich um die Nacht, deren Rhythmus und Farben. Wie ein hungriges Monster, eine gierige Hyäne stürzt sich die Nacht auf den Körper der Frau. Insbesondere das letzte Motiv von der Frau mit der Pluderhose und dem Gewehr in der Hand wird mittels der Effekte unscharf und verschwommen. Der Terror ist nun auf gleicher Höhe mit dem Herzen des Menschen, keuchend zwischen Sein oder Nichtsein und ein wahres sowie lebendiges Habitat. Ob es nun Fenster oder Mauer sein wird, hängt von der Kraft der Emotionen und des Einfühlungsvermögens ab.

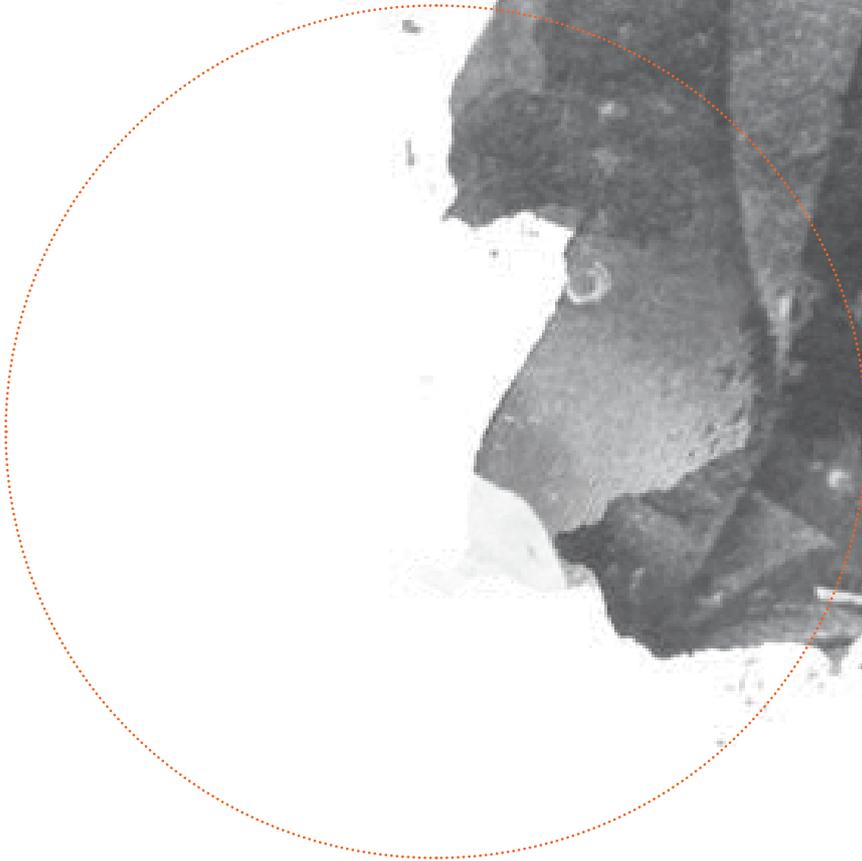


► ZİYARET İÇİN
Habitat Sergisi

Salı-pazar: 10.00-18.00
Perşembe: 10.00-20.00
Pazartesi: Kapalı
Bilet: 25 TL (indirimli 14 TL)
www.istanbulmodern.org

► Besuchszeiten der
Habitat - Ausstellung

Dienstag bis Sonntag: 10.00 – 18.00 Uhr
Donnerstag: 10.00 – 20.00 Uhr
Montag geschlossen
Eintritt: 25 TL (ermäßigt 14 TL)
www.istanbulmodern.org



BAŞLIKLAR Ausgewählte Titel

- **Sahnesi Olmayan Adam: Mehmet Akif** Künstler ohne Bühne: Mehmet Akif
- **1 Albüm 3 Kitap** 1 Album, 3 Bücher

SAHNESİ OLMAYAN ADAM

Mehmet Akif

KÜNSTLER OHNE BÜHNE: MEHMET AKİF

Bir hazan mevsiminde, gün batımında neşet etmiş; neredeyse bir milletin vicdanı olmuş ama her nedense gizli inen yaş gibi, sessizce yaşamış bir adam: Mehmet Akif Ersoy.

An einem Herbstabend kam er auf die Welt. Er wurde zum Gewissen nahezu eines ganzen Volkes und lebte trotzdem, wie eine heimlich geflossene Träne, in Einsamkeit: Mehmet Akif Ersoy.

“ Seller gibi vâdiyi enînim saracakken/Hiç çağlamadan, gizli inen yaş gibi aktım./Yoktur elemimden şu sağır kubbede bir iz;/İnler “Safahat”ımdaki hüsrân bile sessiz!” (Mehmet Akif)

Her uzvu üzüntü girdabında sarsılan “sahnesiz”, sessiz, minnetsiz bir adam. Bir hazan mevsiminde, gün batımında neşet etmiş; neredeyse bir milletin vicdanı olmuş ama her nedense gizli inen yaş gibi, sessizce yaşamış bir adam. İstiklal Harbi’ni verecek olan Türk Ordusu’na ithafen, Ankara’daki Taceddin Dergâhında kaleme aldığı şiiri, günümüzden 95 yıl önce Türkiye Büyük Millet Meclisinde okunduğunda büyük takdir ve heyecanla alkışlanarak Türkiye Cumhuriyeti’nin ulusal marşı kabul edilen Mehmet Akif Ersoy.

„Meine qualvolle Stimme wird wie eine Flut das Tal überschwemmen. Nicht rauschend, sondern wie eine heimliche Träne floss ich. Keine Spur von meiner Trauer unter dieser tauben Kuppel. Sogar die Enttäuschung in meinem Safahat ist stumm!“ (Mehmet Akif)

Er ist ein Mann ohne Bühne gewesen. Still, einsam und ohne Anerkennung. Trauer ließ jedes seiner Glieder erschüttern. An einem Herbstabend kam er auf die Welt. Er wurde zum Gewissen nahezu eines ganzen Volkes und lebte trotzdem, wie eine heimlich geflossene Träne, in Einsamkeit. Während des Unabhängigkeitskrieges den türkischen Soldaten gewidmet, schrieb er dieses Gedicht im Taceddin Dervischkloster von Ankara. Als es vor 95 Jahren in der Türkischen Nationalversammlung unter großen Beifall vorgelesen wurde, beschloss man, dieses Werk zur Nationalhymne der Türkischen Republik zu erklären.

Wie kann es sein, dass dieser Mann, der im Besitz aller melancholischen Farben des Sonnenunterganges war und fähig gewesen ist, all diese Farben in einer Hand festzuhalten und zu skizzieren; keine Bühne hatte? Ist es nicht diese Bühne, die sein Herz zum Kochen bringt? Hierbei liegt auch die ganze Diskrepanz begründet. Dieser Mann, der eigentlich



◀ Bağcılar'da Mehmet Akif Ersoy Kültür Sanat Merkezi ve Müzesi bünyesinde bulunan Taceddin Dergâhı, Ankara'daki orijinalinden yola çıkılarak inşa edilmiş.

◀ Bei dem im Mehmet Akif Ersoy Kulturzentrum und Museum in Bağcılar ausgestellten Taceddin Derwischkloster handelt es sich um einen Nachbau des Originals in Ankara.

Grup vaktinin bütün hüzünlü ışıklarına sahip ve o ışıkların hepsini bir kor hâlinde avuçlarının içine alarak resmeden, duyumsayan bu adamın nasıl olur da sahnesi olmaz? Bütün sahne, daha doğrusu sahnenin kendisi değil midir yüreğinde kaynayan? Bütün çelişki de burada, bu ikilemedir. Gerçekten de bütün sahneyi sırtında taşıyan bu adamın kendisi yoktur ortada. Yalın, düz bir görüntü, hatta karaltı (gölgeler) vardır sadece. Kendisi de öyle inanmıştır. "Sessiz yaşadım, kim beni nereden bilecektir!" diye mırıldanır. Toprakta gezen bir gölgedir, o kadar! Gerçekte de öyle midir? Bir gölge midir toprakta gezen, yoksa bütün bir insanlık vicdanını tek bir sorunun cevabına, Roma'dan kaçan Havari Piyer'in Apienne yolunda karşılaştığı İsa Peygamber'e sorduğu "Quo Vadis Domine?"* sorusunun cevabına yüklemek isteyen bir mustarip midir Mehmet Akif?

Vefatının 80. yılı da kendi gibi "sessiz" sedasız gelen Akif her ikisi, belki de daha fazlasıdır. Çünkü sadece bir sanatkar değildir o. Hem mevzunun kendisi hem

© Bağcılar Belediyesi/ Fotoarchiv der Stadtverwaltung von Bağcılar



die ganze Bühne auf seinen Schultern trägt, ist selbst nicht zu sehen. Sichtbar sind lediglich einfache Gestalten, ja sogar Schatten. Auch er selbst war davon überzeugt. „Ich lebe still vor mich hin. Wer soll mich denn und weshalb auch kennen!“, hörte man ihn flüstern. Er war ein auf dem Boden wandelnder Schatten. Nicht mehr! Ist das in der Realität genauso? Ist er tatsächlich ein Schatten, der sich auf dem Boden bewegt oder doch eher ein leidender Mehmet Akif, der das Gewissen der gesamten Menschheit mit der Frage „Domine, quo vadis * (Herr, wohin gehst Du) zu beantworten versucht?

Vielleicht ist Mehmet Akif, dessen 80. Todestag genauso wie er sich still und leise jährte, alles beide oder sogar mehr als das. Denn er ist nicht nur ein Künstler. Er ist gleichzeitig das Thema selbst, dessen Zeuge und schließlich derjenige, der die Dekoration von Grund auf erneuert.

Cinuçen Tannkorur, der große Virtuose und Komponist der türkischen Musik, schrieb in einem Artikel über die Akustik der türkischen Musik folgendes: „Von dem gewaltigen Klangvergnügen zu profitieren, welches wir leicht abwertend mit Einzige Stimme definieren, ist genauso schwierig, wie sämtliche Vorteile der Sonne nutzen zu können. Um die Elementarteilchen genauestens zu analysieren, muss ähnlich wie Evgeny Pozdniakov es beschrieben hat, (...)der Beobachter sich mit beobachtendem Objekt identifizieren können. Genauso verhält es sich bei der Analyse dieses auf einer Notenlinie verfassten einfachen, aber glanzvollen Stückes. Dabei müssen wir ähnlich schrumpfen wie die Teilchen eines Neunteltones.“ Tannkorur will auf die dauerhafte Beziehung zwischen dem Künstler und der Kunst hinweisen. Kunst bedeutet auch die fortdauernde Suche nach etwas, dessen Einklang man noch nicht gefunden hat. Schließlich findet auch der Mensch im Ergebnis seiner Beschäftigung mit der Kunst über seinen Blick für die Natur und die dort herrschende Harmonie sowie den grandiosen Einklang zwischen Form und Inhalt, den Weg oder die



tanıđı hem de bütün dekoru yeni baştan hazırlayan adamdır. Çinuçen Bey, Türk müziğinin o büyük bestekârı Türk Müziğinin Ses Sistemine dair yazdığı bir yazıda; “Tek ses’ adıyla biraz da küçümseyerek geçiştiriverdiğimiz o muazzam ses cüm-büşünün bütün imkânlarından faydalanmak, âdeta güneşin bütün imkânlarından faydalanmak kadar zordur. Atomaltı parçacıklarını hakkıyla inceleyebilmek için, nasıl, Yevgeni Pazdnyakoff’un ifadesiyle ‘gözlemciyle gözlemlenen şeyin özdeşleşmesi gerekiyor’ ise tek porte üzerine yazdığımız bu yalın ihtişam incelenirken de, o bir türlü yazamadığımız koma kırıntıları kadar ufalmamız şarttır.” derken, biraz da buna, sanatla sanatkâr arasındaki bu kesintisiz ilişkiye, bu büyük işlemin sanki hayatın maverasına yükselmek istermiş gibi olan büyük çelişmesine işaret eder. Sanat denilen şey biraz da böyle bir şey, ahengi tam olarak bir türlü bulunamayan, sürekli aranan bir şeydir. Zaten insan da sanatla iştiğalin sonunda, tabiata, oradaki uyuma, formla içerik arasındaki o muazzam ahenge bakarak, Allah’a doğru giden bir yol, yollar bulur kendine.

Akif, *Bülbül* şiirinde “Ağaçlar, taşlar ürpermişti, gûyâ sûr-ı mahşerdi!” mısrasıyla bütün varlığı koroya dâhil eder. O hüzünlü Ankara akşamlarında, Taceddin Dergâhında bütün o ıstırabın hedefi kendisidir. Sanki bütün bir cemiyet, hatta ürperen bütün bir varlık, sanatkârın her bir zeresinde konuşmaya başlamıştır. Aslında sadece bu da değil, bütün bir hayat Akif’in eserindedir. Sezai Karakoç bir yerde onun için “Edebiyatımızda onun kadar hayatı şiire ve şiiri hayata sokmuş şair yoktur.”



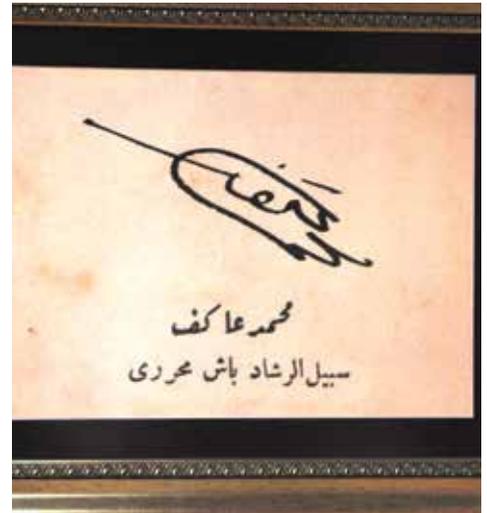
▲ Mehmet Akif Ersoy Kültür Sanat Merkezi ve Müzesinden detaylar.

▲ Details aus dem Mehmet Akif Ersoy Kulturzentrum und Museum.



Wege zu seinem Schöpfer.

In seinem Gedicht *Bülbül* (Die Nachtigall) schließt er mit dem Vers „Bäume und Steine zitterten. Es ist, als wäre es der Tag des Jüngsten Gerichtes!“ alles Existierende in den Chor mit ein. In den traurigen Abenden Ankaras, im Derwischkloster Taceddin, ist er das Ziel all dieser Qualen. Als würde die ganze Gemeinde, sogar jedes zusammenzuckende Lebewesen bei jeder Kleinigkeit des Künstlers zu sprechen beginnen. Und das ist auch nicht alles. Das ganze Leben ist im Werk von Mehmet Akif enthalten. Sezai Karakoç beschreibt ihn mit folgenden Worten: „Es gibt keinen Dichter, der so wie Mehmet Akif Ersoy das Leben und das Gedicht so intensiv miteinander verbunden hat“. Auch wenn mit dem hier genannten „Leben“ die heutige Zeit gemeint ist, hat auch die Geschichte all sein Gesammeltes mit in





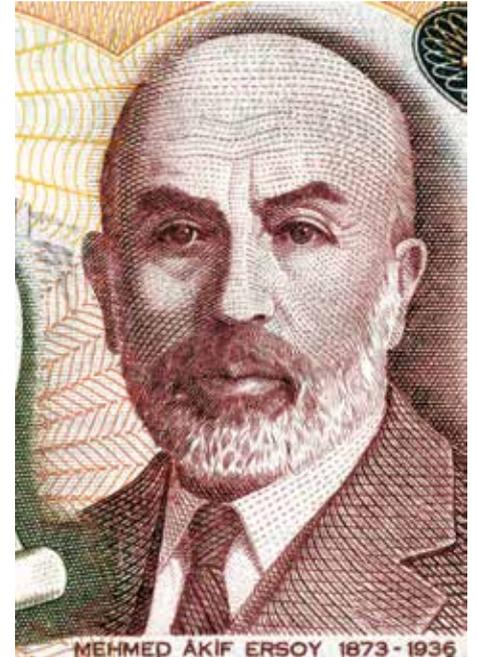
▲ Mehmet Akif, Mısır seyahati sırasında Abbas Halim Paşa ile birlikte.

▲ Mehmet Akif und Abbas Halim Paşa auf der gemeinsamen Ägypten – Reise.

derken bunu ifade eder. Fakat buradaki “hayat” her ne kadar şimdiki zamanın hayatı olsa da tarih de bütün birikintileriyle gelip şimdiki zamanda toplanmış, orada kendine yer bulabilmiştir. Bu yüzden olacak ki “Benim de kalbi harâbımda duyduğum hicran/henüz duyulmadı mızrâbımın lisanından.” diyerek, sözü sanatının da ötesine, ıstırapının çağrısına bırakır. Kendisi, tam da bu yüzden hem sahnede, her yerde; hem de sahnenin dışında, hiçbir yerededir.

Akif’in biçare gölgesi, ondan ayrıldığı- nın farkında olduğu içindir ki hem sıfırdır hem de “bir”. Zaten varlık da sıfırla bir arasındaki bir ilişkiden ibaret değil midir? Hu zamirinin tahtında kâh görünen kâh sırta kadem basan anlık bir pırıltı, bir Tanrı parçacıdır insan! Ondandır emanet, ondan bir esintidir kimliğimizin sırrı. Ah! Ne ıstıraptır, çekilen. Kelimenin hakiki anlamında bütün afak kararmıştır ve mustarip kendisini nihai çıkış noktasına vermiştir. Yolda, kim bilir kaç defa “Şu hâlde nereye gidiyorsunuz!” sorusu kendisini kuşatmış, kaç defa vicdaniyla yaka paça olmuş, kaç “Quo Vadis” yaşamıştır içinde. Nihayet bütün bu gelgitler sonucu içinde kristalize olan değerler onu bambaşka bir ufka, saf değerler dünyasına götürür, bir ahlak abidesi yapar. Oradan da Tanrı’yla ilişkiye girer ve devşirdiği buket buket çiçekleri tekrar topluma, içinden çıktığı

die heutige Zeit genommen und seinen Platz gefunden. Wohl aus diesem Grund hat er mit dem Vers „Die Klänge der Schmerzen, die ich in meinem Herzen spürte, habe ich auf meinem Plektrum noch nicht gespielt“ das Wort nicht der Kunst, sondern den Rufen der Schmerzen überlassen. Genau deshalb ist er auch auf der Bühne und überall; aber auch wiederum fern von der Bühne, im Nirgendwo. Akifs ratloser Schatten merkt, dass er sich von ihm getrennt hat und ist aus diesem Grund eine Null aber auch eine Eins. Ist denn auch die Existenz nicht eine Beziehung zwischen der Null und der Eins? Ist der Mensch doch nur ein von Gott geschaffenes Teilchen, eine kleine aufleuchtende Lichtgestalt! Unsere Identität ist uns vom Schöpfer gegeben. Was sind das für Qualen, die wir erleiden müssen. Der gesamte Horizont verdunkelt sich im wahrsten Sinne des Wortes und der Leidende begibt sich auf den Weg des endgültigen Ausganges. Wer weiß, wie oft er auf dem Weg gefragt wurde, wo er denn in diesem Zustand hingehen würde. Wie oft trug er wohl mit seinem Gewissen einen Kampf aus und hat wohl wie oft ein „Quo Vadis“ erlebt. Dieses ganze hin und her schließlich sorgt dafür, dass seine inneren Werte sich säubern und verfeinern, ihn zu neuen Wegen und reinen Welten führen und ihn zu einem Sinnbild für Moral und Anstand werden lassen. Aus seiner nun mit Gott stattfindenden Beziehung nimmt er Blumensträuße mit, die er der Gesellschaft, aus der er kommt, überbringt. Letztendlich bezieht auch die Kunst anstandsvoll seine Nahrung aus der großen Spannung seiner weltweit unendlichen Formen. Wenn man sich das Werk eines



cemiyete sunar. Zaten sanat da gıdasını, saf erdemle onun yeryüzündeki sonsuz şekilleri arasındaki o büyük gerilimden alır. Sanatçının eserine bakılırsa bütün bir varlık ve mesafe denizine isyan ettiği görülür. Prizmanın her köşesini aydınlatmak ve oradan yeni şekillere ulaşmak ister gibidir. Bunu yapmakla sadece kültürü yeniden şekillendirmez, aynı zamanda zaman ve mekânla birlikte en özel, gizli demlerde devşirdiği göksel armağanlarla ulusunu yeni bir forma kavuşturur, ona yepyeni müjdelere üfler. Fakat bütün bu büyük yürüyüşte, yolun hiçbir yerinde göremezsiniz Mehmet Akif'i. Saf, rafine olana ulaşmak için toprak yanını silmiş, âdeta hayatımızın ötesine karışmış, oradan bize seslenir gibidir. Tıpkı bir bayrak gibi doksan beş yıldır gökyüzümüzde dalgalanan o sesi, o erkek sesi hâlâ kulaklarımızda yankılanmakta, yedi düvele meydan okumaktadır:

Korkma!

Korkma, sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak;

Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak.

* Aziz Petrus Neron'un alevler içinde bıraktığı Roma'dan kaçmaya çalışırken, yolda İsa Peygamber'le karşılaşır. Aslında karşılaştığı İsa Peygamber'in şahsında vicdanıdır. Hayretten ne diyeceğini bilemez. İsa Peygamber'e (Quo Vadis Domine?) "Nereye hazret?" diye sorar. Bu soruya Peygamber'in verdiği cevap, bütün asırları dolduracak kadar müthiştir. "Sen aydınlatılmayı bekleyen kuzucuklarımı (insanları) bırakıp uzaklaştığın için bek tekrar çarmıha gerilmek ve acı çekmek üzere Roma'ya gidiyorum".



Künstlers betrachtet, kann man seine Auflehnung gegenüber der gesamten Existenz und den Entfernungen sehen. Als würde er jeden Winkel des Prismas beleuchten und so neue Formen schaffen wollen. Dies ist nicht nur eine Neuformatierung der Kultur. Gleichzeitig schafft er mit ganz besonderen, in geheimen Augenblicken eingesammelten göttlichen Geschenken, seiner Nation eine neue Gestalt zu geben und ihr frohe Botschaften zu übermitteln. Doch man wird Mehmet Akif auf diesem langen Weg nicht sehen können. Es ist als würde er von weitem, aus der anderen Seite unseres Lebens, uns zurufen. Wie der Klang einer männlichen Stimme, die seit 95 Jahren wie eine im Himmel wehende Fahne, in unseren Ohren seinen Platz gefunden hat und die Welt herausfordert:

Fürchte nicht!

Fürchte nicht, die in dieser Morgendämmerung wehende rote Fahne kann nicht untergehen Solange das allerletzte Herdfeuer, das in meiner Heimat brennt, nicht erloschen ist.

**Als der heilige Petrus aus dem von Nero in Brand gesetztem Rom fliehen möchte, begegnet er auf seinem Weg dem Propheten Jesu. Es ist eigentlich in Gestalt von Jesu sein Gewissen, was ihm über den Weg läuft. Verwundert, weiß er nicht mehr zu sagen als „Domine, quo vadis?“ (Herr, wohin gehst du?). Die Antwort des Propheten ist von einzigartiger Vollkommenheit: „Da du die Menschen, die auf eine Erleuchtung warten, allein zurücklässt, werde ich nochmal nach Rom zurückkehren und mich kreuzigen lassen“*

▲ Ersoy'un İstanbul'da soğuk bir kış gününde cenazesi kaldırılırken... Akif, Halkalı Baytar Mektebindeki öğrencilik yıllarında (altta).

▲ Das Begräbnis von Ersoy an einem kalten Wintertag in Istanbul. Akif während seiner Schulzeit in der Halkalı Baytar – Schule (unten).



Dr. Alp Tuncer

Diyarbakır ve Toledo

DIYARBAKIR UND TOLEDO

UNESCO Dünya Mirası Listesi'nde iki kadim şehir: Diyarbakır ve Toledo. Asırlar boyunca sayısız uygarlığın kavşağı olan bu iki tarihî kentin pek çok ortak noktasının olduğunu biliyor muydunuz? İşte altı adımda birbirinden çarpıcı benzerlikler...

Zwei alte Städte, die zum UNESCO Weltkulturerbe gehören: Diyarbakır und Toledo. Wussten Sie eigentlich von den vielen Gemeinsamkeiten dieser beiden einstigen Stätten zahlreicher Zivilisationen? Nachfolgend, die sechs verblüffenden Ähnlichkeiten...

1. 10 bin yıllık geçmişe sahip olan Diyarbakır, tarihin hemen her döneminde büyük devletlerin, kültürel ve ekonomik hareketlerin merkezi olmuş. 20'den fazla uygarlığa kucak açan kent, yüzyıllarca Anadolu ile Mezopotamya, Avrupa ile Asya arasında bir kültür köprüsü işlevi görmüş. Avrupa'daki en eski yerleşim alanlarından biri olan Endülüs bölgesinin kalbindeki Toledo'nun tarihi ise Taş Devri'ne kadar uzanıyor. Bölgede mağara duvarlarını süsleyen resimler, halfa otu sandaletler, taşlardan yapılmış kolyeler, Toledo'nun

1. Die über 10 000 Jahre alte Stadt am Tigris, Diyarbakır, war seit jeher Zentrum von großen Ländern sowie kultureller und wirtschaftlicher Mittelpunkt der Region. Gleichzeitig war sie Heimat von mehr als 20 Zivilisationen und Brücke zwischen Anatolien und Mesopotamien sowie Europa und Asien. Toledo liegt mitten im Herzen von Andalusien, einem der ältesten Siedlungsgebiete Europas. Die Geschichte dieser Stadt geht bis in die Steinzeit zurück. Höhlenmalereien, Sandaletten aus Schneidegras sowie Halsketten aus Stein sind aus dieser ersten Zeit bis in die Gegenwart erhalten

ilk sahipleri olarak günümüze ulaşmış. Bölgede izlerine rastlanan ilk belirgin kültür, Kelt-İberlere ait. MÖ 6. yüzyılda Fenikelilerin gelişle başlayan sekiz bin yıllık kültürel hareketlilik Kartacalılar, Romalılar, Vizigotlar, Müslümanlar, Yahudiler ve Fransızların gelişle devam etmiş.

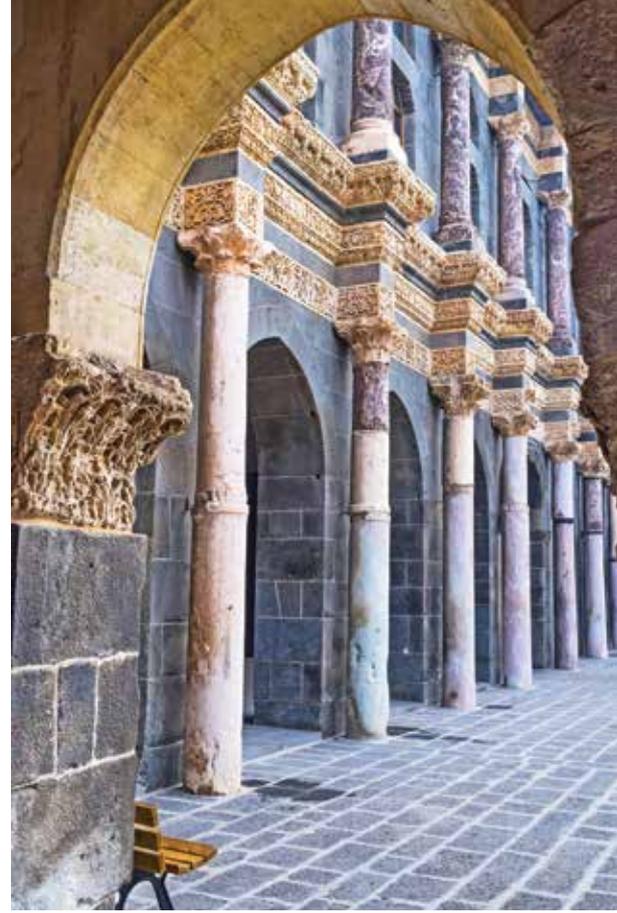
2. 2015 yılı yazında, tarihî surları ve Hevsel bahçeleriyle UNESCO Dünya Kültür Mirasları Listesi'ne dâhil edilen Diyarbakır, çok kültürlü geçmişini bugünlere dek taşıyan bir şehir. Ulu Cami, 7. yüzyıla kadar kentin en büyük kilisesi olan Mar Toma'nın camiye dönüştürülmesiyle oluşmuş. 16. yüzyılda Akkoyunlular tarafından inşa edilen Dört Ayaklı Minare ile Mardin Kapı yakınlarındaki Alipaşa Mahallesi'nde bulunan Merzem Ana Süryani Kadim Kilisesi, şehrin inanç çeşitliliğinin simgeleri arasında. Toledo'da da benzeri bir durum söz konusu... 1986 yılında UNESCO kenti olan Toledo, 8. yüzyıldan itibaren Kurtuba (Córdoba) Halifeliği'nin yönetimi altındaki şehir, Müslümanlar, Hristiyanlar ve Yahudilerin uzun yıllar beraber yaşadığı La Convivencia dönemine sahne olmuş. Şehirdeki tarihî mabetlerin en gözdeleleri arasında Büyük Katedral ile Beyaz St. Mary Sinagogu geliyor. 1180'li yıllarda Hristiyan yöneticilerin isteğiyle Yahudiler için Müslümanlar tarafından inşa edilen mabet, 15. yüzyıl sonlarında kilise olarak kullanılmaya başlamış.

3. Antik duvarlar, her iki şehre de kimlik kazandıran unsurlar arasında. Volkanik bazalt taşlarla yapılan Diyarbakır Sur-



► Anadolu'daki en eski mabetlerden biri olan Diyarbakır Ulu Cami'nin taş süslemeleri, Endülüs mimarisini anımsatıyor. Diyarbakır Surları, UNESCO Dünya Kültür Mirası Listesi'nde yer alıyor (altta).

► Die Steinverzierungen der Ulu – Moschee von Diyarbakır erinnern an die andalusische Architektur. Die Mauern von Diyarbakır befinden sich in der Liste des UNESCO – Weltkulturerbes (unten).



geblieben. Die Keltiberer zählen zu der ersten bedeutenden Zivilisation, auf deren Spuren man in dieser Region gestoßen ist. Nach der Ära der Phönizier im sechsten Jahrhundert v. Chr., lebten der Reihe nach Karthager, Römer, Westgoten, Muslime, Juden und Franzosen in diesem Gebiet auf der Iberischen Halbinsel.

2. Spuren des historischen multikulturellen Lebens Diyarbakirs sind bis heute noch sichtbar. Die Befestigungsanlagen von Diyarbakır wurden 2015 gemeinsam mit den Hevsel-Gärten, die zwischen Altstadt und Tigris liegen, von der UNESCO in die Liste des Kulturwelterbes aufgenommen. Die Ulu - Moschee entstand durch die Umwandlung der einstigen Mar – Thoma – Kirche. Die durch den turkmenischen Stamm der Akkoyunlu im 16. Jh. erbaute Şeyh Mutahhar – Moschee sowie die Kirche der Jungfrau Maria, die sich im Alipaşa Viertel, nahe des Mardin – Tores befindet, gehören zu den religiösen Wahrzeichen der Stadt. In Toledo sieht es ähnlich aus. 1986 wurde die Stadt in das UNESCO Weltkulturerbe aufgenommen. Seit dem 8. Jh. Befand sich Toledo unter dem Kalifat von Córdoba. Muslime, Juden und Christen lebten in dieser Zeit, auch La Convivencia

- Toledo'da eski kent manzarası.
- Altstadt von Toledo.

Sean Pavone



ları, kentten gelip geçen uygarlıkların oyma ve kabartma motiflerini taşıyor. Beş kilometre uzunluğunda ve 10-12 metre yüksekliğindeki surların kalınlığı yer yer beş metreye kadar ulaşıyor. Roma döneminde onarıldığı bilinen surlar, çokgen ve yuvarlak planlı toplam 82 burca ev sahipliği yapıyor. Toledo'nun meşhur antik duvarları da şehrin köklü geçmişinden izler barındırıyor. Vizigotlar tarafından inşasına başlanan duvarlar, Emeviler tarafından devam ettirilip Hristiyanlar tarafından tamamlanmış.

4. Hem Diyarbakır hem de Toledo nehirlerin hayat verdiği şehirlere. Dicle tarafından çepeçevre sarılan Diyarbakır, nehrin yılkavi kıyılarına ve berrak sularına nice türküler, şiirler bahsetmiş. Toledo da Tagus Nehri'nin zarif bir ay gibi kıvrıldığı yüksek bir tepe üzerine kurulmuş. Şehrin zirvesinde yükselen Alkazar, nehrin kıyısından olağanüstü bir manzara sunuyor. Toledo'daki düzensiz dar yollar ve avlulu evlerin görülebileceği çıkmaz sokaklar, orijinal Emevi planlamasından kalma. Hristiyanlar, bölgeyi ele geçince daha önceden yapılmış camileri kiliseye çevirmişler, ama şehrin planlamasına dokunmamışlar.

genannt, friedlich miteinander. Historisch bedeutende Bauwerke dieser Zeit waren die Kathedrale von Toledo sowie die Synagoge Santa María la Blanca. Erbaut wurde das jüdische Gotteshaus 1180 auf Wunsch der christlichen Stadtverwaltung durch muslimische Architekten. Mit dem Ende des 15. Jh. wurde die Synagoge in eine katholische Kirche umgewandelt.

3. Zu den besonderen Merkmalen beider Städte gehören ihre antiken Mauern. Die aus vulkanischem Basaltgestein erbauten Stadtmauern von Diyarbakır sind mit Motiven vergangener Zivilisationen geschmückt. An einigen Stellen hat die Mauer eine Breite von ca. fünf Metern. Insgesamt erstreckt sie sich über eine Länge von fünf Kilometern und ist 10 bis 12 Meter hoch. Es ist bekannt, dass die Römer die Mauern renovierten, die insgesamt über 82 vieleckige Türme verfügen. Auch die berühmten Mauern von Toledo sind Relikte aus der uralten Geschichte dieser Stadt. Erbaut wurden sie von den Westgoten. Die Ummayyaden setzten den Bau fort, welcher von den Christen schließlich abgeschlossen wurde.

4. Beide Städte werden von Flüssen durchkreuzt. Die Tigris, Inspiration für etliche Lieder und Gedichte, umgibt die heutige Millionstadt von allen Seiten.



5. Diyarbakır birçok şair, yazar, müzisyen, ressam ve sanatçı yetiştirmiş bir şehir. Tıpkı Toledo gibi... İlk Türkçe sözlük *Divanu Lugati't-Türk*'ü ortaya çıkaran Ali Emirî'nin yanı sıra; Ziya Gökalp, Süleyman Nazif, Cahit Sıtkı Tarancı, Ahmet Arif ve Kudsi Ergüner, Diyarbakır denince akla gelen isimlerden bazıları. Cervantes'in hayalperest kahramanı Don Kişot'un yolunun Toledo'dan geçtiği biliniyor. Dünyaca ünlü Ressam El Greco da iki kez Toledo şehrinin resmini yapmış. Ayrıca İspanyol Şair ve Oyun Yazarı Federico García Lorca'nın Toledo'dan ilham aldığı edebî bir detay olarak hafızalarımızda yer alıyor.

6. Son olarak iki şehrin zengin mutfak kültüründen bahsedebiliriz. Diyarbakır ve Toledo birer Akdeniz kenti olduğu için sofraya geleneklerinde de ciddi benzerlikler bulunuyor. Her iki kültürde de kırmızı et, baharatlar, domates, buğday, kırmızıbiber ile zeytin ve zeytinyağı âdeta baş tacı ediliyor. Diyarbakır'da yemeklere eşlik eden çeşit çeşit mezeler ve zeytinyağlılar, Toledo'daki tapas kültürüyle benzerlikler taşıyor. Doğrusu dünyayı zenginleştiren her iki şehir de görülmeyi hak ediyor. Hem de fazlasıyla...

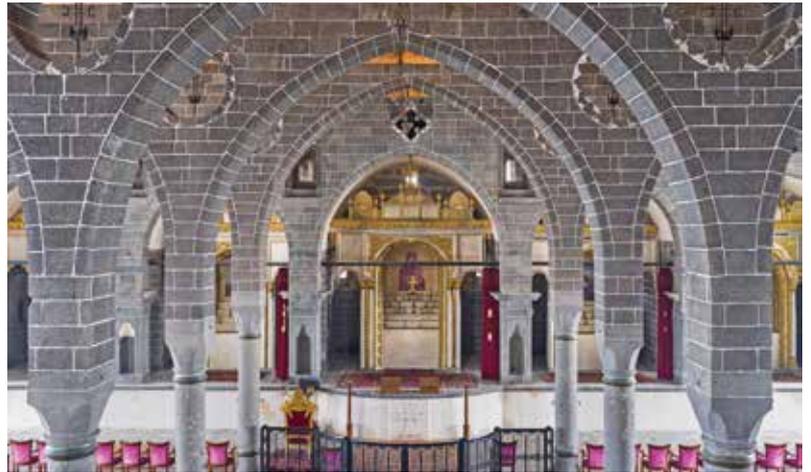
Wie ein anmutiger Halbmond liegt der Fluss Tajo über dieser an einer Anhöhe erbauten Stadt. Der Alcázar von Toledo bietet einem einen atemberaubenden Blick über den Fluss. Die ungleichmäßigen und engen Straßen sowie unvorteilhafte Sackgassen stammen aus der Zeit der Ummayyaden. Nach der Reconquista wurden die Moscheen von den Christen in Kirchen umgewandelt. An der städtebaulichen Architektur jedoch haben sie nichts verändert.

5. Diyarbakır ist ähnlich wie Toledo, die Heimat von zahlreichen Dichtern, Schriftstellern, Malern sowie Künstlern. Neben Ali Emirî, dem Verfasser des *Divanu Lugati't Türk*, dem ersten türkischen Wörterbuch; gehören Ziya Gökalp, Süleyman Nazif, Cahit Sıtkı Tarancı, Ahmet Arif sowie Kudsi Ergüner zu den Söhnen dieser Stadt. Es ist bekannt, dass Miguel de Cervantes' träumerischer Held Don Quijotes Wege über Toledo führten. Der weltberühmte Maler El Greco thematisierte die Stadt am Tajo in zwei seiner Bilder. Toledo war auch für den spanischen Lyriker und Dramatiker Federico García Lorca eine Inspiration in seiner literarischen Arbeit.

6. Zu guter Letzt widmen wir uns der reichen Küche dieser zwei historischen Städte. Der mediterrane Einfluss ist in beiden Metropolen unverkennbar. Rotes Fleisch, Gewürze, Tomaten, Weizen, rote Paprika sowie Oliven und das Olivenöl sind aus den Küchen Toledos und Diyarbakirs nicht wegzudenken. Die kalten Vorspeisen aus der südosttürkischen Stadt erinnern an die Tapas – Kultur Toledos. Es lohnt sich sehr, diese beiden bereichernden Städte zu sehen...

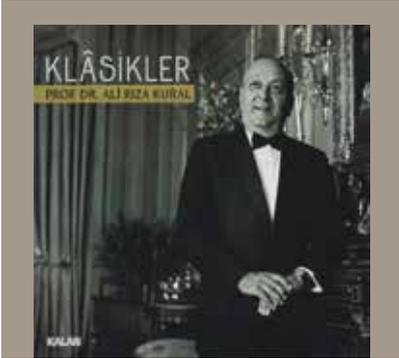
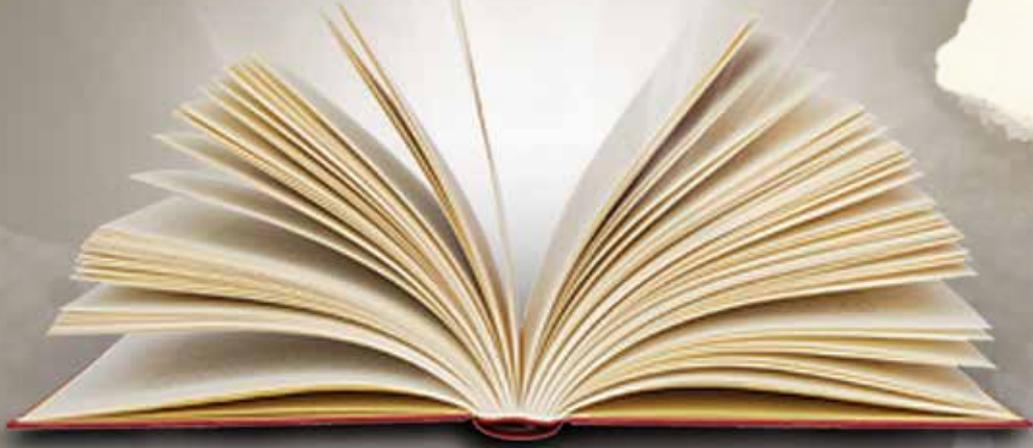
▼ Diyarbakır Surp Giregos Kilisesi'nin kuruluşu, 1376 yılına kadar uzanıyor.

▼ Die St.-Giragos-Kathedrale in Diyarbakır wurde 1376 erbaut.



1 Albüm 3 Kitap

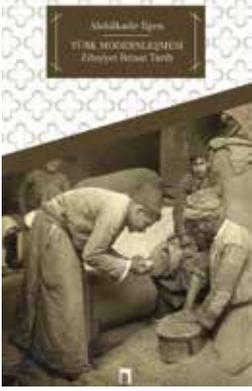
1 Album, 3 Bücher



KLÄSİKLER-PROF. DR. ALİ RIZA KURAL KLASSISCHE TÜRKISCHE MUSIK

Albümü hazırlayan Kural, duygularını şöyle aktarıyor: "Hayatımızın dönüm noktası diye adlandırdığımız anlarda, yaşantımıza yön veren bazı dokunuşlar vardır. Benim de yaşantıma yön veren bu dokunuşları sizlerle paylaşmak isterim. Mutlu bir meslek yaşamı sürdürürken hobi olarak musiki de hep yanı başımda oldu. İstanbul Radyosunun 'İstisna Akit'i'li solist sanatçısı, Devlet Klasik Türk Musikisi Korosu'nun misafir solistliği, dernekler yararına özel konserler, 2008 yılında ürettiğim *Hayal İçinde* albümü... Son albüm ise her zaman saygıyla ve minnetle anacağım Sayın Prof. Dr. Nevzat Atlığ Hoca'mın önerisi ve katkısıyla gerçekleşti, yani diğer bir deyişle onun dokunuşuyla..."

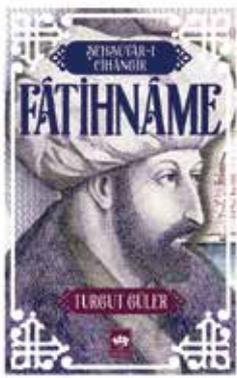
Kural beschreibt seine Gefühle wie folgt: „In Momenten, die zu unseren Wendepunkten im Leben zählen, passieren Dinge, die unseren weiteren Weg prägen. Ich möchte das, was mich auf meinem Weg beeinflusst hat, mit Ihnen teilen. Während ich glücklich und zufrieden meinen Beruf ausübte, war aber mein Hobby, die Musik, stets nahe bei mir. Solosänger des Radio Istanbul auf Honorarbasis, Gastinterpret beim Staatlichen Chor für Klassische Türkische Musik, Sonderaufführungen für Vereine und Verbände sowie mein 2008 herausgegebenes Album Hayal İçinde. Mein nun letztes Album ist auf Vorschlag und Unterstützung von Herrn Prof. Dr. Nevzat Atlığ, meinem Lehrer, den ich stets achten und schätzen werde, entstanden. Er ist also sozusagen jemand, der mich auf meinem Weg geprägt hat.“



TÜRK MODERNLEŞMESİ-PROF. DR. ABDÜLKADİR İLGEN DER MODERNISIERUNG DES TÜRKISCHEN

Yazarın farklı makalelerini bir araya getiren kitapta Türk modernleşmesi konusunun toplumsal algıya yansımaları ve kavrayış biçimi; Türklerin Anadolu'ya gelişleri, burada kurdukları iktisadi düzen ve insan ilişkileri; Selçuklu, Osmanlı ve Cumhuriyet deneyimleri gibi konular işleniyor. Merhum İktisat Tarihi Profesörü Sabri F. Ülgener'in zihniyet ve ahlak çözümlmelerini rehber edinen İlgen, özgün gözlem ve analizlerle bu tespitleri derinleştiriyor. Ayrıca geçmişten bugüne Türk toplumunun iktisadi norm ve zihniyetindeki değişimleri tespit etmeye çalışıyor.

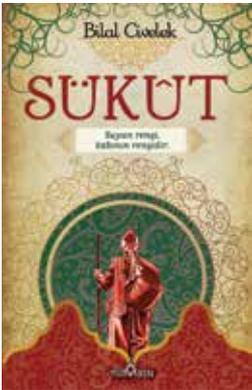
Das Buch von Prof. Dr. Abdülkadir İlgen setzt sich aus verschiedenen Essays des Autors zusammen und beschäftigt sich mit der Modernisierung des Türkischen und dessen Wahrnehmung und Verständnis innerhalb der Gesellschaft. Ferner widmet es sich der Ankunft der Türken in Anatolien sowie deren Aufbau einer wirtschaftlichen Ordnung, den Beziehungen der Menschen unterschiedlichster Ethnie und vergleicht die Epochen der Seldschuken, der Osmanen sowie der Türkischen Republik. İlgen, der sehr vom verstorbenen Wirtschaftshistoriker Prof. Sabri F. Ülgener sowie seinen Analysen zur geistigen Einstellung und zur Ethik geprägt ist, besticht durch seine originellen Beobachtungen und versucht gleichzeitig, die Veränderungen innerhalb der türkischen Gesellschaft hinsichtlich seiner Mentalität sowie die Wirtschaftsnormen zu beleuchten.



FÂTİHNÂME-TURGUT GÜLER FÂTİHNÂME

Turgut Güler, İstanbul'da yaşamının Peygamber müjdeli lezzetini bize sunan Fatih Sultan Mehmet Han'ı anlatıyor. O Han ki hem kendi hanedanının içinde hem diğer Türk siyasi teşkilatlarının hükümdarları arasında hem de dünya idarecileri sıralamasında "yegâne" olmayı başarmış, cümle ölçü ve değerlendirme kıstaslarını dürüp bir kenara atmıştır. Türk tarihiyle beraber, en geniş manasıyla cihan tarihinin gelmiş geçmiş sayılı şahsiyetleri arasında zirveye oturan Fatih Sultan Mehmet Han, Türk milletinin yetiştirdiği cihana değer bir isim ve soyunun iftihar kaynağıdır.

Turgut Güler beschäftigt sich in seinem Buch mit dem Eroberer Istanbul, Sultan Mehmed II., der auch Fatih (Der Eroberer) genannt wird. Er war ein König, der innerhalb seiner Dynastie, unter den türkischen Herrschern und auch unter den Führern der Welt als „einzigartig“ galt, dessen Eigenschaften unbeschreiblich waren. „Fatih“ Sultan Mehmed II. gehört zu den herausragendsten Persönlichkeiten der Weltgeschichte und ist der Stolz seines Stammes sowie des türkischen Volkes.



SÜKÛT-BİLAL CİVELEK RUHE

Sükûnet! İlla ki sükûnet! Kulakları sağır eden bütün çılgınlıklar ardından ya da sağır edici sessizliklerden sonra illa ki sükûnet... Yarıp geçtiği, erdiği ya da eremediği bütün boşluklardan geçerken sesler ya da sessizlikler, sonsuz huzurun tam ortasında Elhamdülillah sükûnet. Evhamların, vesveselerin, acıların ya da çıkmazların en sonunda sükûnet... "Sükûnet ya Yunus!" dedi, Hünkâr. "Vallahi billahi sükûnet..." Ses, kulaklarına fısıldayan huzurlu bir sedaydı... Ve sonra... Ölülerden maksat mezardakiler değil, Hak'tan habersiz yaşayanlardır, diye ilave etti ve yine tekrarladı; Sükûnetle yol al ki yolun pak olsun, yoksa dikenlerden canın acır.

Ruhe und Gelassenheit! Um jeden Preis! Nach jeglichem ohrenbetäubenden Geschrei aber auch gleichermaßen nach der Stille möge die Ruhe und Gelassenheit folgen. Welchen leeren Raum sie auch (nicht) durchdringen können und was auch immer sie schaffen, durchzutrennen. Die Stimmen und die Stille. Im Zentrum des unendlichen Seelenfriedens liegt – Gott sei Dank – die Ruhe. Nach Angst, Argwohn, Schmerz und Ausweglosigkeit folgt zum Schluß die Ruhe. „Ruhe, oh Yunus“, sagte einst der Sultan. „Ruhe, in Gottes Namen, nur Ruhe“ Die Stimme war der friedvolle Klang, der ins Ohr geflüstert wurde. Und danach... „Die Toten sind nicht da, um nur im Grab zu liegen. Sie sind für diejenigen eine Botschaft, die fern und unwissend von Gott leben“, sagte er und fügte hinzu: „Lasse die Ruhe und Gelassenheit dein ständiger Wegbegleiter sein. Andernfalls wird dein Weg dornig und schmerzvoll sein“



Başkan Şeref Ateş ÇOK DİLLİLİK SEMPOZYUMU'NDA

PRÄSIDENT ŞEREF ATEŞ AUF DEM SYMPOSIUM FÜR MEHRSPRACHIGKEIT

“Çok Dilliliğin Alman Eğitim Sistemindeki Geleceği: Türkçe ve Rusçanın Okullardaki Durumu” başlıklı uluslararası sempozyum, 3-4 Mart 2016 tarihlerinde yapıldı.

Zwischen dem 3. und 4. März 2016 fand ein international besetztes Symposium zum Thema „Die Zukunft der Mehrsprachigkeit im deutschen Bildungssystem: Die Situation von Türkisch und Russisch an den Schulen” statt.

Berlin Yunus Emre Enstitüsü, Berlin T.C. Büyükelçiliği Eğitim Müşavirliği, Genel Dilbilim Merkezi ve Berlin Çok Dillilik Araştırma Merkezi ortaklığı ile düzenlenen “Çok Dilliliğin Alman Eğitim Sistemindeki Geleceği: Türkçe ve Rusçanın Okullardaki Durumu” başlıklı uluslararası sempozyum, 3-4 Mart 2016 tarihlerinde yapıldı.

Açılışında Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş'in de bir konuşma yaptığı sempozyuma iki dillilik, yabancı dil ve ana dil öğretimi konularında önemli araştırmaları olan, alanında isim yapmış değerli bilim insanları katıldı ve çok dillilikle ilgili sorunlar gerçekleştirildi.

Katılımcılar arasında Göç, Mülteciler ve Uyumdan Sorumlu Devlet Bakanı Aydan Özoğuz ve uluslararası eğitim uzmanları Toronto Üniversitesinden Prof. Dr. Jim Cummins, Koblenz-Landau Üniversitesinden Prof. Dr. Hans Reich, Rouen Üniversitesinden Prof. Dr. Mehmet Ali Akıncı yer aldı.

Veranstalter dieser Tagung waren das Yunus Emre Enstitüsü Berlin, der Botschaftsrat für Bildung der Türkischen Republik in Berlin, das Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft sowie der Berliner Interdisziplinäre Verbund für Mehrsprachigkeit.

Redner dieses Symposiums, auf dem auch der Präsident des Yunus Emre Enstitüsü Prof. Dr. Şeref Ateş eine Ansprache hielt, waren Experten und Wissenschaftler aus den Bereichen der Bilingualität, Mehrsprachigkeit sowie der mutter – und fremdsprachlichen Erziehung. Teilnehmer aus dem Fachgebiet der mehrsprachlichen Wissenschaft, aus Bildungseinrichtungen sowie Vertreter aus der Bildungspolitik und den Migrantenverbänden waren an diesen beiden Tagen Gäste der Türkischen Botschaft und des Zentrums für Allgemeine Sprachwissenschaft; u.a. die Staatsministerin für Integration, Flüchtlinge und Migration, Aydan Özoğuz sowie internationale Fachleute wie z.B. Prof. Dr. Jim Cummins von der Universität Toronto, Prof. Dr. Hans Reich von der Koblenz – Landau Universität und Prof. Dr. Mehmet Ali Akıncı von der Universität Rouen.

YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ EURIE Zirvesinde

DAS YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ AUF DEM EURIE-GIPFEL

Yunus Emre Enstitüsü, 17-19 Şubat 2016 tarihleri arasında Türkiye’de, Haliç Kongre Merkezinde gerçekleşen Uluslararası Avrasya Yükseköğretim Zirvesi’ne (EURIE) katıldı.

Das Yunus Emre Enstitüsü nahm an dem zwischen dem 17. und 19. Februar 2016 im Haliç Kongresszentrum stattgefundenen Internationalen Eurasischen Hochschulgipfel (EURIE) teil.



Bir önceki Zirvenin açılış konuşmasını, Avrasya Üniversiteler Birliği EURAS’ın Kurucusu ve Genel Başkanı, İstanbul Aydın Üniversitesi Mütevelli Heyeti Başkanı Dr. Mustafa Aydın yaptı. Konuşmaların ardından Filipinler Yükseköğretim Bakanı Dr. Patricia B. Licuanan, katılımcılara eğitimdeki cinsiyet ayrımcılığı üzerine bir sunum yaptı.

“TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE YUNUS EMRE ENSTİTÜSÜ ÇOK ÖNEMLİ BİR ROL ÜSTLENMİŞTİR.”

Yunus Emre Enstitüsü Başkan Yardımcısı Şaban Çobanoğlu “Türkçenin Uluslararası Bir Dil Olması ve Öğretilmesi” başlıklı panelin başkanı olarak açılış konuşmasını yaptı. Çobanoğlu konuşmasında dil ve kültür bağlamının önemine değinerek, “Türkçede kaynak üretmek ve sunmak son derece önemlidir. Gelişmekte olan ülkeler bilgiyi kullanıyorlar, öğreniyorlar; gelişmiş ülkeler ise bilgiyi üretiliyorlar. Şimdi hem öğreneceğiz hem kullanacağız ama en önemlisi de bilgiyi üreteceğiz. Türkçe öğretiminde Yunus Emre Enstitüsü çok önemli bir rol üstlenmiştir.” dedi.

Die Eröffnungsrede wurde von Dr. Mustafa Aydın, Gründer und Vorsitzender der Union der Eurasischen Universitäten (EURAS) sowie Vorsitzender des Verwaltungsrates der Istanbul Aydın Universität, gehalten. Im Anschluss hielt Dr. Patricia B. Licuanan, philippinische Ministerien für Hochschulen, einen Vortrag über Geschlechterdiskriminierung.

„BEIM LEHREN DER TÜRKISCHEN SPRACHE HAT DAS YEE EINE BEDEUTENDE ROLLE ÜBERNOMMEN“

Der Vizepräsident des Yunus Emre Enstitüsü, Şaban Çobanoğlu, hat in seiner Funktion als Leiter der Podiumsdiskussion „Das Lehren des Türkischen und seine Entwicklung zu einer internationalen Sprache“ die Eingangsrede gehalten. Er betonte den Stellenwert des Zusammenhangs zwischen der Kultur und der Sprache. „Es ist sehr wichtig, beim Lehren der türkischen Sprache neue Quellen zu schaffen und diese zu präsentieren. Entwicklungsländer benutzen lernend Informationen und Wissen. Moderne Länder hingegen produzieren Wissen. Nun lernen und nutzen wir. Vor allen Dingen jedoch sollte es unser Bestreben sein, Wissen zu produzieren. Beim Lehren der türkischen Sprache hat das YEE eine bedeutende Rolle übernommen“, so Şaban Çobanoğlu.



TAHRAN'DA Nevruz Konserleri

NEVRUZ – KONZORTE IN TEHERAN

Dünya Manevi Kültür Mirası Listesi'nde yer alan Nevruz Günü ve Bayramı, Tahran Yunus Emre Enstitüsünde yapılan etkinliklerle kutlandı. 10 Mart'ta başlayan etkinlikler iki gün sürdü.

Der Nevruz – Tag wurde auch im Yunus Emre Enstitüsü in Teheran gefeiert. Die zweitägigen Feiern begannen am 10. März 2016. Dieser besondere Tag steht seit 2009 auch auf der UNESCO - Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit.



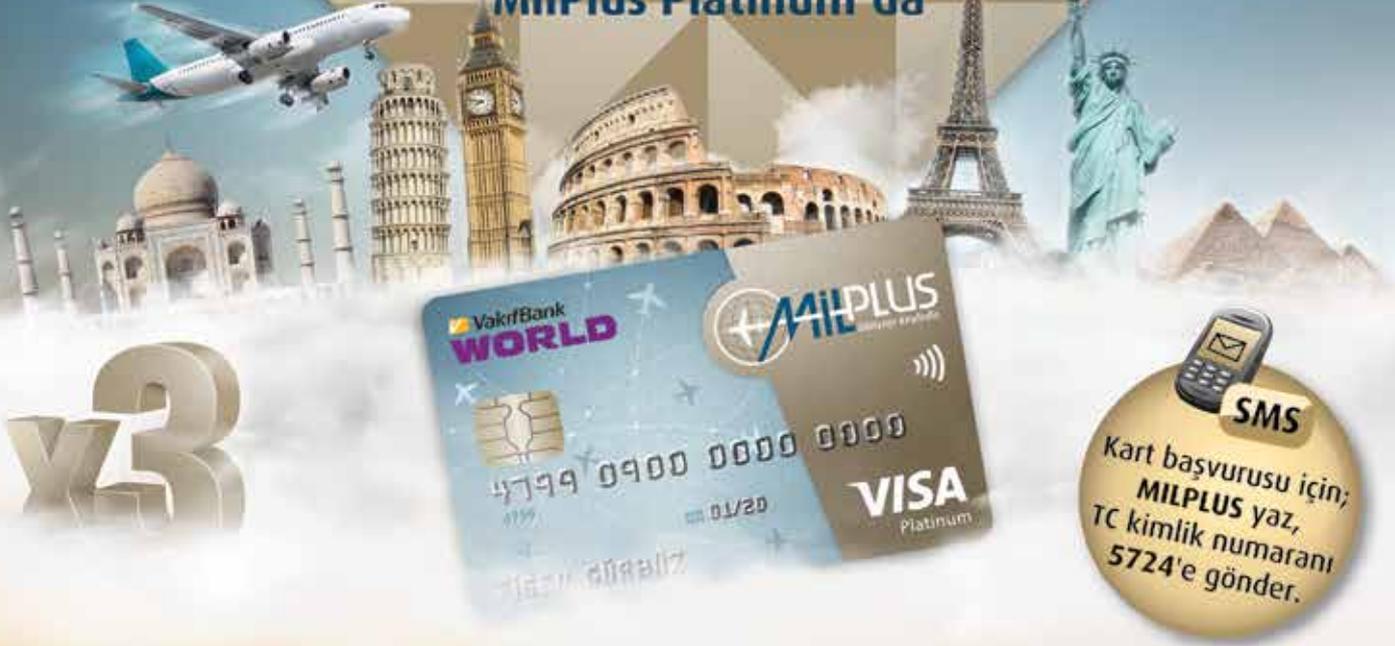
“Heftsin” töreni ile başlayan etkinliklerde, Farabi grubunun solisti Ali İbrahimi, Heftsin ile ilgili İran mitolojisindeki kültürel ve tarihî unsurları dile getirdi. Enstitü Müdürü Doç. Dr. Şamil Öçal'ın konuşmasından sonra Kültür-Sanat Koordinatörü Eyyüp Azlal, Nevruz'un İran ve Türkiye'de ortak kültürel öğelerini anlattı. Ardından Farabi Grubu'nun çocuk korusu sahne aldı. Konser sonunda sanatçılara teşekkür berati verildi ve hatıra fotoğrafı çekildi.

Etkinliklerin ikinci gününde Türkçe öğrencilerinden Sara Aman, kendi yazdığı Nevruz şiirini okudu. Daha sonra Anadolu'nun Sesi Grubu bir konser verdi. Grubun Şefi ve Solisti Hadi Sipehri, Anadolu'dan derlediği türkülerle müzikseverlere güzel anlar yaşattı.

Die Veranstaltung begann mit der Haft Sin – Feier. Ali İbrahimi, Solist der Farabi Musikgruppe, erzählte über Haft Sin sowie über dessen historischen und kulturellen Stellenwert in der iranischen Mythologie. Haft Sin stehen für die sieben Elemente, mit denen die Nevruz - Tafel geschmückt wird. Nach der Eröffnungsrede von Doz. Dr. Şamil Öçal, dem Teheraner Institutsleiter, berichtet der Kunst – und Kulturkoordinator Eyyüp Azlal von den gemeinsamen kulturellen Werten der Türken und der Iraner anlässlich dieses Neujahrstages. Es folgte eine künstlerische Darbietung des Kinderchors der Farabi – Musikgruppe. Im Anschluss folgte ein Gruppenfoto und die Übergabe einer Dankesurkunde an die Musiker. Der zweite Tag der Feierlichkeiten begann mit einem selbstgeschriebenen Nevruz – Gedicht der Türkischschülerin Sara Arman. Anschließend kam die Musikgruppe Anadolu`nun Sesi auf die Bühne. Der Solist und Chef der Band, Hadi Sipehri, erfreute die Besucher mit Liedern Anatoliens.

MILPLUS PLATINUM'LA DÜNYADA KEŞFEDECEK ÇOK YER KAÇIRILMAYACAK ÇOK FIRSAT VAR

VakıfBank MilPlus Platinum Kart ile uçak bileti alımlarınızda Worldpuanlarınız kat kat değerli, üstelik ücretsiz seyahat sigortasından Lounge'a, yurt dışı kampanyalarından Asistans Hizmeti'ne kadar size özel ayrıcalıklar MilPlus Platinum'da



ÜCRETSİZ LOUNGE HİZMETİ

Sabiha Gökçen Havaalanı ile Esenboğa Havaalanı iç ve dış hatlarda bulunan konforlu lounge salonlarımızda uçuş anına kadar keyifli ve konforlu anlar yaşayabilir, lezzetli yiyecek ve içecek ikramlarından ücretsiz faydalanabilirsiniz.



WORLDPUANLAR 3 KAT DAHA DEĞERLİ

Yurt içi ve yurt dışı uçak bileti alırken Worldpuanlarınız 3 ile çarpılarak çok daha değerli hale gelir. Böylece dilediğiniz hava yoluyla, dilediğiniz yere seyahat edebilirsiniz.



YURT DIŞI AYRICALIKLARI

Yurt dışında tek seferde yapacağınız her 100 USD ve üzeri harcamalarınızda %5 indirim fırsatından yararlanabilirsiniz. Ayrıca yurt dışında yapacağınız 100 TL ve üzeri harcamalarınızı faizsiz ve ücretsiz 3 ay erteleyebilirsiniz.



ÜCRETSİZ SEYAHAT SİGORTASI

Seyahatiniz sırasında yaşayabileceğiniz sağlık sorunlarına karşı VakıfBank MilPlus yanınızda, yurt dışında bulunduğunuz sırada hastalanmanız veya yaralanmanız durumunda 30.000 Euro'ya kadarki sağlık harcamalarınızı VakıfBank MilPlus sayesinde, Güneş Sigorta tarafından sunulan seyahat sigortası ile ücretsiz olarak karşılayıyor.



ÜCRETSİZ TREN GARI LOUNGE HİZMETİ

Ankara, Eskişehir ve Konya Garı'ndaki Rail&Miles CIP Lounge salonundan ücretsiz yararlanabilirsiniz.



ASİTANS HİZMETLERİ

Nerede olursanız olun teknik, medikal, konut, concierge ve danışma konularında 7 gün 24 saat yardım alabileceğiniz Asistans Hizmetleri'nden yararlanabilmek için 444 0 724'ü aramanız yeterli.



YAŞAMINIZI KOLAYLAŞTIRIN

İndirimli Deniz Taksi, Motovale, Çiçek Sepeti veya Yoyo (üyelik) gibi hayatınızı kolaylaştıran detaylar ve çok daha fazlası MilPlus'ta.



ALIŞVERİŞ KEYFİ

MilPlus'm fırsatlar dünyasında alışverişler de size özel hale geliyor. PeşinEtki özelliği ile harcamalarınızı taksitlendirebili, temassuz kart özelliği ile hayatınıza hız katılabiliyorsunuz. Siz de hem yurt içinde hem de yurt dışında MilPlus'ta alışveriş keyfinize keyifli katın.

Diğer fırsatlar, detaylı bilgi ve kampanya şartları için: www.vakifkart.com.tr'yi ziyaret ediniz.

444 0 724 | vakifkart.com.tr

[f](https://www.facebook.com/vakifbank) [t](https://www.twitter.com/vakifbank) /vakifbank



VakıfBank

Burası Sizin Yeriniz

Türk Telekom



Hızın yeni adı

Türk Telekom'un fiber gücüyle yepyeni bir dönem başlıyor.
En hızlı 4.5G'den 3 kat daha hızlı GİGA 4.5G.

#sanahızmyok

GİGA 4.5G teknolojisi, alınan bant genişlikleriyle ulaşılabilecek en yüksek 4.5G hızları baz alındığında 3 kat hızlıdır. GİGA 4.5G'den 1 Nisan'dan itibaren, 81 ilde Türk Telekom GİGA WiFi noktaları ve 4.5G baz istasyonlarının bir arada bulunduğu yerlerde, GİGA 4.5G uyumlu cihazlarla yararlanılabilecektir. Hız, kapsama alanı, bağlantı noktası, coğrafi koşullar, şebeke yoğunluğu, cihaz ve bağlanılan siteye göre değişebilir. Ayrıntılar: turktelekom.com.tr